

uraUmwaka wa 49 n°18
n° 18
03 Gicurasi 2010



Year 49

03 May 2010

49^{ème} Année n°18
03 mai 2010

| | | |
|---|---|--|
| Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda | Official Gazette of the Republic of Rwanda | Journal Officiel de la République du Rwanda |
|---|---|--|

Ibirimo/Summary/Sommaire

Page/Urup.

A. Amategeko/Laws/Lois

N° 04/2010 ryo kuwa 16/4/2010

Itegeko rigena imikoreshereze y'ingingo z'umubiri n'ibikomoka mu mubiri w'umuntu mu buvuzi, mu nyigisho no mu buhanga.....5

N° 04/2010 of 16/4/2010

Law regulating therapeutic, educational and scientific utilisation of organs and products of the human body.....5

N° 04/2010 du 16/4/2010

Loi régissant l'utilisation thérapeutique, pédagogique et scientifique des organes et produits du corps humain5

N° 05/2010 ryo kuwa 20/04/2010

Itegeko ryemerera kwemeza burundu amasezerano y'inguzanyo N° 4674-RW yashyiriweho umukono i Kigali mu Rwanda kuwa 08 Gashyantare 2010 hagati ya Repubulika y'u Rwanda n'Ikigega Mpuzamahanga Gitsura Amajyambere (IDA), yerekeranye n'inguzanyo ingana na miliyoni makumyabiri n'imwe n'ibihumbi magana ane z'Amadetsi (21.400.000 DTS) agenewe umushinga ugamije gufata neza ubutaka, kubika amazi no kuhirira imyaka ku mabanga y'imisozi.....29

N° 05/2010 of 20/04/2010

Law authorising the ratification of the credit Agreement N° 4674-RW signed in Kigali, Rwanda, on February 08, 2010, between the Republic of Rwanda and the International Development Association (IDA), relating to the credit of twenty one million four hundred thousand Special Drawing Rights (SDR 21,400,000) for the land husbandry, water harvesting, and hillside irrigation project.....29

N° 05/2010 du 20/04/2010

Loi autorisant la ratification de l'accord de crédit N° 4674-RW signé à Kigali, au Rwanda, le 08 février 2010, entre la République du Rwanda et l'Association Internationale de Développement (IDA), relatif au crédit de vingt et un million quatre cent mille Droits de Tirage Spéciaux (21.400.000 DTS) pour le Projet de gestion des terres, de collecte d'eau, et d'irrigation colonnaire.....29

N° 06/2010 ryo kuwa 20/04/2010

Itegeko ryemerera kwemeza burundu Amasezerano y'impano n° H514-rw yashyiriweho umukono i Kigali mu Rwanda kuwa 08 Gashyantare 2010 hagati ya Repubulika y'u Rwanda n'Ikigega Mpuzamahanga Gitsura Amajyambere (IDA), yerekeranye n'impano ingana na miliyoni eshanu n'ibihumbi magana abiri by'Amadetsi (5.200.000 DTS) agenewe umushinga «Second Emergency Demobilisation and Reintegration».....34

N° 06/2010 of 20/04/2010

Law authorising the ratification of the grant agreement n° H514- RW signed in Kigali, Rwanda, on 08 February 2010, between the Republic of Rwanda and the International Development Association (IDA), relating to the grant of five million two hundred thousand Special Drawing Rights (SDR 5,200,000) for the Second Emergency Demobilisation and Reintegration Project.....34

N° 06/2010 du 20/04/2010

Loi autorisant la ratification de l'accord de don n° H514-RW signé à Kigali, au Rwanda, le 08 février 2010, entre la République du Rwanda et l'Association Internationale de Développement (IDA), relatif au don de cinq millions deux cent mille Droits de Tirage Spéciaux (5.200.000 DTS) pour le projet «Second Emergency Demobilisation and Reintegration».....34

N°07/2010 ryo kuwa 20/04/2010

Itegeko ryemerera kwemeza burundu amasezerano y'inguzanyo n° 4651-RW yashyiriweho umukono i Kigali mu Rwanda kuwa 08 Gashyantare 2010 hagati ya Repubulika y'u Rwanda n'Ikigega Mpuzamahanga Gitsura Amajyambere (IDA), yerekeranye n'inguzanyo ingana na miliyoni mirongo ine n'eshanu n'ibihumbi ijana z'Amadetsi (SDR 45.100.000) agenewe umushinga «Electricity Access Scale-Up and Sector-Wide Approach Development».....39

N°07/2010 of 20/04/2010

Law authorising the ratification of the credit agreement n° 4651-RW signed in Kigali, Rwanda, on 08 February 2010, between the Republic of Rwanda and the International Development Association (IDA), relating to the credit of forty five million one hundred thousand Special Drawing Rights (SDR 45,100,000) for the Electricity Access Scale-Up And Sector-Wide Approach Development Project.....39

N°07/2010 du 20/04/2010

Loi autorisant la ratification de l'accord de crédit n° 4651-RW signé à Kigali, au Rwanda, le 08 février 2010, entre la République du Rwanda et l'Association Internationale de Développement (IDA) relatif au crédit de quarante cinq millions cent mille Droits de Tirage Spéciaux (45.100.000 DTS) pour le projet «Electricity Access Scale-Up and Sector-Wide Approach Development Project»39

N°08/2010 ryo kuwa 20/04/2010

Itegeko ryemerera kwemeza burundu amasezerano y'umuyoboro w'inguzanyo y'Amadolari yashyiriweho umukono i New Delhi mu Buhindi kuwa 14 Mutarama 2010, hagati ya Repubulika y'u Rwanda na Banki y'Ubuhandi y'Ubucuruzi bw'Ibyinjira n'Ibisohoka mu Gihugu(Axim Bank of India), yerekeranye n'inguzanyo ingana na miliyoni mirongo itandatu z'Amadolari y'Abanyamerika (60.000.000 USD) agenewe umushinga wo kubaka urugomero rw'amashanyarazi rwa Nyabarongo44

N°08/2010 of 20/04/2010

Law authorising the ratification of the dollar credit line agreement signed in New Delhi, India on 14 January 2010, between the Republic of Rwanda and Export-Import Bank of India

(Exim Bank of India), relating to the credit of sixty million American Dollars (USD 60,000,000) for the Nyabarongo Hydro Power Plant Construction Project.....44

N°08/2010 du 20/04/2010

Loi autorisant la ratification de l'accord de ligne de crédit en Dollar signé a New Delhi, en Inde le 14 janvier 2010, entre la République du Rwanda et la Banque d'Import-Export de l'Inde (Axim Bank of India), relatif au crédit de soixante millions de Dollars Américains (60.000.000 USD) pour le projet de construction du barrage hydroélectrique de Nyabarongo.....44

N°09/2010 ryo kuwa 20/04/2010

Itegeko ryemerera kwemeza burundu Amasezerano y'impano N° TF95444 yashyiriweho umukono i Kigali mu Rwanda kuwa 08 Gashyantare 2010 hagati ya Repubulika y'u Rwanda na Banki Mpuzamahanga y'Iterambere (IBRD/BIRD) n'Ikigega Mpuzamahanga Gitsura Amajyambere (IDA) ihagarariye Ikigega Kigamije Gukwirakwiza Ingufu z'Amashanyarazi Zivugururwa muri Afurika (AFREATF), yerekeranye n'impano ingana na miliyoni eshatu n'ibihumbi magana inani z'Amadolari y'Abanyamerika (3.800.000 USD) agenewe umushinga ugamije iterambere ry'ingufu ku buryo burambye.....49

N°09/2010 of 20/04/2010

Law authorising the ratification of the grant Agreement N° TF95444 signed in Kigali, Rwanda, on 08 February 2010, between the Republic of Rwanda and the International Bank for Reconstruction and Development (IBRD) and the International Development Association (IDA) acting as an administrator of the Africa Renewable Energy Access Trust Fund (AFREATF), relating to the grant of three million eight hundred thousand American Dollars (USD 3,800,000) for the Sustainable Energy Development Project49

N°09/2010 du 20/04/2010

Loi autorisant la ratification de l'accord de don N° TF95444 signé à Kigali, au Rwanda, le 08 février 2010, entre la République du Rwanda et la Banque Internationale pour la Reconstruction et le Développement (BIRD) et l'Association Internationale de Développement (IDA) agissant en qualité d'Administrateur du Fonds pour l'accès aux Energies Renouvelables en Afrique (AFREATF), relatif au don de trois millions huit cent mille Dollars Américains (3.800.000 USD) pour le Projet de Développement de l'Energie Durable49

N°10/2010 ryo kuwa 20/04/2010

Itegeko ryemerera kwemeza burundu Amasezerano y'Impano N° TF94928-RW yashyiriweho umukono i Kigali mu Rwanda kuwa 08 Gashyantare 2010 hagati ya Repubulika y'u Rwanda na Banki Mpuzamahanga y'Iterambere (IBRD/BIRD) ihagarariye Ikigega Gishinzwe Ibidukikije ku rwego rw'Isi (GEF), yerekeranye n'impano ingana na miliyoni enye n'ibihumbi magana atanu z'Amadolari y'Abanyamerika (4.500.000 USD) agenewe Umushinga Ugamije Iterambere ry'Ingufu ku Buryo Burambye.....54

N°10/2010 of 20/04/2010

Law authorising the ratification of the grant Agreement N° TF94928-RW signed in Kigali, Rwanda, on 08 February, 2010, between the Republic of Rwanda and the International Bank for Reconstruction and Development (IBRD) acting as an Implementing Agency of the Global Environment Facility (GEF), relating to the grant of four million five hundred thousand American Dollars (USD 4,500,000) for the Sustainable Energy Development Project.....54

N°10/2010 of 20/04/2010

Law authorising the ratification of the grant Agreement N° TF94928-RW signed in Kigali, Rwanda, on 08 February, 2010, between the Republic of Rwanda and the International Bank

for Reconstruction and Development (IBRD) acting as an Implementing Agency of the Global Environment Facility (GEF), relating to the grant of four million five hundred thousand American Dollars (USD 4,500,000) for the Sustainable Energy Development Project.....54

B. Iteka rya Perezida/Presidential Order/Arrêté Présidentiel

N°10/01 ryo kuwa 23/04/2010

Iteka rya Perezida rishyiraho Ikigo Ngororamuco Giteza Imbere Imyuga kandi rigena imitunganyirize n'imikorere byacyo.....59

N°10/01 of 23/04/2010

Presidential Order establishing a rehabilitation and Vocational Skills Development Center and determining its organisation and functioning.....59

N°10/01 du 23/04/2010

Arrêté Présidentiel portant création, organisation et fonctionnement d'un Centre de Réhabilitation et de Formation Artisanale.....59

C. Amateka ya Minisitiri w'Intebe / Prime Minister's Orders / Arrêtés du Premier Ministre

N°38/03 ryo kuwa 08/04/2010

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishyiraho imbonerahamwe n'incamake z'imyanya y'imirimo mu Kigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative (RCA).....72

N°38/03 of 08/04/2010

Prime Minister's Order determining the structure and summary of job positions for Rwanda Cooperative Agency (RCA).....72

N°38/03 du 08/04/2010

Arrêté du Premier Ministre déterminant la structure et la synthèse des emplois de l'Agence Rwandaise des Coopératives (RCA).....72

N°45/03 ryo kuwa 13/4/2010

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishyiraho abagize Inama y'Ubuyobozi.....94

N°45/03 of 13/4/2010

Prime Minister's Order appointing the members of Board of Directors.....94

N°45/03 du 13/4/2010

Arrêté du Premier Ministre portant nomination des membres du Conseil d'Administration..94

N°46/03 ryo kuwa 13/4/2010

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishyiraho Umunyamabanga Nshingwabikorwa.....98

N°46/03 of 13/4/2010

Prime Minister's Order appointing an Executive Secretary.....98

N° N°46/03 du 13/4/2010

Arrêté du Premier Ministre portant nomination d'un Secrétaire Exécutif98

ITEGEKO N° 04/2010 RYO KUWA
16/4/2010 RIGENA IMIKORESHEREZE
Y'INGINGO Z'UMUBIRI
N'IBIKOMOKA MU MUBIRI
W'UMUNTU MU BUVUZI, MU
NYIGISHO NO MU BUHANGA

LAW N°04/2010 OF 16/4/2010
REGULATING THERAPEUTIC,
EDUCATIONAL AND SCIENTIFIC
UTILISATION OF ORGANS AND
PRODUCTS OF THE HUMAN BODY

LOI N° 04/2010 DU 16/4/2010
REGISSANT L'UTILISATION
THERAPEUTIQUE, PEDAGOGIQUE
ET SCIENTIFIQUE DES ORGANES
ET PRODUITS DU CORPS HUMAIN

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

UMUTWE WA MBERE: INGINGO
RUSANGE

CHAPTER ONE: GENERAL
PROVISIONS

CHAPITRE PREMIER :
DISPOSITIONS GENERALES

Ingingo ya mbere: icyo iri tegeko
rigamije

Article One: Purpose of this Law

Article premier : Objet de la présente loi

Ingingo 2: Ibisobanuro by'amagambo

Article 2: Definitions of terms

Article 2 : Définitions des termes

Ingingo ya 3: Ubudahungabanywa
bw'umubiri w'umuntu

Article 3: Inviolability of the human body

Article 3 : Inviolabilité du corps humain

Ingingo ya 4: Kutagurisha umubiri
w'umuntu cyangwa ibiwukomokaho

Article 4: Prohibition from selling the
human body or its products

Article 4 : Interdiction de prix du corps
humain ou de produits de celui-ci

Umutwe WA II: ITANGWA
N'IKORESHWA BY'INGINGO NA TISI
BY'UMUBIRI W'UMUNTU
N'IBIWUKO-MOKAHO HAGAMIJWE
UBUVUZI

CHAPTER II: DONATION AND
UTILISATION OF ORGANS AND
TISSUES OF THE HUMAN BODY AND
ITS PRODUCTS FOR THE
THERAPEUTIC PURPOSES

CHAPITRE II: DON ET
UTILISATION DES ORGANES ET
DES PRODUITS DU CORPS HUMAIN
A DES FINS THERAPEUTIQUES

Ingingo ya 5 : Uburyo itangwa n'ikoresha by'ingingo na tisi by'umubiri w'umuntu bikorwamo

Article 5: Modalities of donation and utilisation of organs and tissues of the human body

Article 5 : Modalités de prélèvement et de transplantation d'organes et tissus du corps humain

Ingingo ya 6 : Kugaragaza ubushake

Article 6: Expression of consent

Article 6 : Expression du consentement

Ingingo ya 7 : Kubungabunga ibikorwa byo kuvanamo no gusimbura ingingo n'ibikomoka mu mubiri

Article 7: Preservation of the removal and transplantation of organs and human body products

Article 7 : Sécurité de prélèvement et transplantation d'organes et produits du corps humain

Ingingo ya 8 : Ibanga

Article 8: Confidentiality

Article 8 : Confidentialité

Ingingo ya 9 : Guhabwa ingingo, tisi y'umubiri w'umuntu n'ibikomoka ku mubiri

Article 9: Transplanting an organ, a tissue and body products

Article 9 : Transplantation d'organe, de tissu et de produits du corps humain

Ingingo ya 10: Ikurwaho ry'ingingo, tisi y'umubiri w'umuntu, n'ibikomoka mu mubiri ku muntu wapfuye

Article 10: Removal of an organ, tissue and body products from a dead person

Article 10 : Prélèvement d'organe, de tissu et de produits du corps sur une personne décédée

Ingingo ya 11: Itumizwa n'iyoherezwa mu mahanga ry'ingingo, tisi by'umubiri w'umuntu n'ibikomoka mu mubiri

Article 11: Importation and exportation of organs, body tissues and products

Article 11 : Importation et exportation d'organes, de tissus et de produits du corps humain

UMUTWE WA III: GUSUZUMA UMURAMBO

CHAPTER III: AUTOPSY

CHAPITRE III : AUTOPSIE

Ingingo ya 12: Gusuzuma umurambo hagamiye gushakisha impamvu z'urupfu bisabwe n'ubutabera.

Article 12: Autopsy to establish the cause of death upon a judicial request

Article 12 : Autopsie pour savoir les causes du décès à la demande de l'autorité judiciaire

Ingingo ya 13: Gusuzuma umurambo hagamijwe ubumenyi

Article 13: Autopsy for scientific purposes

Article 13 : Autopsie à des fins scientifiques

UMUTWE WA IV: KURAGA UMUBIRI
UZAKORESHA MU
BUSHAKASHATSI, UBUVUZI,
UBUMENYI NO MU KWIGISHA

CHAPTER IV: LEAVING A WILL FOR
THE HUMAN BODY FOR RESEARCH,
MEDICAL, SCIENTIFIC AND
EDUCATIONAL PURPOSES

CHAPITRE IV : DON DE CORPS
POUR L'UTILISATION EN MATIERE
DE RECHERCHE, MEDICALE,
SCIENTIFIQUE ET PEDAGOGIQUE

Ingingo ya 14: Kuraga umubiri

Article 14: Leaving a will for the human body

Article 14 : Léguer son corps

Ingingo ya 15: Umurambo wabuze benewo

Article 15: Unidentified cadaver

Article 15 : Corps humain non identifié

Ingingo ya 16: Gutwara umurambo warazwe no kuwushyingura

Article 16: Transport of the cadaver left in a will and its burial

Article 16 : Transport et inhumation du corps légué

UMUTWE WA V: IBIHANO

CHAPTER V: PENALTIES

CHAPITRE VI : PEINES

Ingingo ya 17: Ibihano bigenerwa ukura urugingo mu muntu ufite indwara yandura

Article 17: Penalties for a person who removes an organ from a person with an infectious disease

Article 17 : Peines pour une personne qui prélève un organe sur une personne atteinte d'une maladie contagieuse

Ingingo ya 18: Ibihano bigenerwa ukura mu muntu urugingo rumwe rukumbi

Article 18: Penalties for a person who removes a single organ from a person

Article 18 : Peines pour une personne qui prélève sur une personne un organe unique

Ingingo ya 19: Ibihano bigenerwa ukura urugingo mu muntu utarabyemeye

Article 19: Penalties for a person who removes an organ from a person without his/her consent

Article 19 : Peines pour une personne qui prélève un organe sur une personne sans son consentement

Ingingo ya 20: Ibihano bijyanye no kugurisha ingingo z’umubiri w’umuntu

Article 20: Penalties relating to sale of human body organs

Article 20 : Peines relatives au commerce d’organes du corps humain

Ingingo ya 21: Ibihano bigenerwa umuganga uvana urugingo mu muntu atarabona inyandiko zemeza ko yapfuye

Article 21: Penalties for a doctor who removes a body organ without a death certificate

Article 21 : Peines pour un médecin qui prélève un organe avant d’obtenir le certificat de décès

UMUTWE WA VI: INGINGO ZISOZA

CHAPTER VI: FINAL PROVISIONS

CHAPITRE VI: DISPOSITIONS FINALES

Ingingo ya 22: Itegurwa, isuzumwa n’itorwa ry’iri tegeko

Article 22: Drafting, consideration and adoption of this Law

Article 22 : Initiation, examen et adoption de la présente loi

Ingingo ya 23: Ivanwaho ry’ingingo z’amategeko zinyuranyije n’iri tegeko

Article 23: Repealing provision

Article 23 : Disposition abrogatoire

Ingingo ya 24: Igihe iri tegeko ritangirira gukurikizwa

Article 24: Commencement

Article 24 : Entrée en vigueur

ITEGEKO N° 04/2010 RYO KUWA 16/4/2010 RIGENA IMIKORESHEREZE Y'INGINGO Z'UMUBIRI N'IBIKOMOKA MU MUBIRI W'UMUNTU MU BUVUZI, MU NYIGISHO NO MU BUHANGA

LAW N° 04/2010 OF 16/4/2010 REGULATING THERAPEUTIC, EDUCATIONAL AND SCIENTIFIC UTILISATION OF ORGANS AND PRODUCTS OF THE HUMAN BODY

LOI N° 04/2010 DU 16/4/2010 REGISSANT L'UTILISATION THERAPEUTIQUE, PEDAGOGIQUE ET SCIENTIFIQUE DES ORGANES ET PRODUITS DU CORPS HUMAIN

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE, NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA KANDI DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA

THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA

LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIEE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA REPUBLIQUE DU RWANDA

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO :

THE PARLIAMENT:

LE PARLEMENT :

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo kuwa 4 Ukuboza 2009;

The Chamber of Deputies, in its session of 4 December 2009;

La Chambre des Députés, en sa séance du 4 décembre 2009 ;

Umutwe wa Sena, mu nama yawo yo kuwa 21 Kanama 2009;

The Senate, in its session of 21 August 2009;

Le Sénat, en sa séance du 21 août 2009;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 10, iya 12, iya 15, iya 41, iya 62, iya 66, iya 67,

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June , 2003 as amended to date, especially in Articles 10, 12, 15, 41, 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 95, 108, 118 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que modifiée à ce jour, spécialement en ses articles 10, 12, 15, 41, 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 95, 108, 118 et 201;

iya 88, iya 89, iya 90, iya 92, iya 93,95 iya 108, iya 118 n'iya 201;

Ishingiye ku Itegeko-teka n° 21/77 ryo kuwa 18 Kanama 1977 rishyiraho igitabo cy'amategeko ahana mu ngingo yayo ya 352;

Pursuant to Decree-Law n°21/77 of 18 August 1977 governing the Penal Code in Article 352;

Vu le Décret-loi n° 21/77 du 18 août 1977 instituant le Code pénal en son article 352;

Ishingiye ku Itegeko n°42/1988 ryo kuwa 27 Ukwakira 1988 rishyiraho interuro y'ibanze n'igitabo cya mbere cy'urwunge rw'amategeko mbonezamubano mu ngingo ya 131;

Pursuant to Law n°42/1988 of 27 October 1988 establishing the Preliminary Title and the Civil Code Book I, in Article 131;

Vu la Loi n°42/1988 du 27 octobre 1988 instituant le Titre préliminaire et le Livre premier du Code civil en son article 131;

Ishingiye ku Itegeko n°10/98 ryo kuwa 28/10/1998 ryerekeye ubuhanga bwo kuvura;

Pursuant to Law n° 10/98 of 28/10/1998 determining the practice of the art of healing;

Vu la Loi n°10/98 du 28/10/1998 portant l'exercice de l'art de guérir ;

Ishingiye ku Itegeko n°12/2001 ryo kuwa 24/01/2001 rishyiraho amarimbi n'iyubahirizwa ryayo;

Pursuant to the Law n°12/2001 of 24/01/2001 designing cemeteries and their preservation;

Vu la Loi n°12/2001 du 24/01/2001 portant création des cimetières et imposant leur respect;

Ishingiye ku Itegeko n°30/2001 ryo kuwa 12/ 06/ 2001 rishyiraho imitunganyirize, imikorere n'ububasha by'Urugaga rw'Abaganga.

Pursuant to Law n° 30/2001 of 12/06/2001 determining the organisation, functioning and scope of activities of the Medical Council;

Vu la Loi n°30/2001 du 12/06/ 2001 portant organisation, fonctionnement et compétence de l'Ordre des Médecins;

Ishingiye ku Itegeko n°25/2008 ryo kuwa 25/07/2008 rishyiraho Inama y'Igihugu y'Abaforomokazi, Abaforomo n'Ababyaza rikanagera imiterere, imikorere n'ububasha bwayo;

Pursuant to Law n° 25/2008 of 25/07/2007 establishing the National High Council of Nurses and Midwifery and determining its organisation, functioning and powers;

Vu la Loi n° 25/2008 du 25/07/2008 portant création, organisation, fonctionnement et compétence du Conseil National des Infirmières, des Infirmiers et des Sages-femmes;

YEMEJE:

**UMUTWE WA MBERE: INGINGO
RUSANGE**

**Ingingo ya mbere: Icyo iri tegeko
rigamije**

Iri tegeko rigena imikoreshereze y'ingingo z'umubiri w'umuntu n'ibikomoka mu mubiri w'umuntu, mu buvuzi, mu nyigisho no mu buhanga.

Ingingo 2: Ibisobanuro by'amagambo

Muri iri tegeko amagambo akurikira asobanura:

- 1° **“urugingo”**: igice cyose cy'umubiri w'umuntu gikora umurimo uzwi neza kandi wihariye;
- 2° **“ibikomoka mu mubiri”**: ibice byose biva cyangwa bikomoka mu mikorere isanzwe y'umubiri w'umuntu;
- 3° **“tisi y'umubiri w'umuntu”**: ihuriro ry'uturemangingo twinshi kandi duteye kimwe, twihagiye kandi duhuriye ku murimo umwe uzwi mu mubiri w'umuntu;

ADOPTS:

**CHAPTER ONE: GENERAL
PROVISIONS**

Article One: Purpose of this Law

This Law determines the therapeutic, educational and scientific utilisation of organs and products of the human body.

Article 2: Definitions of terms

For the purpose of this Law, the following terms shall mean:

- 1° **“organ”**: anatomical structure of the human body exercising a given and specific function;
- 2° **“products”**: all substances, facts that result from a natural process or human operation;
- 3° **“tissue”**: group of various cells of a similar structure, specialised in the same function;

ADOPTÉ:

**CHAPITRE PREMIER :
DISPOSITIONS GENERALES**

Article premier : Objet de la présente loi

La présente loi détermine l'utilisation thérapeutique, pédagogique et scientifique des organes et des produits du corps humain.

Article 2 : Définitions des termes

Au sens de la présente loi, les termes ci-après ont les significations suivantes :

- 1° **« organe »** : structure anatomique du corps humain exerçant une fonction spécifique et particulière;
- 2° **« produits »** : toutes les substances, faits qui résultent d'un processus naturel ou d'une opération humaine ;
- 3° **« tissu »** : ensemble de cellules de structure semblable spécialisées dans une même fonction ;

- | | | |
|---|---|--|
| 4° “gusuzuma umurambo”: ugusuzuma no kubaga umurambo, hagamijwe gushakisha impamvu z’urupfu; | 4° “autopsy”: post-mortem examination of a body to determine the cause of death; | 4° «autopsie»: dissection et examen d’un cadavre pour déterminer les causes de la mort; |
| 5° “ikurwamo ry’urugingo”: ukuvana urugingo mu mubiri w’umuntu hagamijwe kurukoresha mu buvuze; | 5° “amputation of an organ”: removal of an organ from a human body with an aim of using it for treatment; | 5° «prélèvement d’un organe»: prélever un organe du corps humain pour une utilisation thérapeutique; |
| 6° “kwigishiriza ku murambo”: ukwigisha n’ukubaga umurambo hagamijwe kwigisha ubumenyamuntu; | 6° “cadaver dissection”: educating and carrying out surgical operations on a dead body with an intention of providing human anatomy lessons; | 6° «utilisation d’un cadavre à des fins pédagogiques»: dissection d’un cadavre à des fins d’enseignement de l’anatomie humaine; |
| 7° “gusimbura urugingo cyangwa tisi”: ukwimura urugingo cyangwa tisi z’umubiri bikorewe ku muntu ubwe cyangwa se ku wundi; | 7° “organ or tissue transplant”: transferring a human organ or a tissue on an individual or from one person to another; | 7° «transplantation d’un organe ou d’un tissu» : transfert d’un organe ou d’un tissu à partir du corps d’une personne vers une autre partie de son corps ou d’une autre personne; |
| 8° “imikoreshereze y’umubiri mu buvuze”: uburyo bwose bukoreshwa mu buvuze kugira ngo barwanye indwara hakoreshejwe umubiri; | 8° “use of human body for treatment”: means used in treatment in order to fight against diseases by use of the body; | 8° « utilisation du corps à des fins thérapeutiques »: approche utilisée dans l’art thérapeutique dans le but de lutter contre les maladies au moyen des parties du corps; |
| 9° “gutwika umurambo”: uburyo bukoreshwa butuma umurambo cyangwa ibiwukomokaho bihinduka ivu; | 9° “cremation of the human body”: technique applied in order to reduce the dead body or its products into ashes; | 9° « incinération d’un cadavre »: technique visant à réduire en cendres le cadavre ou les parties du cadavre; |
| 10° “ab’uwapfuye”: abantu bakurikirana batya: uwo bari barashakanye, abana be | 10° “relatives of the deceased”: persons in the following order of priority: spouse | 10° « proches du défunt »: personnes déterminées dans l’ordre de priorité |

bafite imyaka y'ubukure, ababyeyi be cyangwa abavandimwe be mu gihe nta bandi bahari.

of the deceased, his/her children with majority age, his/her parents or keens if there are no others.

suivant : le conjoint, les descendants majeurs, le père et la mère et, à défaut, les frères et sœurs.

Ingingo ya 3: Ubudahungabanywa bw'umubiri w'umuntu

Article 3: Inviolability of the human body

Article 3 : Inviolabilité du corps humain

Umubiri w'umuntu ni indahungabanywa. Ibiwugize n'ibiwukomokaho bikoreshwa mu buvuzi ntibishobora gucuruzwa.

The human body is inviolable. Its organs and products used in treatment shall not be sold.

Le corps humain est inviolable. Ses organes et ses produits utilisés dans l'art thérapeutique ne peuvent pas faire l'objet de vente.

Umubiri w'umuntu ntushobora guhungabanywa, keretse bibaye ngombwa mu rwego rwo kumuvura cyangwa mu buri buryo buteganywa n'itegeko.

The human body is inviolable, unless if considered necessary for therapeutic reasons or in other procedures as prescribed by law.

Le corps humain est inviolable et il ne peut être porté atteinte à son intégrité qu'en cas de nécessité thérapeutique pour la personne ou dans les cas prévus par la loi.

Nyir'ubwite agomba kubanza kwemera, keretse iyo akeneye kuvurwa byihutiwe kandi adashobora kubiyemerera.

The concerned person shall first consent except if he/ she requires urgent treatment and unable to give his/her consent.

Le consentement de l'intéressé doit être préalable hormis le cas où son état rend nécessaire une intervention d'urgence à laquelle il n'est pas à même de consentir.

Umuntu akiriho, ashobora guhakana kuzakurwaho urugingo amaze gupfa.

A person who is still alive may reject any amputation of an organ from his/her body after death.

Une personne peut faire connaître de son vivant son refus de prélèvement d'organe après décès.

Ingingo ya 4 : Kutagurisa umubiri w'umuntu cyangwa ibiwukomokaho

Article 4: Prohibition of price on the human body or its products

Article 4 : Interdiction de prix du corps humain ou de produits de celui-ci

Nta kiguzi gishobora guhabwa uwiyeje gukorerwaho ubushakashatsi, cyangwa uwemeye ko ingingo cyangwa ibindi

No price shall be offered to anyone who offers his/her body for experiment, or one who accepts that organs or products of

Aucune rémunération ne peut être allouée à celui qui consent à une expérimentation sur son corps ou à celui qui accepte que ses

bikomoka mu mubiri we bikoreshwa mu kuvura.

Gukuramo no gusimbura ingingo, tisi y'umubiri n'ibikomoka mu mubiri w'umuntu, kimwe no kuwukoreraho ubushakashatsi ntibikorwa mu buryo bw'ubucuruzi cyangwa hagamijwe inyungu.

UMUTWE WA II: ITANGWA N'IKORESHA BY'INGINGO NA TISI BY'UMUBIRI W'UMUNTU N'IBIWUKO-MOKAHO HAGAMIJWE UBUVUZI

Ingingo ya 5 : Uburyo itangwa n'ikoresha by'ingingo na tisi by'umubiri w'umuntu bikorwamo

Kuvana urugingo cyangwa tisi mu mubiri w'umuntu ndetse no kubisimbura bikorwa gusa n'ibigo by'ubuvuzi bifite uruhushya rutangwa na Minisitiri ufite ubuzima mu nshingano ze. Urwo ruhushya rumara igihe cy'imyaka itanu (5) ishobora kongerwa.

Iteka rya Minisitiri ufite ubuzima mu nshingano ze riteganya Komite ishinze gukurikirana ibikorwa bijyanye no gukuramo no gusimbura ingingo, tisi z'umubiri w'umuntu n'ibikomoka mu mubiri.

his/her body be used for therapeutic purposes.

Amputation and transplantation of organs, tissues and products as well as use of the human body for experiment shall be carried out without commercial or lucrative purposes.

CHAPTER II: DONATION AND UTILISATION OF ORGANS AND TISSUES OF THE HUMAN BODY AND ITS PRODUCTS FOR THERAPEUTIC PURPOSES

Article 5: Modalities of donation and utilisation of organs and tissues of human body

Removal of an organ or a tissue from a human body and transplanting them shall be carried out only by health institutions upon authorization by the Minister in charge of health. Such an authorization shall be valid for a period of five (5) years renewable.

An Order of the Minister in charge of health shall determine a committee in charge of operations related to amputation and transplantation of organs, tissues and body products.

organes ou produits de son corps soient utilisés à des fins thérapeutiques.

Les prélèvements et les transplantations d'organes, de tissus et de produits du corps ainsi que les expérimentations sur un corps humain ne peuvent pas être effectués dans un but commercial ou lucratif.

CHAPITRE II: DON ET UTILISATION DES ORGANES ET DES PRODUITS DU CORPS HUMAIN A DES FINS THERAPEUTIQUES

Article 5: Modalités de prélèvement et de transplantation d'organes et tissus du corps humain

Le prélèvement et la transplantation d'organe ou de tissu est effectué par des établissements médicaux autorisés par le Ministre ayant la santé dans ses attributions. Cette autorisation est délivrée pour une durée de cinq (5) ans renouvelable.

Un Arrêté du Ministre ayant la santé dans ses attributions détermine un comité chargé de superviser les activités de prélèvement et de transplantation d'organes, de tissus du corps humain et des produits de celui-ci.

Imirimo y'ubuvuzi ikorerwa uwemeye gutanga urugingo rw'umubiri, tisi cyangwa ibikomoka mu mubiri ntiyishyuzwa.

All medical services provided to a person who accepts to give a body organ, tissue or products shall not be subject to payment.

Tous les services médicaux accomplis sur une personne qui a consenti au prélèvement d'organe, de tissu ou de produits de son corps sont gratuits.

Ingingo ya 6 : Kugaragaza ubushake

Article 6: Expression of consent

Article 6 : Expression du consentement

Nyuma yo kumenyeshwa ingaruka ashobora guhura na zo, utanga urugingo cyangwa ibikomoka mu mubiri we agomba kubyemera mu nyandiko imbere y'itsinda ry'abaganga. Nyamara ashobora kwisubiraho igihe icyo ari cyo cyose. Igitabo cyandikwamo ukwemera kwakozwe kibikwa n'ikigo cy'ubuvuzi kibifitiye ububasha.

After being informed of the consequences he/she may face, the person who gives an organ or body products shall give his/her consent, in writing before a team of doctors. However, the consent shall be revocable at any time. The competent health institution shall keep the records of all consents.

Le donneur préalablement informé des risques qu'il peut encourir et des conséquences éventuelles du prélèvement d'organe ou de produit, doit exprimer, par écrit, son consentement devant une équipe de médecins. Ce consentement est révocable à tout moment. Un registre des consentements est tenu par l'établissement de santé habilité.

Nta kurwaho ry'urugingo hagambiriwe kurutanga rishobora gukorerwa umuntu ufite muni y'imyaka 21 y'amavuko, cyangwa se umuntu udashoboye kwifatira ibyemezo.

No removal of organs, with an intention of donating it, shall be carried out to a person below twenty- one (21) years of age or from a mentally incapacitated person.

Aucun prélèvement d'organes en vue d'un don ne peut avoir lieu sur une personne âgée de moins de vingt-et-un (21) ans ou sur une personne sans capacité mentale.

Icyakora, mu gihe ari ngombwa kandi nta bundi buryo bushoboka, umwana ashobora gutanga tisi cyangwa ibikomoka mu mubiri mu gihe icyo gice cy'umubiri we gishobora kongera kwirema mu gihe umubyeyi we, cyangwa umwishingizi we batabitambamiye nyuma yo kumenyeshwa ibyo izo tisi n'ibikomoka mu mubiri bizakoreshwa.

However, in case of emergency and where there is no other alternative, a tissue or a body product may be taken from an under aged person so long as such a tissue, or body product can regenerate provided his/her parent or guardian does not reject the action after being informed of the use of such tissues and body products.

Toutefois, en cas d'ultime nécessité et sans aucune autre option, un tissu ou produit du corps peut être prélevé sur une personne mineure aussi longtemps que ce tissu ou produit du corps peut être régénéré à moins que le parent ou le tuteur du mineur s'y oppose après avoir été informé de leur utilisation.

Ururingo cyangwa tisi y'umubiri zavanywe ku muntu wabazwe zishobora gukoreshwa mu buvuzi, mu kwigisha cyangwa mu bushakashatsi, keretse iyo nyir'ubwite yagaragaje ko atabishaka nyuma yo kumenyeshwa icyo zizakoreshwa.

An organ or a tissue removed from a person who underwent surgical operation may be used for therapeutic, educational or research purposes unless the concerned person indicates his/her rejection after being informed of the purpose of their utilisation.

L'organe ou tissu prélevé à l'occasion d'une intervention chirurgicale peut être utilisé à des fins thérapeutiques, pédagogiques ou scientifiques, sauf opposition exprimée par l'intéressé, après qu'il ait été informé de l'objet de cette utilisation.

Ingingo ya 7 : Kubungabunga ibikorwa byo kuvanamo no gusimbura ingingo n'ibikomoka mu mubiri

Article 7: Preservation of removal and transplantation of organs and human body products

Article 7: Sécurité de prélèvement et transplantation d'organes et produits du corps humain

Ingingo ndetse n'ibindi bigize umubiri w'umuntu ntibishobora gukoreshwa mu kuvura igihe cyose bigaragara ko ingaruka izo ngingo zatera uzihawe ziruta inyungu yakuramo, hakurikijwe ubumenyi n'ubuhanga mu by'ubuvuzi.

Organs as well as products of the human body shall not be used for therapeutic purposes if their bad effects would be higher than expected advantages for the recipient, as proven by scientific and medical findings.

Les organes ainsi que les produits du corps humain ne peuvent être utilisés à des fins thérapeutiques s'il est scientifiquement et médicalement prouvé que le risque couru par le receveur est supérieur à l'avantage escompté pour celui-ci.

Kuvana ingingo mu mubiri w'umuntu kimwe n'ibindi biwugize bigenewe gukoreshwa mu buvuzi bigomba gukorwa hakurikijwe amategeko arebana no kubungabunga ubuzima, cyane cyane agenga isuzuma ry'indwara zandura.

Removal of organs from the human body as well as products of the human body for therapeutic purposes must be carried out basing on therapeutic rules of health security, pursuant to detecting tests of transmissible diseases.

Le prélèvement d'organes et des produits du corps humain à des fins thérapeutiques est soumis aux règles de sécurité sanitaire plus particulièrement celles qui régissent les tests de dépistage des maladies transmissibles.

Birabujijwe gukora ikurwamo ry'ururingo cyangwa ikindi gikomoka mu mubiri ku bantu bafite uburwayi bwakwangiza umubiri w'uhabwa ururingo cyangwa urutanga. Iteka rya Minisitiri ufite ubuzima mu nshingano ze rishyira ahagaragara lisiti

It is prohibited to remove an organ or other human product from persons who have transmissible diseases that can affect the donor or the recipient's health. An Order of the Minister in charge of health shall indicate the list of diseases whose medical

Il est interdit de procéder au prélèvement d'organes ou de tissus chez des personnes atteintes de maladies de nature à affecter la santé du donneur ou du receveur. Un Arrêté du Ministre ayant la santé dans ses attributions établit une liste de maladies

y'indwara umuntu wese ugiye gutanga urugingo cyangwa tisi y'umubiri we agomba kupimwa. Iyo lisiti ivugururwa buri myaka ibiri (2).

test must be undergone by every person who is willing to donate an organ. This list shall be updated every two (2) years.

dont le dépistage doit être systématique chez toute personne qui veut donner un organe ou un tissu de son corps. Cette liste est mise à jour tous les deux (2) ans.

Birabujijwe gukura mu muntu urugingo iyo ari rumwe rukumbi kandi rwa ngombwa kugira ngo umuntu akomeze kubaho kandi bidashoboka ko umubiri we wongera kwiremera urwo rugingo bundi bushya.

It is prohibited to remove a single and indispensable organ for the preservation of life of a person and if the body cannot develop such a new organ.

Il est interdit de prélever du corps humain un organe unique essentiel à la conservation de la vie et qui ne peut se régénérer.

Kuvana urugingo mu mubiri w'umuntu warutanzwe bikorwa gusa mu nyungu yo kuvura umurwayi.

Removal of an organ from a human body of the donor shall only be done for therapeutic purposes of the recipient.

Le prélèvement d'organe sur une personne vivante qui en fait le don ne peut être effectué que dans l'intérêt thérapeutique du receveur.

Ingingo ya 8 : Ibanga

Article 8: Confidentiality

Article 8 : Confidentialité

Birabujijwe ko uwatanze urugingo n'waruhawe bamenyana biturutse ku mikorere y'ikigo cy'ubuvuzi.

It is prohibited for a donor of an organ and the recipient to know each other as caused by the functioning of the health institution.

Il est interdit que le donneur d'organe et le receveur de celui-ci puissent se connaître par le fait du fonctionnement de l'établissement de santé.

Iyo bibaye ngombwa mu rwego rw'ubuvuzi, abaganga b'watanze ibyo bice n'ab'uwabihawe nibo bonyine bashobora kwemererwa kumenya abo bantu.

In case of therapeutic necessity, only doctors of the donor and the recipient can be allowed to know them.

En cas de nécessité thérapeutique, seuls les médecins du donneur et ceux du receveur peuvent être autorisés à connaître le donneur et le receveur.

Ingingo ya 9 : Guhabwa ingingo, tisi y'umubiri w'umuntu n'ibikomoka ku mubiri

Guhabwa urugingo cyangwa tisi z'umubiri bikorwa gusa iyo ari bwo buryo bwonyine bwo kurengera ubuzima cyangwa kurinda umubiri w'uruhabwa, bikorwa kandi iyo uruhabwa amaze kugaragaza mu nyandiko ko abyemeye imbere y'abaganga basimbura urugingo cyangwa tisi.

Uburyo inyandiko iba iteye biteganywa n'Iteka rya Minisitiri ufite ubuzima mu nshingano ze.

Ingingo ya 10: Ikurwaho ry'ingingo, tisi y'umubiri w'umuntu, n'ibikomoka mu mubiri ku muntu wapfuye

Ikurwaho ry'urugingo ku muntu wapfuye hagamijwe inyungu z'ubuvuzi, bikorwa hamaze kugaragazwa ko uwo muntu yamaze gupfa koko bigaragajwe n'abaganga babiri (2) batari mu itsinda ry'abashinzwe gukuramo ingingo.

Abo baganga bagaragaje urwo rupfu bandika icyemezo cy'uko umuntu yapfuye.

Birabujijwe gukuraho umuntu urugingo cyangwa bimwe mu bigize umubiri amaze

Article 9: Transplanting organs, tissues and body products

Transplanting a human organ or a tissue is only effected if it is the only way to save the life or physical integrity of the recipient, and when the latter expressed his/her consent, in a written notice, before doctors carrying out transplantation of the organ or tissue.

An order of the Minister in charge of health shall determine the format of such a written notice.

Article 10: Removal of an organ, tissue or body products from a dead person

Removal of an organ from the dead person for therapeutic purposes shall be carried out after confirmation of death by two (2) doctors who are not members of the team of doctors responsible for the removal of the organ.

The doctors who certify such a death shall draw up a death certificate.

It is prohibited to remove an organ or parts of a human body from a person after death

Article 9 : Transplantation d'organes, de tissus et de produits du corps humain

La transplantation d'organe ou de tissu humain n'est pratiquée que si elle représente le seul moyen de préserver la vie ou l'intégrité physique du receveur, et après que ce dernier ait exprimé, par écrit, son consentement aux médecins pratiquant la transplantation.

Le formulaire de consentement est défini par Arrêté du Ministre ayant la santé dans ses attributions.

Article 10 : Prélèvement d'organes, de tissu et de produits du corps sur une personne décédée

Le prélèvement d'organe à des fins thérapeutiques sur une personne décédée ne peut être effectué qu'après le constat de la mort du patient établi par deux (2) médecins relevant du service distinct de celui qui est chargé du prélèvement.

Les médecins ayant constaté la mort, dressent à cet effet, un certificat de décès.

Il est interdit de procéder au prélèvement d'organe ou produits humains ou d'organes

gupfa mu gihe cyose yagaragaje ko atabyemera akiri muzima, cyangwa se igihe bibangamiye imenyekana ry'icyamwishe.

Iyo uwamaze gupfa ntacyo yigeze ateganya ku murambo we, kandi ikurwaho ry'ingingo rikenewe, itsinda ry'abaganga bamuvuraga ryihutira kwitoranyamo umuganga wo gusobanurira ab'uwapfuye. Ababwira ubwoko bw'urugingo rumwe cyangwa ingingo nyinshi bishobora kuvanwa mu mubiri wa nyakwigendera n'uko byakorwa.

Ab'uwapfuye bashobora kwanga iryo kurwaho ry'ingingo cyangwa ibice by'umubiri mu gihe kitarenze amasaha atandatu (6) nyuma y'urupfu rwe.

Ikurwaho ry'urugingo cyangwa tisi z'umubiri rikorwa hitawe cyane ku cyubahiro cya muntu ndetse no ku cy'ab'uwapfuye. Umurambo utunganywa neza maze ugashyikirizwa vuba ab'uwapfuye.

whenever he/she expressed his/her refusal while alive, or in case it hinders efforts to perform autopsy.

If the deceased, while he/she was still alive, did not decide the fate of his/her body, and when the removal of the organ is necessary, the team of doctors who were treating him/her shall immediately select among themselves a doctor to provide explanations to relatives of the deceased. The doctor shall inform them of the type of organ(s) which may be removed from the body of the deceased, and how it shall be done.

The relatives of the deceased may reject such a removal of organs or body parts in a period not exceeding six (6) hours after his/her death.

The removal of an organ or a body tissue shall be carried out in consideration of human dignity as well as the dignity of the relatives of the deceased. The dead body shall be treated and immediately given to the relatives of the deceased.

si la personne, de son vivant, a exprimé une volonté contraire ou si le prélèvement entrave l'autopsie.

Si, de son vivant, une personne n'a pas exprimé sa volonté quant au sort de son cadavre et que le prélèvement d'organes est indispensable, l'équipe de médecins traitant désigne immédiatement en son sein un médecin devant fournir des explications aux proches de la personne décédée. Il leur indique le ou les organes du défunt à prélever ainsi que la procédure à utiliser.

Les proches de la personne décédée peuvent s'opposer à un prélèvement d'organes ou de produits dans les six (6) heures qui suivent le décès.

Le prélèvement d'un organe ou d'un tissu est effectué dans le strict respect dû à la personne humaine et aux proches de la personne décédée. La dépouille mortelle est adéquatement traitée et remise dans les meilleurs délais aux proches de la personne décédée.

Ingingo ya 11: Itumizwa n'iyoherezwa mu mahanga ry'ingingo, tisi by'umubiri w'umuntu n'ibikomoka mu mubiri

Itumizwa n'iyoherezwa mu mahanga ry'ingingo, tisi by'umubiri w'umuntu n'ibikomoka mu mubiri ku muntu wapfuye biremewe.

Uburyo bikorwa biteganywa n'Iteka rya Minisitiri ufite ubuzima mu nshingano ze.

Article 11: Importation and exportation of organs, body tissues and products

Importation and exportation of organs, body tissues and products from a dead person are allowed.

An Order of the Minister in charge of health shall specify the procedure of such importation and exportation.

Article 11 : Importation et exportation d'organes, de tissus et de produits du corps humain

L'importation et l'exportation d'organes, de tissus et de produits du corps humain d'une personne décédée sont autorisées.

La procédure d'importation et d'exportation est régie par un Arrêté du Ministre ayant la santé dans ses attributions.

UMUTWE WA III: GUSUZUMA UMURAMBO

Ingingo ya 12: Gusuzuma umurambo hagamijwe gushakisha impamvu z'urupfu bisabwe n'ubutabera

Gusuzuma umurambo hagamijwe gushakisha impamvu z'urupfu bishobora gukorwa mu bitaro cyangwa mu bigo by'ubuzima, bisabwe n'ubutabera kugira ngo ubuhanga mu buvuzi bwunganire imirimo y'ubutabera.

Ingingo ya 13: Gusuzuma umurambo hagamijwe ubumenyi

Gusuzuma umurambo hagamijwe ubumenyi

CHAPTER III: AUTOPSY

Article 12: Autopsy to establish the cause of death upon a judicial request

Autopsy carried out with an intention of establishing the cause of death may be conducted in hospitals or health centres upon request by justice in order for medical expertise to render support to judicial proceedings.

Article 13: Autopsy for scientific purposes

Autopsy carried out for scientific purposes

CHAPITRE III : AUTOPSIE

Article 12 : Autopsie pour savoir les causes du décès à la demande de l'autorité judiciaire

L'autopsie pratiquée dans le but d'obtenir un diagnostic sur les causes du décès peut s'effectuer dans des centres hospitaliers ou des centres de santé à la demande de l'autorité judiciaire dans un cadre médico-légal.

Article 13 : Autopsie à des fins scientifiques

L'autopsie à des fins scientifiques est

bisabwa n'umuganga w'inzobere hagamijwe kumenya imiterere y'indwara yamwishe, kwigisha gusuzuma umurambo cyangwa hagamijwe ubushakashatsi. Ibi bikorwa nyuma y'uko byemerwa n'ab'uwapfuye.

shall be requested by a specialist doctor with an intention of determining the cause of death, education on dissection of cadavers or with scientific purposes. This shall be done after consent of the relatives of the deceased.

pratiquée à la demande d'un médecin spécialiste dans le but d'obtenir un diagnostic sur les causes du décès ou à des fins pédagogiques ou de recherche. Cette opération n'est effectuée qu'après le consentement des proches de la personne décédée.

Nyamara byemejwe na Ministiri ufite ubuzima mu nshingano ze, bishobora gukorwa ku buryo budasanze, n'ubwo uwapfuye yaba yarabyanze akiriho cyangwa abo mu muryango we babyanze, iyo hari impamvu ikomeye ijyanye n'ubuzima rusange kandi nta bundi buryo bushoboka bwo kumenya impamvu z'urupfu.

However, upon decision by the Minister in charge of health, it may be exceptionally performed despite the refusal of the deceased when he/she was still alive or his / her relatives, if there is a serious reason to carry out the operation for the public health and no other way to determine the cause of death.

Toutefois, sur décision du Ministre ayant la santé dans ses attributions, à titre exceptionnel, l'autopsie peut être réalisée, malgré l'opposition exprimée de son vivant par la personne décédée ou ses proches, en cas de nécessité impérieuse pour la santé publique et en l'absence d'autres procédés permettant d'obtenir une certitude diagnostique sur les causes du décès.

Umuganga agomba gukora ibikwiye byose kugira ngo nyuma y'isuzuma, umurambo usubizwe benewo utunganyijwe neza.

The doctor shall consider all possible procedures in order for the cadaver to be delivered to the relatives after a thorough treatment.

Le médecin doit, après l'autopsie, prendre les mesures nécessaires pour remettre en bon état le corps de la personne décédée à ses proches.

Amategeko asanzwe arebana n'ibanga mu kazi k'abaganga akurikizwa no ku bijyanye n'ibyamenyewe byose mu gusuzuma umurambo.

Ordinary rules related to medical professional confidentiality shall also be applied to matters relating to all results from autopsy.

Les règles habituelles en matière de secret professionnel médical sont d'application pour toutes les constatations faites à l'occasion d'une autopsie.

**UMUTWE WA IV: KURAGA UMUBIRI
UZAKORESHWA MU
BUSHAKASHATSI, UBUVUZI,
UBUMENYI NO MU KWIGISHA**

**CHAPTER IV: LEAVING A WILL FOR
THE HUMAN BODY FOR RESEARCH,
MEDICAL, SCIENTIFIC AND
EDUCATIONAL PURPOSES**

**CHAPITRE IV : DON DE CORPS
POUR L'UTILISATION EN MATIERE
DE RECHERCHE, MEDICALE,
SCIENTIFIQUE ET PEDAGOGIQUE**

Ingingo ya 14: Kuraga umubiri

**Article 14: Leaving a will for the human
body**

Article 14 : Léguer son corps

Umuntu wese ufite imyaka y'ubukure ashobora kuraga umubiri we mu gihe akiriho kugira ngo uzakoreshwe amaze gupfa. Uwo mubiri ushobora gukoreshwa mu byerekeye ubushakashatsi, mu kwigisha abanyeshuri, cyangwa mu kuvura abarwayi.

Any person with majority age may, while still alive, leave a will for the use of his/her cadaver after death. The cadaver may be used for research, educational or therapeutic purposes.

Toute personne majeure peut, de son vivant, léguer son corps. Le corps ainsi donné peut être utilisé à des fins scientifiques, pédagogiques ou thérapeutiques.

Ibyo bishobora gukorwa gusa n'ishami ry'ubuvuzi rya kaminuza ryemewe.

This shall only be done by an accredited faculty of medicine.

Cela ne peut être pratiqué que par la faculté de médecine d'une université reconnue.

Ushaka gutanga umubiri we kugira ngo uzakoreshwe mu bushakashatsi, abimenyesha ishami ry'ubuvuzi rya kaminuza yihitiyemo.

Any person who wishes to give his/her body for scientific research shall inform the faculty of medicine of any University of his/her own choice.

Pour léguer son corps à la science, le donneur doit s'adresser à la faculté de médecine d'une université de son choix.

Muri icyo gihe, uraze umubiri we agomba gukora inyandiko yemeza ko yawutanze.

In such a case, the testator of the body shall leave a written will to testify its disposition.

Dans ce cas, le testateur doit faire une déclaration écrite de don de son corps.

Uraze umubiri we asigarana kopi ya mbere y'iyi nyandiko. Kopi ya kabiri ijyanwa mu biro by'umuyobozi ushinze irangamimerere w'aho uraze umubiri we atuye. Naho kopi ya gatatu igahabwa ikigo cyarazwe umubiri.

The testator shall remain with an original copy of the will. The second copy shall be submitted to the registrar of civil status of the testator's domicile. While the third copy shall be given to the legatee institution.

Une copie de la déclaration est gardée par le donneur. Une autre est remise à l'officier de l'état civil du domicile du donneur. La troisième copie est transmise à l'établissement auquel le corps est légué.

Ikigo cyarazwe uwo mubiri giha uwatanze umubiri we ikarita agomba kugira mu buzima bwe bwose. Umubiri we ntushobora kujyanwa haterekanywe umwimerere w'ikarita cyangwa kopi y'inyandiko uwatanze umubiri yasigiye icyo kigo. Imiterere y'iyi karita n'iyi nyandiko byemezwa n'Iteka rya Minisitiri ufite ubuzima mu nshingano ze.

The legatee institution shall issue to the testator an appropriate card that he/she keeps throughout his/her life. His/her body can not be taken without presenting the original copy of the card or a copy of the will the testator left to the legatee. An Order of the Minister in charge of health shall determine the format of the card and of the will.

L'établissement légataire du corps délivre à l'intéressé une carte de donneur, que celui-ci doit garder durant toute sa vie. Le corps ne peut être transféré que sur présentation de l'original de cette carte ou de la copie de la déclaration laissée à cet établissement par le testateur. La forme de cette carte et de cette déclaration est déterminée par Arrêté du Ministre ayant la santé dans ses attributions.

Uwaraze umubiri we ashobora kwisubiraho igihe icyo ari cyo cyose mbere y'uko apfa. Muri icyo gihe ikarita, inyandiko na kopi zose zihamya ko yaraze umubiri we biracibwa.

The testator may revoke his or her decision at any time before his/her death. In that case, the card and all the copies testifying his/her will on his/ her body shall be destroyed.

Le testateur de son corps peut, avant son décès, révoquer son legs à tout moment. Dans ce cas, la carte de donneur ainsi que toutes les copies de la déclaration sont détruites.

Ingingo ya 15: Umurambo wabuze benewo

Article 15: Unidentified cadaver

Article 15 : Corps humain non identifié

Umurambo uri mu buruhukiro bw'ibitaro utashoboye kumenyekana cyangwa ntusabwe n'ab'uwapfuye ushobora gukoreshwa mu byerekeye ubushakashatsi, mu kwigisha abanyeshuri cyangwa mu kuvura abarwayi, iyo hashize amasaha mirongo irindwi n'abiri (72), nyuma y'itangazo rinyuze kuri radiyo inshuro eshatu kandi bitangiwe uruhusa n'umwanditsi w'irangamimerere w'aho umuntu yapfiriye.

Unidentified cadaver in a mortuary or a cadaver one which is not requested for by the relatives of the deceased may be used for research, educational or therapeutic purposes if seventy-two (72) hours elapse after the notice has been announced on the Radio three times and after authorization by the registrar of the civil status of the place where death occurred.

Le corps humain placé à la morgue d'un hôpital et qui n'est pas identifié ou réclamé par les proches de la personne décédée, peut, dans les soixante douze (72) heures qui suivent un communiqué radiodiffusé trois fois et après autorisation écrite de l'officier de l'état civil du lieu de décès, être utilisé à des fins de recherche, d'enseignement ou thérapeutiques.

Ingingo ya 16: Gutwara umurambo warazwe no kuwushyingura

Nyuma y'urupfu, gutwara umurambo warazwe bitangirwa uruhushya n'umwanditsi w'irangamimerere w'aho umuntu yapfiriye. Amafaranga yo gutwara uwo umurambo atangwa n'ikigo kiwakiriye.

Imirimo yo gutwara umurambo igomba kuba yamaze gukorwa mu gihe kitarenze amasaha mirongo ine n'umunani (48) uhereye igihe yapfiriye.

Nyuma y'ibikorwa by'ubushakashatsi cyangwa kwigishiriza ku murambo, umurambo ushobora gushyingurwa cyangwa ugatwikwa mu buryo buteganywa n'amategeko.

Ikigo nicyo cyishyura amafaranga yo gushyingura cyangwa gutwika umurambo, kikabikora mu cyubahiro cya muntu.

UMUTWE WA V: IBIHANO

Ingingo ya 17: Ibihano bigenerwa ukura urugingo mu muntu ufite indwara yandura

Ahanishwa igifungo kuva ku mwaka umwe(1) kugeza ku myaka itanu (5)

Article 16: Transport of the cadaver left in the will and its burial

After death, the registrar of the civil status of the place where death occurred shall authorize the transportation of the cadaver. Transport fees shall be paid by the recipient institution.

Arrangements for transporting the cadaver shall be carried out within a period not exceeding forty-eight (48) hours from the time of death.

After research or cadaver dissection, the cadaver may be buried or cremated in accordance with the law.

The institution shall meet the costs of burial or cremation of the cadaver and it shall be done with due respect of the human dignity.

CHAPTER V: PENALTIES

Article 17: Penalties for a person who removes an organ from a person with infectious disease

Shall be sentenced to an imprisonment of one (1) year to five (5) years and a fine of

Article 16 : Transport et inhumation du corps légué

Après le décès, le transport du corps légué est autorisé par l'officier de l'état civil du lieu de décès. Les frais de transport sont assurés par l'établissement qui recueille le corps.

Les opérations de transport du corps sont achevées dans un délai maximum de quarante-huit (48) heures à compter du décès.

Après les activités de recherche et l'utilisation du corps à des fins pédagogiques, ce dernier peut faire l'objet d'inhumation ou d'incinération dans les conditions prévues par la loi.

L'établissement supporte les frais d'inhumation ou d'incinération du cadavre dans le respect de la dignité humaine.

CHAPITRE VI : PEINES

Article 17 : Peines pour une personne qui prélève un organe sur une personne atteinte d'une maladie contagieuse

Est passible d'une peine d'emprisonnement d'une (1) année à cinq (5) ans et d'une

n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda kuva kuri miliyoni imwe (1.000.000 frw) kugeza kuri miliyoni eshanu (5 .000.000 frw) cyangwa kimwe muri ibyo bihano, umuntu wese uzakuraho urugingo cyangwa ikindi gikomoka ku mubiri ku bantu bafite uburwayi bwakwangiza umubiri uhabwa urugingo cyangwa urutanga.

Ingingo ya 18: Ibihano bigenerwa ukura mu muntu urugingo rumwe rukumbi

Ahanishwa igifungo kuva ku myaka icumi (10) kugeza ku gifungo cya burundu n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda kuva kuri miliyoni eshanu (5.000.000 frw) kugeza kuri miliyoni icumi (10.000.000 frw) cyangwa kimwe muri ibyo bihano, umuntu wese uzakuraho urugingo rumwe rukumbi kandi rwa ngombwa kugira ngo umuntu akomeze kubaho kandi bidashoboka ko umubiri we wongera kwiremera urwo rugingo bundi bushya, niyo yaba ashaka kurufashisha undi muntu.

Ingingo ya 19: Ibihano bigenerwa ukura urugingo mu muntu utarabyemeye

Ahanishwa igifungo kuva ku mwaka umwe kugeza ku myaka itanu (5) n'ihazabu

one million (1.000.000 RWF) to five million (5.000.000 RWF) Rwandan Francs or one of those penalties, any person who removes an organ or any other body product from persons with diseases that may be harmful to the life of the recipient or donor.

Article 18: Penalties for a person who removes a single organ from a person

Shall be sentenced to an imprisonment of ten (10) years to life imprisonment, and a fine of five million (5.000.000 RWF) to ten million (10.000.000 RWF) Rwandan francs or one of those penalties any person who removes a single and indispensable organ to preserve life and when the body cannot develop such a new organ although there is need to transplant it into another person.

Article 19: Penalties for a person who removes an organ from a person without his/her consent

Shall be sentenced to an imprisonment of one (1) year to five (5) years and a fine of

amende d'un million (1.000.000 Frw) à cinq millions de francs rwandais (5.000.000 Frw) ou de l'une de ces peines seulement toute personne qui pratique le prélèvement d'un organe ou du produit du corps sur des personnes atteintes d'une maladie pouvant nuire à la santé du receveur ou du donneur.

Article 18 : Peines pour une personne qui prélève sur une personne un organe unique

Est passible d'une peine d'emprisonnement de dix (10) ans à l'emprisonnement à vie et d'une amende de cinq millions (5.000.000 Frw) à dix millions de francs rwandais (10.000.000 Frw) ou de l'une de ces peines seulement, toute personne qui prélève un organe unique essentiel à la conservation de la vie et qui ne peut pas se régénérer même si elle veut faire don de cet organe à une autre personne.

Article 19 : Peines pour une personne qui prélève un organe sur une personne sans son consentement

Est passible d'une peine d'emprisonnement d'une (1) année à cinq (5) ans et d'une

y'amafaranga y'u Rwanda kuva kuri miliyoni imwe (1.000.000 frw) kugeza kuri miliyoni eshatu (3.000.000 frw) cyangwa kimwe muri ibi bihano, umuntu wese uzakuraho urugingo cyangwa bimwe mu bigize umubiri w'umuntu umaze gupfa mu gihe cyose yagaragaje ko atabyemeye akiri muzima, cyangwa se igihe bibangamiye imenyekana ry'icyamwishe.

Ingingo ya 20: Ibihano bijyanye no kugurisha ingingo z'umubiri w'umuntu

Ahanishwa igihano cy'igifungo kuva ku myaka makumyabiri (20) kugeza ku myaka makumyabiri n'itanu (25) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda kuva kuri miliyoni makumyabiri n'eshanu (25.000.000 frw) kugeza kuri miliyoni mirongo itanu (50.000.000 frw), umuntu wese uzaba yagurishije ingingo z'umuntu ukiri muzima n'ubwo yaba agaragaza ko ari bupfe.

Ahanishwa igihano cy'igifungo cya burundu n'ihazabu y'amafaranga miliyoni ijana (100.000.000 frw), umuntu wese uzaba yagurishije umurambo cyangwa ingingo zawo.

Ahanishwa igihano cy'igifungo cya burundu cyangwa igihano cy'igifungo cya burundu

one million (1.000.000 RWF) to three million (3.000.000 RWF) Rwandan francs or one of those penalties, any person who amputates an organ or parts of a dead person when he/she did not indicate his/her consent when he or she was still alive or when it is against the establishment of the cause of death.

Article 20: Penalties relating to sale of human body organs

Shall be sentenced to an imprisonment of twenty (20) years to twenty five (25) years and a fine of twenty five million (25.000.000 RWF) and fifty million (50.000.000 RWF), Rwandan francs any person who sells body organs of a person that is still alive, even if he/she shows signs of imminent death.

Shall be sentenced to life imprisonment and a fine of one hundred million Rwandan Francs (100.000.000 RWF), any person who sells a human cadaver or its organs.

Shall be sentenced to life imprisonment or to life imprisonment with special provisions

amende d'un million (1.000.000 Frw) à trois millions de francs rwandais (3.000.000 Frw) ou de l'une de ces peines seulement, toute personne qui prélève un organe ou un produit du corps sur une personne morte qui de son vivant n'avait pas consenti à cet acte ou si l'acte fait obstruction à l'identification de la cause du décès.

Article 20 : Peines relatives au commerce d'organes du corps humain

Est passible d'une peine d'emprisonnement de vingt (20) à vingt cinq (25) ans et d'une amende de vingt cinq million (25.000.000 Frw) à cinquante million de francs rwandais (50.000.000 Frw), toute personne qui pratique le commerce d'organes d'une personne qui est encore vivante, même si celle-ci présente des signes présageant sa mort.

Est passible d'une peine d'emprisonnement à perpétuité et d'une amende de cent million de Francs rwandais (100.000.000 Frw), toute personne qui pratique le commerce de cadavre ou de parties ce celui-ci.

Est passible d'une peine d'emprisonnement à perpétuité ou d'une peine de réclusion

cy'umwihariko n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda miliyoni ijana (100.000.000 frw), umuntu wese uzaba yagurishije ingingo z'umuntu yishe, cyangwa yagurishije ingingo z'umuntu bikamuviramo gupfa.

and a fine of one hundred million (100.000.000 RWF) Rwandan Francs, any person who sells body organs of a person that he/she has killed, or one who sells his/her body organs and it results into death.

criminelle à perpétuité et d'une amende de cent millions de francs rwandais (100.000.000 Frw), toute personne qui pratique le commerce d'organes du corps d'une personne qu'elle a tuée ou le commerce d'organes dont le prélèvement a entraîné la mort.

Ingingo ya 21: Ibihano bigenerwa umuganga uvana urugingo mu muntu atarabona inyandiko zemeza ko yapfuye

Article 21: Penalties for a doctor who removes a body organ from a person without a death certificate

Article 21: Peines pour un médecin qui prélève un organe avant d'obtenir le certificat de décès

Ahanishwa igifungo kuva ku mwaka umwe kugeza ku myaka itanu (5) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda kuva kuri miliyoni eshanu (5.000.000 frw) kugeza kuri miliyoni icumi (10.000.000 frw) cyangwa kimwe muri ibyo bihano, umuganga wese uzakuraho urugingo atabanje kugaragaza inyandiko zitangwa n'ababifitiye ububasha zemeza ko uwo muntu yapfuye koko hakurikijwe ibivugwa mu gika cyambere cy'ingingo ya 10 y'iri tegeko.

Shall be sentenced to an imprisonment of one (1) year to five (5) years and a fine of five million (5.000.000 RWF) to ten million (10.000.000 RWF) Rwandan francs or one of those penalties, any doctor who amputates an organ without presenting a death certificate issued by competent authorities, certifying that such a person died in accordance with provisions of paragraph one of Article 10 of this Law.

Est passible d'une peine d'emprisonnement d'une (1) année à cinq (5) ans et d'une amende de cinq millions (5.000.000 Frw) à dix millions de francs rwandais (10.000.000 Frw) ou de l'une de ces peines seulement, tout médecin qui pratique le prélèvement d'un organe sur une personne sans produire préalablement les certificats de décès délivrés par les personnes habilitées conformément à l'alinéa premier de l'article 10 de la présente loi.

UMUTWE WA VI: INGINGO ZISOZA

CHAPTER VI: FINAL PROVISIONS

CHAPITRE VI: DISPOSITIONS FINALES

Ingingo ya 22: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa ry'iri tegeko

Article 22: Drafting, consideration and adoption of this Law

Article 22: Initiation, examen et adoption de la présente loi

Iri tegeko ryateguwe, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.

This Law was drafted, considered and adopted in Kinyarwanda.

La présente loi a été initiée, examinée et adoptée en Kinyarwanda.

Ingingo ya 23: Ivanwaho ry'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko

Ingingo zose z'amategeko abanziriza iri kandi zinyuranyije naryo zivanyweho.

Article 23: Repealing provision

All prior legal provisions contrary to this Law are hereby repealed.

Article 23 : Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions légales antérieures contraires à la présente loi sont abrogées.

Ingingo ya 24: Igihe iri tegeko ritangirira gukurikizwa

Iri tegeko ritangira gukurikizwa umunsi ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Article 24: Commencement

This Law shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Article 24 : Entrée en vigueur

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, kuwa 16/4/2010

Kigali, on 16/4/2010

Kigali, le 16/4/2010

(sé)

KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)

KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)

KAGAME Paul
Président de la République

(sé)

MAKUZA Bernard
Minisitiri w'Intebe

(sé)

MAKUZA Bernard
Prime Minister

(sé)

MAKUZA Bernard
Premier Ministre

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika :

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/Attorney General

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEGEKO N° 05/2010 RYO KUWA 20/04/2010 RYEMERERA KWEMEZA BURUNDU AMASEZERANO Y'INGUZANYO N° 4674-RW YASHYIRIWEHO UMUKONO I KIGALI MU RWANDA KUWA 08 GASHYANTARE 2010 HAGATI YA REPUBULIKA Y'U RWANDA N'IKIGEGA MPUZAMAHANGA GITSURA AMAJYAMBERE (IDA), YEREKERANYE N'INGUZANYO INGANA NA MILIYONI MAKUMYABIRI N'IMWE N'IBIHUMBI MAGANA ANE Z'AMADETESI (21.400.000 DTS) AGENEWE UMUSHINGA UGAMIJE GUFATA NEZA UBUTAKA, KUBIKA AMAZI NO KUHIRIRA IMYAKA KU MABANGA Y'IMISOZI

LAW N° 05/2010 OF 20/04/2010 AUTHORISING THE RATIFICATION OF THE CREDIT AGREEMENT N° 4674-RW SIGNED IN KIGALI, RWANDA, ON FEBRUARY 08, 2010, BETWEEN THE REPUBLIC OF RWANDA AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION (IDA), RELATING TO THE CREDIT OF TWENTY ONE MILLION FOUR HUNDRED THOUSAND SPECIAL DRAWING RIGHTS (SDR 21,400,000) FOR THE LAND HUSBANDRY, WATER HARVESTING, AND HILLSIDE IRRIGATION PROJECT

LOI N° 05/2010 DU 20/04/2010 AUTORISANT LA RATIFICATION DE L'ACCORD DE CREDIT N° 4674-RW SIGNE A KIGALI, AU RWANDA, LE 08 FEVRIER 2010, ENTRE LA REPUBLIQUE DU RWANDA ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DEVELOPPEMENT (IDA), RELATIF AU CREDIT DE VINGT ET UN MILLION QUATRE CENT MILLES DROITS DE TIRAGE SPECIAUX (21.400.000 DTS) POUR LE PROJET DE GESTION DES TERRES, DE COLLECTE D'EAU, ET D'IRRIGATION COLONNAIRE

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere : Uruhushya rwo kwemeza burundu

Ingingo ya 2 : Itegurwa, isuzumwa n'itorwa ry'iri tegeko

Ingingo ya 3 : Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa

Article One: Authorisation of ratification

Article 2 : Drafting, consideration and adoption of this Law

Article 3 : Commencement

Article premier : Autorisation de ratification

Article 2 : Initiation, examen et adoption de la présente loi

Article 3 : Entrée en vigueur

ITEGEKO N° 05/2010 RYO KUWA 20/04/2010 RYEMERERA KWEMEZA BURUNDU AMASEZERANO Y'INGUZANYO N° 4674-RW YASHYIRIWEHO UMUKONO I KIGALI MU RWANDA KUWA 08 GASHYANTARE 2010 HAGATI YA REPUBULIKA Y'U RWANDA N'IKIGEGA MPUZAMAHANGA GITSURA AMAJYAMBERE (IDA), YEREKERANYE N'INGUZANYO INGANA NA MILIYONI MAKUMYABIRI N'IMWE N'IBIHUMBI MAGANA ANE Z'AMADETESI (21.400.000 DTS) AGENEWE UMUSHINGA UGAMIJE GUFATA NEZA UBUTAKA, KUBIKA AMAZI NO KUHIRIRA IMYAKA KU MABANGA Y'IMISOZI

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE, NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA KANDI DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA

LAW N° 05/2010 OF 20/04/2010 AUTHORISING THE RATIFICATION OF THE CREDIT AGREEMENT N° 4674-RW SIGNED IN KIGALI, RWANDA, ON FEBRUARY 08, 2010, BETWEEN THE REPUBLIC OF RWANDA AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION (IDA), RELATING TO THE CREDIT OF TWENTY ONE MILLION FOUR HUNDRED THOUSAND SPECIAL DRAWING RIGHTS (SDR 21,400,000) FOR THE LAND HUSBANDRY, WATER HARVESTING, AND HILLSIDE IRRIGATION PROJECT

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA

LOI N° 05/2010 DU 20/04/2010 AUTORISANT LA RATIFICATION DE L'ACCORD DE CREDIT N° 4674-RW SIGNE A KIGALI, AU RWANDA, LE 08 FEVRIER 2010, ENTRE LA REPUBLIQUE DU RWANDA ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DEVELOPPEMENT (IDA), RELATIF AU CREDIT DE VINGT ET UN MILLION QUATRE CENT MILLES DROITS DE TIRAGE SPECIAUX (21.400.000 DTS) POUR LE PROJET DE GESTION DES TERRES, DE COLLECTE D'EAU ET D'IRRIGATION COLONNAIRE

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIEE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA REPUBLIQUE DU RWANDA

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

Umutwe w'Abadepite, mu nama ya wo yo kuwa 04 Werurwe 2010;

Umutwe wa Sena, mu nama yawo yo kuwa 16/03/2010;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 4 Kamena 2003, nk'uko ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 62, iya 66, iya 67, iya 88, iya 89, iya 90, iya 92, iya 93, iya 94, iya 95, iya 108, iya 189, iya 190 n'ya 201;

Imaze gusuzuma amasezerano y'inguzanyo n° 4674-RW yashyiriweho umukono i Kigali mu Rwanda kuwa 08 Gashyantare 2010 hagati ya Repubulika y'u Rwanda n'Ikigega Mpuzamahanga Gitsura Amajyambere (IDA), yerekeranye n'inguzanyo ingana na miliyoni makumyabiri n'imwe n'ibihumbi magana ane z'amadetsi (21.400.000 DTS) agenewe Umushinga ugamije gufata neza ubutaka, kubika amazi no kuhirira imyaka ku mabanga y'imisozi;

YEMEJE:

THE PARLIAMENT:

The Chamber of Deputies, in its session of 04 March 2010;

The Senate, in its session of 16/03/2010;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of June 4, 2003, as amended to date, especially in its Articles 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 94, 95, 108, 189, 190 and 201;

Having considered the Credit Agreement n° 4674-RW signed in Kigali, Rwanda, on 08 February 2010, between the Republic of Rwanda and the International Development Association (IDA), relating to the Credit of twenty one million four hundred thousand Special Drawing Rights (SDR 21,400,000) for the land husbandry, water harvesting, and hillside irrigation Project;

ADOPTS:

LE PARLEMENT :

La Chambre des Députés, en sa séance du 04 Mars 2010;

Le Sénat, en sa séance du 16/03/2010;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 94, 95, 108, 189, 190 et 201 ;

Après examen de l'Accord de crédit n°4674-RW signé à Kigali, au Rwanda, le 08 février 2010, entre la République du Rwanda et l'Association Internationale de Développement (IDA), relatif au crédit de vingt et un million quatre cent mille Droits de Tirage Spéciaux (21.400.000 DTS) pour le Projet de gestion des terres, de récupération d'eau, et d'irrigation colonnaire;

ADOPTÉ:

Ingingo ya mbere: Uruhushya rwo kwemeza burundu

Amasezerano y'inguzanyo n° 4674-RW yashyiriweho umukono i Kigali mu Rwanda kuwa 08 Gashyantare 2010 hagati ya Repubulika y'u Rwanda n'Ikigega Mpuzamahanga Gitsura Amajyambere (IDA), yerekeranye n'inguzanyo ingana na miliyoni makumyabiri n'imwe n'ibihumbi magana ane z'amadetsi (21.400.000 DTS) agenewe Umushinga ugamije gufata neza Ubutaka, kubika Amazi no kuhirira imyaka ku Mabanga y'Imisozi, yemerewe kwemezwa burundu.

Ingingo ya 2: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa ry'iri tegeko

Iri tegeko ryateguwe mu rurimi rw'Icyongereza risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.

Ingingo ya 3: Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa

Iri Tegeko ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 20/04/2010

Article One: Authorisation of ratification

The Credit Agreement n° 4674-RW signed in Kigali, Rwanda, on 08 February 2010, between the Republic of Rwanda and the International Development Association (IDA), relating to the credit of twenty one million four hundred thousand Special Drawing Rights (SDR 21,400,000) for the Land Husbandry, Water Harvesting, and Hillside Irrigation Project, is hereby authorized for ratification.

Article 2: Drafting, consideration and adoption of this Law

This Law was drafted in English, considered and adopted in Kinyarwanda.

Article 3: Commencement

This Law shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 20/04/2010

Article premier: Autorisation de ratification

L'Accord de crédit n° 4674-RW signé à Kigali, au Rwanda, le 08 février 2010, entre la République du Rwanda et l'Association Internationale de Développement (IDA), relatif au crédit de vingt et un million quatre cent mille Droits de Tirage Spéciaux (21.400.000 DTS) pour le Projet de Gestion des Terres, de Récupération d'Eau, et d'Irrigation colonnaire, est autorisé à être ratifié.

Article 2 : Initiation, examen et adoption de la présente loi

La présente loi a été initiée en Anglais, examinée et adoptée en Kinyarwanda.

Article 3 : Entrée en vigueur

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 20/04/2010

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
MAKUZA Bernard
Minisitiri w'Intebe

(sé)
MAKUZA Bernard
Prime Minister

(sé)
MAKUZA Bernard
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango
cya Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/ Intumwa Nkuru ya
Leta

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice / Attorney General

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux/

ITEGEKO N°06/2010 RYO KUWA 20/04/2010 RYEMERERA KWEMEZA BURUNDU AMASEZERANO Y'IMPANO N° H514-RW YASHYIRIWEHO UMUKONO I KIGALI MU RWANDA KUWA 08 GASHYANTARE 2010 HAGATI YA REPUBULIKA Y'U RWANDA N'IKIGEGA MPUZAMAHANGA GITSURA AMAJYAMBERE (IDA), YEREKERANYE N'IMPANO INGANA NA MILIYONI ESHANU N'IBIHUMBI MAGANA ABIRI BY'AMADETESI (5.200.000 DTS) AGENEWE UMUSHINGA «SECOND EMERGENCY DEMOBILISATION AND REINTEGRATION»

LAW N°06/2010 OF 20/04/2010 AUTHORISING THE RATIFICATION OF THE GRANT AGREEMENT N° H514- RW SIGNED IN KIGALI, RWANDA, ON 08 FEBRUARY 2010, BETWEEN THE REPUBLIC OF RWANDA AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION (IDA), RELATING TO THE GRANT OF FIVE MILLION TWO HUNDRED THOUSAND SPECIAL DRAWING RIGHTS (SDR 5,200,000) FOR THE SECOND EMERGENCY DEMOBILISATION AND REINTEGRATION PROJECT

LOI N°06/2010 DU 20/04/2010 AUTORISANT LA RATIFICATION DE L'ACCORD DE DON N° H514-RW SIGNE A KIGALI, AU RWANDA, LE 08 FEVRIER 2010, ENTRE LA REPUBLIQUE DU RWANDA ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DEVELOPPEMENT (IDA), RELATIF AU DON DE CINQ MILLIONS DEUX CENT MILLE DROITS SPECIAUX DE TIRAGE (5.200.000 DTS) POUR LE PROJET «SECOND EMERGENCY DEMOBILISATION AND REINTEGRATION»

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Uruhushya rwo kwemeza burundu

Ingingo ya 2: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa ry'iri tegeko

Ingingo ya 3: Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa

Article One: Authorisation of ratification

Article 2 : Drafting, consideration and adoption of of this Law

Article 3 : Commencement

Article premier: Autorisation de ratification

Article 2: Initiation, examen et adoption de la présente loi

Article 3 : Entrée en vigueur

ITEGEKO N°06/2010 RYO KUWA 20/04/2010 RYEMERERA KWEMEZA BURUNDU AMASEZERANO Y'IMPANO N° H514-RW YASHYIRIWEHO UMUKONO I KIGALI MU RWANDA KUWA 08 GASHYANTARE 2010 HAGATI YA REPUBULIKA Y'U RWANDA N'IKIGEGA MPUZAMAHANGA GITSURA AMAJYAMBERE (IDA), YEREKERANYE N'IMPANO INGANA NA MILIYONI ESHANU N'IBIHUMBI MAGANA ABIRI BY'AMADETESI (5.200.000 DTS) AGENEWE UMUSHINGA «SECOND EMERGENCY DEMOBILISATION AND REINTEGRATION»

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE, NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA KANDI DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

LAW N°06/2010 OF 20/04/2010 AUTHORISING THE RATIFICATION OF THE GRANT AGREEMENT N° H514- RW SIGNED IN KIGALI, RWANDA, ON 08 FEBRUARY 2010, BETWEEN THE REPUBLIC OF RWANDA AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION (IDA), RELATING TO THE GRANT OF FIVE MILLION TWO HUNDRED THOUSAND SPECIAL DRAWING RIGHTS (SDR 5,200,000) FOR THE SECOND EMERGENCY DEMOBILISATION AND REINTEGRATION PROJECT

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA

THE PARLIAMENT:

LOI N°06/2010 DU 20/04/2010 AUTORISANT LA RATIFICATION DE L'ACCORD DE DON N° H514-RW SIGNE A KIGALI, AU RWANDA, LE 08 FEVRIER 2010, ENTRE LA REPUBLIQUE DU RWANDA ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DEVELOPPEMENT (IDA), RELATIF AU DON DE CINQ MILLIONS DEUX CENT MILLE DROITS SPECIAUX DE TIRAGE (5.200.000 DTS) POUR LE PROJET «SECOND EMERGENCY DEMOBILISATION AND REINTEGRATION»

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIEE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA REPUBLIQUE DU RWANDA

LE PARLEMENT:

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo kuwa 04 Werurwe 2010;

The Chamber of Deputies, in its session of 04 March 2010;

La Chambre des Députés, en sa séance du 04 Mars 2010;

Umutwe wa Sena, mu nama yawo yo kuwa 16 Werurwe 2010;

The Senate, in its session of 16 March 2010;

Le Sénat, en sa séance du 16 mars 2010;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 4 Kamena 2003, nk'uko ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 62, iya 66, iya 67, iya 88, iya 89, iya 90, iya 92, iya 93, iya 94, iya 95, iya 108, iya 189, iya 190 n'iya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of June 4, 2003, as amended to date, especially in Articles 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 94, 95, 108, 189, 190 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 94, 95, 108, 189, 190 et 201 ;

Imaze gusuzuma Amasezerano y'impano n°H514-RW yashyiriweho umukono i Kigali mu Rwanda kuwa 08 Gashyantare 2010 hagati ya Repubulika y'u Rwanda n'Ikigega Mpuzamahanga gitsura Amajyambere (IDA), yerekeranye n'impano ingana na miliyoni eshanu n'ibihumbi magana abiri by'Amadetsi (5.200.000 DTS) agenewe Umushinga «Second Emergency Demobilisation and Reintegration »;

Having considered the Grant Agreement n° H514-RW signed in Kigali, Rwanda, on 08 February 2010, between the Republic of Rwanda and the International Development Association (IDA), relating to the grant of five million two hundred thousand Special Drawing Rights (SDR 5,200,000) for the Second Emergency Demobilisation and Reintegration Project;

Après examen de l'Accord de don n° H514-RW signé à Kigali, au Rwanda, le 08 Février 2010, entre la République du Rwanda et l'Association Internationale de Développement (IDA), relatif au don de cinq millions deux cent mille Droits de Tirage Spéciaux (5.200.000 DTS) pour le projet « Second Emergency Demobilisation and Reintegration »;

YEMEJE:

ADOPTS:

ADOPTÉ:

Ingingo ya mbere: Uruhushya rwo kwemeza burundu

Amasezerano y'impano yashyiriweho umukono i Kigali mu Rwanda kuwa 08 Gashyantare hagati ya Repubulika y'u Rwanda n'Ikigega Mpuzamahanga gitsura Amajyambere (IDA), yerekeranye n'impano ingana na miliyoni eshanu n'ibihumbi magana abiri by'Amadetsi (5.200.000 DTS) agenewe Umushinga « Second Emergency Demobilisation and Reintegration», yemerewe kwemezwa burundu.

Ingingo ya 2: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa ry'iri tegeko

Iri tegeko ryateguwe mu rurimi rw'Icyongereza, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.

Ingingo ya 3: Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 20/04/2010

Article One: Authorisation of ratification

The Grant Agreement signed in Kigali, Rwanda, on 08 February 2010, between the Republic of Rwanda and the International Development Association (IDA), relating to the grant of five million two hundred thousand Special Drawing Rights (SDR 5,200,000) for the Second Emergency Demobilisation and Reintegration Project, is hereby authorized for ratification.

Article 2: Drafting, consideration and adoption of this Law

This Law was drafted in English, considered and adopted in Kinyarwanda.

Article 3: Commencement

This Law shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 20/04/2010

Article premier: Autorisation de ratification

L'Accord de don signé à Kigali, au Rwanda, le 08 Février 2010, entre la République du Rwanda et l'Association Internationale de Développement (IDA), relatif au don de cinq millions deux cent mille Droits de Tirage Spéciaux (5.200.000 DTS) pour le projet « Second Emergency Demobilisation and Reintegration», est autorisé à être ratifié.

Article 2: Initiation, examen et adoption de la présente loi

La présente loi a été initiée en Anglais, examinée et adoptée en Kinyarwanda.

Article 3: Entrée en vigueur

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 20/04/2010

(sé)

KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)

MAKUZA Bernard
Minisitiri w'Intebe

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango
cya Repubulika:**

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/ Intumwa Nkuru ya
Leta

(sé)

KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)

MAKUZA Bernard
Prime Minister

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice / Attorney General

(sé)

KAGAME Paul
Président de la République

(sé)

MAKUZA Bernard
Premier Ministre

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux

ITEGEKO N°07/2010 RYO KUWA 20/04/2010 RYEMERERA KWEMEZA BURUNDU AMASEZERANO Y'INGUZANYO N°4651-RW YASHYIRIWEHO UMUKONO I KIGALI MU RWANDA KU WA 08 GASHYANTARE 2010 HAGATI YA REPUBULIKA Y'U RWANDA N'IKIGEGA MPUZAMAHANGA GITSURA AMAJYAMBERE (IDA), YEREKERANYE N'INGUZANYO INGANA NA MILIYONI MIRONGO INE N'ESHANU N'IBIHUMBI IJANA Z'AMADETESI (SDR 45.100.000) AGENEWE UMUSHINGA «ELECTRICITY ACCESS SCALE-UP AND SECTOR-WIDE APPROACH DEVELOPMENT»

LAW N°07/2010 OF 20/04/2010 AUTHORISING THE RATIFICATION OF THE CREDIT AGREEMENT N°4651-RW SIGNED IN KIGALI, RWANDA, ON 08 FEBRUARY 2010, BETWEEN THE REPUBLIC OF RWANDA AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION (IDA), RELATING TO THE CREDIT OF FORTY FIVE MILLION ONE HUNDRED THOUSAND SPECIAL DRAWING RIGHTS (SDR 45,100,000) FOR THE ELECTRICITY ACCESS SCALE-UP AND SECTOR-WIDE APPROACH DEVELOPMENT PROJECT

LOI N°07/2010 DU 20/04/2010 AUTORISANT LA RATIFICATION DE L'ACCORD DE CREDIT N° 4651-RW SIGNE A KIGALI, AU RWANDA, LE 08 FEVRIER 2010, ENTRE LA REPUBLIQUE DU RWANDA ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DEVELOPPEMENT (IDA) RELATIF AU CREDIT DE QUARANTE CINQ MILLIONS CENT MILLE DROITS DE TIRAGE SPECIAUX (45.100.000 DTS) POUR LE PROJET «ELECTRICITY ACCESS SCALE-UP AND SECTOR-WIDE APPROACH DEVELOPMENT PROJECT»

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Uruhushya rwo kwemeza burundu

Article One: Authorisation of ratification

Article premier: Autorisation de ratification

Ingingo ya 2: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa ry'iri tegeko

Article 2 : Drafting, consideration and adoption of of this Law

Article 2: Initiation, examen et adoption de la présente loi

Ingingo ya 3 : Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa

Article 3 : Commencement

Article 3 : Entrée en vigueur

ITEGEKO N°07/2010 RYO KUWA 20/04/2010 RYEMERERA KWEMEZA BURUNDU AMASEZERANO Y'INGUZANYO N°4651-RW YASHYIRIWEHO UMUKONO I KIGALI MU RWANDA KU WA 08 GASHYANTARE 2010 HAGATI YA REPUBULIKA Y'U RWANDA N'IKIGEGA MPUZAMAHANGA GITSURA AMAJYAMBERE (IDA), YEREKERANYE N'INGUZANYO INGANA NA MILIYONI MIRONGO INE N'ESHANU N'IBIHUMBI IJANA Z'AMADETESI (SDR 45.100.000) AGENEWE UMUSHINGA «ELECTRICITY ACCESS SCALE-UP AND SECTOR-WIDE APPROACH DEVELOPMENT»

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE, NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA KANDI DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA

LAW N°07/2010 OF 20/04/2010 AUTHORISING THE RATIFICATION OF THE CREDIT AGREEMENT N°4651-RW SIGNED IN KIGALI, RWANDA, ON 08 FEBRUARY 2010, BETWEEN THE REPUBLIC OF RWANDA AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION (IDA), RELATING TO THE CREDIT OF FORTY FIVE MILLION ONE HUNDRED THOUSAND SPECIAL DRAWING RIGHTS (SDR 45,100,000) FOR THE ELECTRICITY ACCESS SCALE-UP AND SECTOR-WIDE APPROACH DEVELOPMENT PROJECT

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA

LOI N°07/2010 DU 20/04/2010 AUTORISANT LA RATIFICATION DE L'ACCORD DE CREDIT N° 4651-RW SIGNE A KIGALI, AU RWANDA, LE 08 FEVRIER 2010, ENTRE LA REPUBLIQUE DU RWANDA ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DEVELOPPEMENT (IDA) RELATIF AU CREDIT DE QUARANTE CINQ MILLIONS CENT MILLE DROITS DE TIRAGE SPECIAUX (45.100.000 DTS) POUR LE PROJET «ELECTRICITY ACCESS SCALE-UP AND SECTOR-WIDE APPROACH DEVELOPMENT PROJECT»

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIEE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA REPUBLIQUE DU RWANDA

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo kuwa 04 Werurwe 2010;

Umutwe wa Sena, mu nama yawo yo kuwa 13/03/2010;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 4 Kamena 2003, nk'uko ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 62, iya 66, iya 67, iya 88, iya 89, iya 90, iya 92, iya 93, iya 94, iya 95, iya 108, iya 189, iya 190 n'iya 201;

Imaze gusuzuma Amasezerano y'inguzanyo yashyiriweho umukono i Kigali mu Rwanda kuwa 08 Gashyantare 2010 hagati ya Repubulika y'u Rwanda n'Ikigega Mpuzamahanga Gitsura Amajyambere (IDA), yerekeranye n'inguzanyo ingana na miliyoni mirongo ine n'eshanu n'ibihumbi ijana z'Amadetsi (SDR 45.100.000) agenewe Umushinga «Electricity Access Scale-up Project and sector-wide approach development»;

YEMEJE:

THE PARLIAMENT:

The Chamber of Deputies, in its session of 04 March 2010;

The Senate, in its session of 13/03/2010;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of June 4, 2003, as amended to date, especially in Articles 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 94, 95, 108, 189, 190 and 201;

After consideration of the Credit Agreement signed in Kigali, Rwanda, on 08 February 2010, between the Republic of Rwanda and International Development Association (IDA), relating to the credit of Forty Five Million one Hundred Thousand Special Drawing Rights (SDR 45,100,000) for the Electricity Access Scale-up Project and sector-wide approach development project;

ADOPTS:

LE PARLEMENT:

La Chambre des Députés, en sa séance du 04 Mars 2010;

Le Sénat, en sa séance du 13/03/2010;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 94, 95, 108, 189, 190 et 201 ;

Après examen de l'Accord de crédit signé à Kigali, au Rwanda, le 08 Février 2010, entre la République du Rwanda et L'Association Internationale de Développement (IDA), relatif au crédit de quarante cinq millions et cent mille Droits de Tirage Spéciaux (45.100.000 USD) pour le projet « Access Scale-up Project and sector-wide approach development»;

ADOPTÉ:

Ingingo ya mbere: Uruhushya rwo kwemeza burundu

Amasezerano y'inguzanyo yashyiriweho umukono i Kigali mu Rwanda kuwa 08 Gashyantare 2010 hagati ya Repubulika y'u Rwanda n'Ikigega Mpuzamahanga Gitsura Amajyambere (IDA), yerekeranye n'inguzanyo ingana na miliyoni mironko ine n'eshanu n'ibihumbi ijana z'Amadetsi (SDR 45.100.000) agenewe Umushinga «Electricity Access Scale-up Project and sector-wide approach development», yemerewe kwemezwa burundu.

Ingingo ya 2: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa ry'iri tegeko

Iri tegeko ryateguwe mu rurimi rw'Icyongereza, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.

Ingingo ya 3: Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Article One: Authorisation of ratification

The Credit Agreement signed in Kigali, Rwanda, on 08 February 2010, between the Republic of Rwanda and International Development Association (IDA), relating to the credit of Forty Five Million One Hundred Thousand Special Drawing Rights (SDR 45,100,000) for the Electricity Access Scale-up Project and sector-wide approach development project, is hereby authorized for ratification.

Article 2: Drafting, consideration and adoption of this Law

This Law was drafted in English, considered and adopted in Kinyarwanda.

Article 3: Commencement

This law shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Article premier: Autorisation de ratification

L'Accord de crédit signé à Kigali, au Rwanda, le 08 Février 2010, entre la République du Rwanda et L'Association Internationale de Développement (IDA), relatif au crédit de quarante cinq millions et cent mille Droits de Tirage Spéciaux (45.100.000 USD) pour le projet « Access Scale-up Project and sector-wide approach development », est autorisé à être ratifié.

Article 2: Initiation, examen et adoption de la présente loi

La présente loi a été initiée en Anglais, examinée et adoptée en Kinyarwanda.

Article 3: Entrée en vigueur

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, kuwa 20/04/2010

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
MAKUZA Bernard
Minisitiri w'Intebe

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango
cya Repubulika:**

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/ Intumwa Nkuru ya
Leta

Kigali, on 20/04/2010

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
MAKUZA Bernard
Prime Minister

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice / Attorney General

Kigali, le 20/04/2010

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
MAKUZA Bernard
Premier Ministre

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux

ITEGEKO N°08/2010 RYO KUWA
20/04/2010 RYEMERERA KWEMEZA
BURUNDU AMASEZERANO
Y'UMUYOBORO W'INGUZANYO
Y'AMADOLARI YASHYIRIWEHO
UMUKONO I NEW DELHI MU
BUHINDI KUWA 14 MUTARAMA
2010, HAGATI YA REPUBULIKA Y'U
RWANDA NA BANKI Y'UBUHINDI
Y'UBUCURUZI BW'IBYINJIRA
N'IBISOHOKA MU GIHUGU(AXIM
BANK OF INDIA), YEREKERANYE
N'INGUZANYO INGANA NA
MILIYONI MIRINGO ITANDATU
Z'AMADOLARI Y'ABANYAMERIKA
(60.000.000 USD) AGENEWE
UMUSHINGA WO KUBAKA
URUGOMERO
RW'AMASHANYARAZI RWA
NYABARONGO

LAW N°08/2010 OF 20/04/2010
AUTHORISING THE RATIFICATION
OF THE DOLLAR CREDIT LINE
AGREEMENT SIGNED IN NEW
DELHI, INDIA ON 14 JANUARY 2010,
BETWEEN THE REPUBLIC OF
RWANDA AND EXPORT-IMPORT
BANK OF INDIA (EXIM BANK OF
INDIA), RELATING TO THE CREDIT
OF SIXTY MILLION AMERICAN
DOLLARS (USD 60,000,000) FOR THE
NYABARONGO HYDRO POWER
PLANT CONSTRUCTION PROJECT

LOI N°08/2010 DU 20/04/2010
AUTORISANT LA RATIFICATION DE
L'ACCORD DE LIGNE DE CREDIT EN
DOLLAR SIGNE A NEW DELHI, EN
INDE LE 14 JANVIER 2010, ENTRE LA
REPUBLIQUE DU RWANDA ET LA
BANQUE D'IMPORT-EXPORT DE
L'INDE (AXIM BANK OF INDIA),
RELATIF AU CREDIT DE SOIXANTE
MILLIONS DE DOLLARS
AMERICAINS (60.000.000 USD) POUR
LE PROJET DE CONSTRUCTION DU
BARRAGE HYDROELECTRIQUE DE
NYABARONGO

ISHAKIRO

Ingingo ya mbere : Uruhushya rwo
kwemeza burundu

Ingingo ya 2 : Itegurwa, isuzumwa
n'itorwa ry'iri tegeko

Ingingo ya 3 : Igihe iri tegeko ritangira
gukurikizwa

TABLE OF CONTENTS

Article one : Authorization for
ratification

Article 2 : Drafting, consideration and
adoption of this Law

Article 3 : Commencement

TABLE DES MATIERES

Article premier : Autorisation de
ratification

Article 2: Initiation, examen et adoption
de la présente loi

Article 3 : Entrée en vigueur

**ITEGEKO N°08/2010 RYO KUWA
20/04/2010 RYEMERERA KWEMEZA
BURUNDU AMASEZERANO
Y'UMUYOBORO W'INGUZANYO
Y'AMADOLARI YASHYIRIWEHO
UMUKONO I NEW DELHI MU
BUHINDI KUWA 14 MUTARAMA
2010, HAGATI YA REPUBULIKA Y'U
RWANDA NA BANKI Y'UBUHINDI
Y'UBUCURUZI BW'IBYINJIRA
N'IBISOHOKA MU GIHUGU(AXIM
BANK OF INDIA), YEREKERANYE
N'INGUZANYO INGANA NA
MILIYONI MIRINGO ITANDATU
Z'AMADOLARI Y'ABANYAMERIKA
(60.000.000 USD) AGENEWE
UMUSHINGA WO KUBAKA
URUGOMERO
RW'AMASHANYARAZI RWA
NYABARONGO**

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika,

**INTEKO ISHINGA AMATEGEKO
YEMEJE, NONE NATWE DUHAMIJE,
DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE
RITYA KANDI DUTEGETSE KO
RYANDIKWA MU IGAZETI YA LETA
YA REPUBULIKA Y'U RWANDA**

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

**LAW N°08/2010 OF 20/04/2010
AUTHORISING THE RATIFICATION
OF THE DOLLAR CREDIT LINE
AGREEMENT SIGNED IN NEW
DELHI, INDIA ON 14 JANUARY 2010,
BETWEEN THE REPUBLIC OF
RWANDA AND EXPORT-IMPORT
BANK OF INDIA (EXIM BANK OF
INDIA), RELATING TO THE CREDIT
OF SIXTY MILLION AMERICAN
DOLLARS (USD 60,000,000) FOR THE
NYABARONGO HYDRO POWER
PLANT CONSTRUCTION PROJECT**

We, KAGAME Paul,
President of the Republic,

**THE PARLIAMENT HAS ADOPTED
AND WE SANCTION, PROMULGATE
THE FOLLOWING LAW AND ORDER
IT TO BE PUBLISHED IN THE
OFFICIAL GAZETTE OF THE
REPUBLIC OF RWANDA**

THE PARLIAMENT:

**LOI N°08/2010 DU 20/04/2010
AUTORISANT LA RATIFICATION DE
L'ACCORD DE LIGNE DE CREDIT EN
DOLLAR SIGNE A NEW DELHI, EN
INDE LE 14 JANVIER 2010, ENTRE LA
REPUBLIQUE DU RWANDA ET LA
BANQUE D'IMPORT-EXPORT DE
L'INDE (AXIM BANK OF INDIA),
RELATIF AU CREDIT DE SOIXANTE
MILLIONS DE DOLLARS
AMERICAINS (60.000.000 USD) POUR
LE PROJET DE CONSTRUCTION DU
BARRAGE HYDROELECTRIQUE DE
NYABARONGO**

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République ;

**LE PARLEMENT A ADOPTE, ET NOUS
SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA
LOI DONT LA TENEUR SUIT ET
ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIEE
AU JOURNAL OFFICIEL DE LA
REPUBLIQUE DU RWANDA**

LE PARLMENT :

| | | |
|---|---|--|
| Umutwe w'Abadepite mu nama yawo yo kuwa 04 Werurwe 2010; | The Chamber of Deputies, in its session of 04 March, 2010; | La Chambre des Députés, réunie en sa séance du 04 Mars 2010 ; |
| Umutwe wa Sena mu nama yawo yo kuwa 16/03/2010; | The Senate, in its session of 16/03/2010; | Le Sénat, en sa séance du 16/03/2010 ; |
| Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 4 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 62, iya 66, iya 67, iya 88, iya 89, iya 90, iya 92, iya 93, iya 94, iya 95, iya 108, iya 189, iya 190 n'iya 201; | Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of June 4, 2003, as amended to date, especially in its Articles 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 94, 95, 108, 189, 190 and 201; | Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 94, 95, 108, 189, 190 et 201 ; |
| Imaze gusuzuma Amasezerano y'umuyoboro w'inguzanyo y'Amadolari yashyiriweho umukono i New Delhi mu Buhindi kuwa 14 Mutarama 2010, hagati ya Repubulika y'u Rwanda na Banki y'Ubuhandi y'Ubucuruzi bw'Ibyinjira n'Ibisohoka mu gihugu (Exim Bank of India), yerekeranye n'inguzanyo ingana na miliyoni mirongo itandatu z'Amadolari y'Abanyamerika (60.000.000 USD) agenewe umushinga wo kubaka urugomero rw'amashanyarazi rwa Nyabarongo; | Having considered the dollar Credit line Agreement signed in New Delhi, in India on 14 January 2010, between the Republic of Rwanda and the Export-Import Bank of India (Exim Bank of India), relating to the credit of sixty million American Dollars (USD 60,000,000) for the Nyabarongo hydro power plan construction Project; | Après examen de l'Accord de ligne de crédit en dollar signé à New Delhi, en Inde le 14 Janvier 2010, entre la République du Rwanda et la Banque d'Import-Export de l'Inde (Exim Bank of India), relatif au prêt de soixante millions de Dollars Américains (60.000.000 USD) pour le Projet de construction du barrage hydroélectrique de Nyabarongo; |

YEMEJE:

ADOPTS:

ADOPTÉ :

Ingingo ya mbere : Uruhushya rwo Kwemeza burundu

Amasezerano y'umuyoboro w'inguzanyo y'Amadolari yashyiriweho umukono i New Delhi mu Buhindi kuwa 14 Mutarama 2010, hagati ya Repubulika y'u Rwanda na Banki y'Ubuhandi y'Ubucuruzi bw'Ibyinjira n'Ibisohoka mu gihugu (Exim Bank of India), yerekeranye n'inguzanyo ingana na miliyoni mironko itandatu z'Amadolari y'Abanyamerika (60.000.000 USD) agenewe umushinga wo kubaka urugomero rw'amashanyarazi rwa Nyabarongo, yemerewe kwemezwa burundu.

Ingingo ya 2: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa ry'iri tegeko

Iri tegeko ryateguwe mu rurimi rw'Icyongereza, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.

Ingingo ya 3: Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 20/04/2010

Article One : Authorization for ratification

The dollar credit line Credit line Agreement signed in New Delhi, in India on 14 January 2010, between the Republic of Rwanda and the Export-Import Bank of India (Exim Bank of India), relating to the credit of sixty million American Dollars (USD 60,000,000) for the Nyabarongo hydro power plan construction Project, is hereby authorized for ratification.

Article 2: Drafting, consideration and adoption of this Law

This Law was drafted in English, considered and adopted in Kinyarwanda.

Article 3: Commencement

This Law shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 20/04/2010

Article premier : Autorisation de ratification

L'Accord de ligne de crédit en dollar signé à New Delhi, en Inde le 14 Janvier 2010, entre la République du Rwanda et la Banque d'Import-Export de l'Inde (Exim Bank of India), relatif au prêt de soixante millions de Dollars Américains (60.000.000 USD) pour le Projet de construction du barrage hydroélectrique de Nyabarongo, est autorisé à être ratifié.

Article 2: Initiation, examen et adoption de la présente loi

La présente loi a été initiée en Anglais, examinée et adoptée en Kinyarwanda.

Article 3: Entrée en vigueur

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 20/04/2010

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
MAKUZA Bernard
Minisitiri w'Intebe

(sé)
MAKUZA Bernard
Prime Minister

(sé)
MAKUZA Bernard
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango
cya Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/ Intumwa Nkuru ya
Leta

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice / Attorney General

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux

ITEGEKO N°09/2010 RYO KUWA
20/04/2010 RYEMERERA KWEMEZA
BURUNDU AMASEZERANO
Y'IMPANO N° TF95444
YASHYIRIWEHO UMUKONO I
KIGALI MU RWANDA KUWA 08
GASHYANTARE 2010 HAGATI YA
REPUBULIKA Y'U RWANDA NA
BANKI MPUZAMAHANGA
Y'ITERAMBERE (IBRD/BIRD)
N'IKIGEGA MPUZAMAHANGA
GITSURA AMAJYAMBERE (IDA)
IHAGARARIYE IKIGEGA KIGAMIJE
GUKWIRAKWIZA INGUFU
Z'AMASHANYARAZI
ZIVUGURURWA MURI AFURIKA
(AFREATF), YEREKERANYE N'
IMPANO INGANA NA MILIYONI
ESHATU N'IBIHUMBI MAGANA
INANI Z'AMADOLARI
Y'ABANYAMERIKA (3.800.000 USD)
AGENEWE UMUSHINGA UGAMIJE
ITERAMBERE RY'INGUFU KU
BURYO BURAMBYE

ISHAKIRO

Ingingo ya mbere : Uruhushya rwo
kwemeza burundu
Ingingo ya 2 : Itegurwa, isuzumwa,
n'itorwa ry'iri tegeko
Ingingo ya 3 : Igihe iri tegeko ritangira
gukurikizwa

LAW N°09/2010 OF 20/04/2010
AUTHORISING THE RATIFICATION
OF THE GRANT AGREEMENT N°
TF95444 SIGNED IN KIGALI,
RWANDA, ON 08 FEBRUARY 2010,
BETWEEN THE REPUBLIC OF
RWANDA AND THE
INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND
DEVELOPMENT (IBRD) AND THE
INTERNATIONAL DEVELOPMENT
ASSOCIATION (IDA) ACTING AS AN
ADMINISTRATOR OF THE AFRICA
RENEWABLE ENERGY ACCES
TRUST FUND (AFREATF), RELATING
TO THE GRANT OF THREE MILLION
EIGHT HUNDRED THOUSAND
AMERICAN DOLLARS (USD 3,800,000)
FOR THE SUSTAINABLE ENERGY
DEVELOPMENT PROJECT

TABLE OF CONTENTS

Article One: Authorisation of ratification
Article 2 : Drafting, consideration and
adoption of this Law
Article 3 : Commencement

LOI N°09/2010 DU 20/04/2010
AUTORISANT LA RATIFICATION DE
L'ACCORD DE DON N° TF95444 SIGNE
A KIGALI, AU RWANDA, LE 08
FEVRIER 2010, ENTRE LA
REPUBLIQUE DU RWANDA ET LA
BANQUE INTERNATIONALE POUR LA
RECONSTRUCTION ET LE
DEVELOPPEMENT (BIRD) ET
L'ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DEVELOPPEMENT (IDA)
AGISSANT EN QUALITE
D'ADMINISTRATEUR DU FONDS
POUR L'ACCES AUX ENERGIES
RENOUVELABLES EN AFRIQUE
(AFREATF), RELATIF AU DON DE
TROIS MILLIONS HUIT CENT MILLE
DOLLARS AMERICAINS (3.800.000
USD) POUR LE PROJET DE
DEVELOPPEMENT DE L'ENERGIE
DURABLE

TABLE DES MATIERES

Article premier : Autorisation de
ratification
Article 2 : Initiation, examen et adoption
de la présente loi
Article 3 : Entrée en vigueur

ITEGEKO N°09/2010 RYO KUWA 20/04/2010 RYEMERERA KWEMEZA BURUNDU AMASEZERANO Y'IMPANO N° TF95444 YASHYIRIWEHO UMUKONO I KIGALI MU RWANDA KUWA 08 GASHYANTARE 2010 HAGATI YA REPUBULIKA Y'U RWANDA NA BANKI MPUZAMAHANGA Y'ITERAMBERE (IBRD/BIRD) N'IKIGEGA MPUZAMAHANGA GITSURA AMAJYAMBERE (IDA) IHAGARARIYE IKIGEGA KIGAMIJE GUKWIRAKWIZA INGUFU Z'AMASHANYARAZI ZIVUGURURWA MURI AFURIKA (AFREATF), YEREKERANYE N' IMPANO INGANA NA MILIYONI ESHATU N'IBIHUMBI MAGANA INANI Z'AMADOLARI Y'ABANYAMERIKA (3.800.000 USD) AGENEWE UMUSHINGA UGAMIJE ITERAMBERE RY'INGUFU KU BURYO BURAMBYE

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE, NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA KANDI DUTEGETSE KO

LAW N°09/2010 OF 20/04/2010 AUTHORISING THE RATIFICATION OF THE GRANT AGREEMENT N° TF95444 SIGNED IN KIGALI, RWANDA, ON 08 FEBRUARY 2010, BETWEEN THE REPUBLIC OF RWANDA AND THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (IBRD) AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION (IDA) ACTING AS AN ADMINISTRATOR OF THE AFRICA RENEWABLE ENERGY ACCES TRUST FUND (AFREATF), RELATING TO THE GRANT OF THREE MILLION EIGHT HUNDRED THOUSAND AMERICAN DOLLARS (USD 3,800,000) FOR THE SUSTAINABLE ENERGY DEVELOPMENT PROJECT

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL

LOI N°09/2010 DU 20/04/2010 AUTORISANT LA RATIFICATION DE L'ACCORD DE DON N° TF95444 SIGNE A KIGALI, AU RWANDA, LE 08 FEVRIER 2010, ENTRE LA REPUBLIQUE DU RWANDA ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DEVELOPPEMENT (BIRD) ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DEVELOPPEMENT (IDA) AGISSANT EN QUALITE D'ADMINISTRATEUR DU FONDS POUR L'ACCES AUX ENERGIES RENOUVELABLES EN AFRIQUE (AFREATF), RELATIF AU DON DE TROIS MILLIONS HUIT CENT MILLE DOLLARS AMERICAINS (3.800.000 USD) POUR LE PROJET DE DEVELOPPEMENT DE L'ENERGIE DURABLE

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIEE

**RYANDIKWA MU IGAZETI YA LETA
YA REPUBULIKA Y’U RWANDA.
INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:**

Umutwe w’Abadepite, mu nama yawo yo kuwa 04 Werurwe 2010;

Umutwe wa Sena, mu nama yawo yo kuwa 16/03/2010;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y’u Rwanda ryo kuwa 4 Kamena 2003, nk’uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 62, iya 66, iya 67, iya 88, iya 89, iya 90, iya 92, iya 93, iya 94, iya 95, iya 108, iya 189, iya 190 n’iya 201;

Imaze gusuzuma amasezerano y’impano n° TF95444 yashyiriweho umukono i Kigali mu Rwanda kuwa 08 Gashyantare 2010 hagati ya Repubulika y’u Rwanda na Banki Mpuzamahanga y’Iterambere (IBRD/BIRD) n’Ikigega Mpuzamahanga Gitsura Amajyambere (IDA) ihagarariye Ikigega Kigamije Gukwirakwiza Ingufu z’Amashanyarazi Zivugururwa muri Afurika (AFREATF), yerekeranye n’impano ingana na miliyoni eshatu n’ibihumbi magana inani z’amadolari y’abanyamerika (3.800.000 USD) agenewe Umushinga ugamije Iterambere ry’Ingufu ku buryo burambye;

**GAZETTE OF THE REPUBLIC OF
RWANDA.
THE PARLIAMENT:**

The Chamber of Deputies, in its session of 04 March 2010;

The Senate, in its session of 16/03/2010;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of June 4, 2003, as amended to date, especially in its Articles 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 94, 95, 108, 189, 190 and 201;

After consideration of the Grant Agreement n° TF95444 signed in Kigali, Rwanda, on 08 February 2010, between the Republic of Rwanda and the International Bank for Reconstruction and Development (IBRD) and the International Development Association (IDA) acting as an Administrator of the Africa Renewable Energy Access Trust Fund (AFREATF), relating to the grant of three million eight hundred thousand American dollars (USD 3,800,000) for the Sustainable Energy Development project;

**AU JOURNAL OFFICIEL DE LA
REPUBLIQUE DU RWANDA.
LE PARLEMENT :**

La Chambre des Députés, en sa séance du 04 Mars 2010;

Le Sénat, en sa séance du 16/03/2010;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 94, 95, 108, 189, 190 et 201 ;

Après examen de l’Accord de don n° TF95444 signé à Kigali, au Rwanda, le 08 février 2010, entre la République du Rwanda et la Banque Internationale pour la Reconstruction et le Développement (BIRD) et l’Association Internationale de Développement (IDA) agissant en qualité d’Administrateur du Fonds pour l’Accès aux Energies Renouvelables en Afrique (AFREATF), relatif au don de trois millions huit cent mille dollars Américains (3.800.000 USD) pour le Projet de Développement de l’Energie Durable;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere: Uruhushya rwo kwemeza burundu

Amasezerano y'impano n° TF95444 yashyiriweho umukono i Kigali mu Rwanda ku wa 08 Gashyantare 2010 hagati ya Repubulika y'u Rwanda na Banki Mpuzamahanga y'Iterambere (IBRD/BIRD) n'Ikigega Mpuzamahanga Gitsura Amajyambere (IDA) ihagarariye Ikigega Kigamije Gukwirakwiza Ingufu z'Amashanyarazi Zivugururwa muri Afurika (AFREATF), yerekeranye n'impano ingana na miliyoni eshatu n'ibihumbi magana inani z'amadolari y'abanyamerika (3.800.000 USD) agenewe Umushinga ugamije Iterambere ry'Ingufu ku buryo burambye, yemerewe kwemezwa burundu.

Ingingo ya 2: Itegurwa, isuzumwa, n'itorwa ry'iri tegeko

Iri tegeko ryateguwe mu rurimi rw'icyongereza risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.

ADOPTS:

Article One: Authorisation of ratification

The Grant Agreement n° TF95444 signed in Kigali, Rwanda, on 08 February 2010, between the Republic of Rwanda and the International Development Association (IDA) acting as an Implementing Agency of the Africa Renewable Energy Access Trust Fund (AFREATF), relating to the grant of three million eight hundred thousand American dollars (USD 3,800,000) for the Sustainable Energy Development Project, is hereby authorized for ratification.

Article 2 : Drafting, consideration and adoption of this law

This law was drafted in English, considered and adopted in Kinyarwanda.

ADOPTÉ:

Article premier: Autorisation de ratification

L'Accord de don n° TF95444 signé à Kigali, au Rwanda, le 08 février 2010, entre la République du Rwanda et la Banque Internationale pour la Reconstruction et le Développement (BIRD) et l'Association Internationale de Développement (IDA) agissant en qualité d'Administrateur du Fonds pour l'Accès aux Energies Renouvelables en Afrique (AFREATF), relatif au don de trois millions huit cent mille dollars Américains (3.800.000 USD) pour le Projet de Développement de l'Energie Durable, est autorisé à être ratifié.

Article 2 : Initiation, examen et adoption de la présente loi

La présente loi a été initiée en Anglais et a été examinée et adoptée en Kinyarwanda.

Ingingo ya 3 : Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa

Iri Tegeko ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 20/04/2010

(sé)

KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)

MAKUZA Bernard
Minisitiri w'Intebe

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/ Intumwa Nkuru ya Leta

Article 3 : Commencement

This law shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 20/04/2010

(sé)

KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)

MAKUZA Bernard
Prime Minister

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice / Attorney General

Article 3 : Entrée en vigueur

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 20/04/2010

(sé)

KAGAME Paul
Président de la République

(sé)

MAKUZA Bernard
Premier Ministre

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux

ITEGEKO N°10/2010 RYO KUWA 20/04/2010 RYEMERERA KWEMEZA BURUNDU AMASEZERANO Y'IMPANO N° TF94928-RW YASHYIRIWEHO UMUKONO I KIGALI MU RWANDA KUWA 08 GASHYANTARE 2010 HAGATI YA REPUBULIKA Y'U RWANDA NA BANKI MPUZAMAHANGA Y'ITERAMBERE (IBRD/BIRD) IHAGARARIYE IKIGEGA GISHINZWE IBIDUKIKIJE KU RWEGO RW'ISI (GEF), YEREKERANYE N'IMPANO INGANA NA MILIYONI ENYE N'IBIHUMBI MAGANA ATANU Z'AMADOLARI Y'ABANYAMERIKA (4.500.000 USD) AGENEWE UMUSHINGA UGAMIJE ITERAMBERE RY'INGUFU KU BURYO BURAMBYE

LAW N°10/2010 OF 20/04/2010 AUTHORISING THE RATIFICATION OF THE GRANT AGREEMENT N° TF94928-RW SIGNED IN KIGALI, RWANDA, ON 08 FEBRUARY, 2010, BETWEEN THE REPUBLIC OF RWANDA AND THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (IBRD) ACTING AS AN IMPLEMENTING AGENCY OF THE GLOBAL ENVIRONMENT FACILITY (GEF), RELATING TO THE GRANT OF FOUR MILLION FIVE HUNDRED THOUSAND AMERICAN DOLLARS (USD 4,500,000) FOR THE SUSTAINABLE ENERGY DEVELOPMENT PROJECT

LOI N°10/2010 DU 20/04/2010 AUTORISANT LA RATIFICATION DE L'ACCORD DE DON N° TF94928-RW SIGNE A KIGALI, AU RWANDA, LE 08 FEVRIER 2010, ENTRE LA REPUBLIQUE DU RWANDA ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DEVELOPPEMENT (BIRD) AGISSANT EN QUALITE D'AGENCE D'EXECUTION DU FONDS POUR L'ENVIRONNEMENT MONDIAL (GEF), RELATIF AU DON DE QUATRE MILLIONS CINQ CENT MILLE DOLLARS AMERICAINS (4.500.000 USD) POUR LE PROJET DE DEVELOPPEMENT DE L'ENERGIE DURABLE

ISHAKIRO

Ingingo ya mbere : Uruhushya rwo kwemeza burundu

Ingingo ya 2 : Itegurwa, isuzumwa, n'itorwa ry'iri tegeko

Ingingo ya 3 : Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa

TABLE OF CONTENTS

Article One: Authorisation of ratification

Article 2 : Drafting, consideration and adoption of this Law

Article 3 : Commencement

TABLE DES MATIERES

Article premier : Autorisation de ratification

Article 2 : Initiation, examen et adoption de la présente loi

Article 3 : Entrée en vigueur

ITEGEKO N°10/2010 RYO KUWA 20/04/2010 RYEMERERA KWEMEZA BURUNDU AMASEZERANO Y'IMPANO N° TF94928-RW YASHYIRIWEHO UMUKONO I KIGALI MU RWANDA KUWA 08 GASHYANTARE 2010 HAGATI YA REPUBULIKA Y'U RWANDA NA BANKI MPUZAMAHANGA Y'ITERAMBERE (IBRD/BIRD) IHAGARARIYE IKIGEGA GISHINZWE IBIDUKIKIJE KU RWEGO RW'ISI (GEF), YEREKERANYE N' IMPANO INGANA NA MILIYONI ENYE N'IBIHUMBI MAGANA ATANU Z'AMADOLARI Y'ABANYAMERIKA (4.500.000 USD) AGENEWE UMUSHINGA UGAMIJE ITERAMBERE RY'INGUFU KU BURYO BURAMBYE

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE, NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA KANDI DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA

LAW N°10/2010 OF 20/04/2010 AUTHORISING THE RATIFICATION OF THE GRANT AGREEMENT N° TF94928-RW SIGNED IN KIGALI, RWANDA, ON 08 FEBRUARY, 2010, BETWEEN THE REPUBLIC OF RWANDA AND THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (IBRD) ACTING AS AN IMPLEMENTING AGENCY OF THE GLOBAL ENVIRONMENT FACILITY (GEF), RELATING TO THE GRANT OF FOUR MILLION FIVE HUNDRED THOUSAND AMERICAN DOLLARS (USD 4,500,000) FOR THE SUSTAINABLE ENERGY DEVELOPMENT PROJECT

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA

LOI N°10/2010 DU 20/04/2010 AUTORISANT LA RATIFICATION DE L'ACCORD DE DON N° TF94928-RW SIGNE A KIGALI, AU RWANDA, LE 08 FEVRIER 2010, ENTRE LA REPUBLIQUE DU RWANDA ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DEVELOPPEMENT (BIRD) AGISSANT EN QUALITE D'AGENCE D'EXECUTION DU FONDS POUR L'ENVIRONNEMENT MONDIAL (GEF), RELATIF AU DON DE QUATRE MILLIONS CINQ CENT MILLE DOLLARS AMERICAINS (4.500.000 USD) POUR LE PROJET DE DEVELOPPEMENT DE L'ENERGIE DURABLE

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIEE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA REPUBLIQUE DU RWANDA

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

Umutwe w'Abadepite, mu nama ya wo yo kuwa 04 Werurwe 2010;

Umutwe wa Sena, mu nama yawo yo kuwa 16/03/2010;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 4 Kamena 2003, nk'uko ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 62, iya 66, iya 67, iya 88, iya 89, iya 90, iya 92, iya 93, iya 94, iya 95, iya 108, iya 189, iya 190 n'iya 201;

Imaze gusuzuma amasezerano y'impano n° TF94928-RW yashyiriweho umukono i Kigali mu Rwanda kuwa 08 Gashyantare 2010 hagati ya Repubulika y'u Rwanda na Banki Mpuzamahanga y'Iterambere (IBRD/BIRD) ihagarariye Ikigega Gishinzwe Ibidukikiye ku rwego rw'isi (GEF), yerekeranye n' impano ingana na miliyoni enye n'ibihumbi magana atanu z'amadolari y'abanyamerika (4.500.000 USD) agenewe Umushinga Ugamije Iterambere ry'Ingufu ku Buryo Burambye ;

YEMEJE:

THE PARLIAMENT:

The Chamber of Deputies, in its session of 04 March 2010;

The Senate, in its session of 16/03/2010;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of June 4, 2003, as amended to date, especially in its Articles 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 94, 95, 108, 189, 190 and 201;

Having considered the Grant Agreement n° TF94928-RW signed in Kigali, Rwanda, on 08 February 2010, between the Republic of Rwanda and the International Bank for Reconstruction and Development (IBRD) acting as an Implementing Agency of the Global Environment Facility (GEF), relating to the grant of four million five hundred thousand American dollars (USD 4,500,000) for the Sustainable Energy Development project;

ADOPTS:

LE PARLEMENT :

La Chambre des Députés, en sa séance du 04 Mars 2010;

Le Sénat, en sa séance du 16/03/2010;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 94, 95, 108, 189, 190 et 201 ;

Après examen de l'Accord de don n° TF94928-RW signé à Kigali, au Rwanda, le 08 février 2010, entre la République du Rwanda et la Banque Internationale pour la Reconstruction et le Développement (BIRD) agissant en qualité d'Agence d'exécution du Fonds pour l'Environnement Mondial (GEF), relatif au don de quatre millions cinq cent mille dollars Américains (4.500.000 USD) pour le Projet de Développement de l'Energie Durable;

ADOpte:

Ingingo ya mbere: Uruhushya rwo kwemeza burundu

Amasezerano y'impano n° TF94928-RW yashyiriweho umukono i Kigali mu Rwanda kuwa 08 Gashyantare 2010 hagati ya Repubulika y'u Rwanda na Banki Mpuzamahanga y'Iterambere (IBRD/BIRD) ihagarariye Ikigega Gishinzwe Ibidukikiye ku rwego rw'isi (GEF), yerekeranye n'impano ingana na miliyoni enye n'ibihumbi magana atanu z'amadolari y'abanyamerika (4.500.000 USD) agenewe Umushinga Ugamije Iterambere ry'Ingufu Ku Buryo Burambye, yemerewe kwemezwa burundu.

Ingingo ya 2: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa ry'iri tegeko

Iri tegeko ryateguwe mu rurimi rw'icyongereza, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.

Ingingo ya 3: Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa

Iri Tegeko ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 20/04/2010

Article One: Authorisation of ratification

The Grant Agreement n° TF94928-RW signed in Kigali, Rwanda, on 08 February 2010, between the Republic of Rwanda and the International Bank for Reconstruction and Development (IBRD) acting as an Implementing Agency of the Global Environment Facility (GEF), relating to the grant of four million five hundred thousand American dollars (USD 4,500,000) for the Sustainable Energy Development Project, is hereby authorized for ratification.

Article 2: Drafting, consideration and adoption of this Law

This Law was drafted in English, considered and adopted in Kinyarwanda.

Article 3: Commencement

This Law shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 20/04/2010

Article premier: Autorisation de ratification

L'Accord de don n° TF94928-RW signé à Kigali, au Rwanda, le 08 février 2010, entre la République du Rwanda et la Banque Internationale pour la Reconstruction et le Développement (BIRD) agissant en qualité d'Agence d'exécution du Fonds pour l'Environnement Mondial (GEF), relatif au don de quatre millions cinq cent mille dollars Américains (4.500.000 USD) pour le Projet de Développement de l'Energie Durable, est autorisé à être ratifié.

Article 2: Initiation, examen et adoption de la présente loi

La présente loi a été initiée en Anglais et a été examinée et adoptée en Kinyarwanda.

Article 3: Entrée en vigueur

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 20/04/2010

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
MAKUZA Bernard
Minisitiri w'Intebe

(sé)
MAKUZA Bernard
Prime Minister

(sé)
MAKUZA Bernard
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango
cya Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/ Intumwa Nkuru ya
Leta

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice / Attorney General

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux

ITEKA RYA PEREZIDA N°10/01 RYO KUWA 23/04/2010 RISHYIRAHU IKIGO NGORORAMUCO GITEZA IMBERE IMYUGA KANDI RIGENA IMITUNGANYIRIZE N'IMIKORERE BYACYO

PRESIDENTIAL ORDER N°10/01 OF 23/04/2010 ESTABLISHING A REHABILITATION AND VOCATIONAL SKILLS DEVELOPMENT CENTER AND DETERMINING ITS ORGANISATION AND FUNCTIONING

ARRETE PRESIDENTIEL N°10/01 DU 23/04/2010 PORTANT CREATION, ORGANISATION ET FONCTIONNEMENT D'UN CENTRE DE REHABILITATION ET DE FORMATION ARTISANALE

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

CHAPITRE PREMIER : DISPOSITIONS GENERALES

Ingingo ya mbere: icyo iri teka rigamiye

Article One: Purpose of this Order

Article premier: Objet du présent arrêté

Ingingo ya 2: icyicaro cy'ikigo

Article 2: Head office of the Center

Article 2: Siège du Centre

UMUTWE WA II: IMITUNGANYIRIZE Y'IKIGO

CHAPTER II: ORGANISATION OF THE CENTER

CHAPITRE II : ORGANISATION DU CENTRE

Ingingo ya 3 : Umuyobozi n'abakozi b'ikigo

Article 3: Director and staff of the Center

Article 3 : Directeur et personnel du Centre

Ingingo ya 4 : Imbonerahamwe y'imyanya y'imirimo

Article 4: Job classification

Article 4 : Cadre organique

Ingingo ya 5: Imishahara

Article 5: Salaries

Article 5 : Salaires

Ingingo ya 6: Ikigero cy'Abashyirwa mu Kigo

Article 6: Age limit to be admitted in the Center

Article 6 : Age limite pour être accueilli au Centre

Ingingo ya 7 : Minisiteri ireberera ikigo

Article 7: Supervising Ministry

Article 7 : Ministère de tutelle

Ingingo ya 8: Inyigisho n'imyuga

Article 8: Training and profession

Article 8 : Formation et métiers

| | | |
|--|--|--|
| Ingingo ya 9: Igihe urererwa mu kigo ahamara | Article 9 : Rehabilitation period | Article 9 : Durée de réhabilitation |
| Ingingo ya 10: Ibigenerwa abarererwa mu Kigo | Article 10: Means entitled to youth in rehabilitation | Article 10 : Moyens alloués aux jeunes en réhabilitation |
| Ingingo ya 11 : Kumenyesha Ubuyobozi | Article 11: Notifying the administrative entities | Article 11 : Notification aux entités administratives |
| UMUTWE WA III: IMIKORERE Y'IKIGO | CHAPTER III: FUNCTIONING OF THE CENTER | CHAPITRE III : FONCTIONNEMENT DU CENTRE |
| Ingingo ya 12 :Itoranywa | Article 12: Selection | Article 12 : Sélection |
| Ingingo ya 13 :Iminsi bamara mu kigo cya Transit. | Article 13: Maximum time to be at the Transit Center | Article 13 : Temps maximum de détention dans un Centre de Transit |
| Ingingo ya 14 : Kujyanwa mu kigo | Article 14: Transfer to the Center | Article 14 : Transport au Centre |
| Ingingo ya 15 : Kwakirwa | Article 15: Reception | Article 15 : Accueil |
| Ingingo ya 16 : Imyambarire | Article 16: Uniforms | Article 16 : Uniforme |
| Ingingo ya 17 : Gusurwa | Article 17: Visits | Article 17 : Visites |
| Ingingo ya 18: Imikino n'imyidagaduro | Article 18: Games and entertainment | Article 18 : Jeux et divertissements |
| Ingingo ya 19:Ibikorwa by'iyobokamana | Article 19: Religious activities | Article 19 : Activités religieuses |
| Ingingo ya 20 : Imyitwarire | Article 20: Discipline | Article 20 : Discipline |
| UMUTWE WA IV: KOMITE YO GUKURIKIRANA IKIGO | CHAPTER IV: STEERING COMMITTEE | CHAPITRE IV : COMITE DE SUIVI |
| Ingingo ya 21 : Abagize Komite ishinzwe | Article 21: Members of the steering | Article 21: Membre du Comité de suivi |

| | | |
|---|---|---|
| gukurikirana Ikigo | Committee | |
| Ingingo ya 22 : Amategako Ngengamikorere ya Komite | Article 22: Rules and regulations of the Committee | Article 22 : Règlement d'ordre intérieur du Comité |
| Ingingo ya 23: Inshingano za Komite | Article 23: Responsibilities of the Committee | Article 23 : Attributions du Comité |
| UMUTWE WA V: Umutungo w'ikigo | CHAPTER V: PATRIMONY OF THE CENTER | CHAPITRE V : PATRIMOINE DU CENTRE |
| Ingingo ya 24 : Inkomoko y'umutungo | Article 24: Source of the assets | Article 24 : Provenance du patrimoine |
| Ingingo ya 25: Imikoreshereze, imicungire n'imigenzurire by'umutungo | Article 25: Use, management and audit of assets | Article 25: Utilisation, gestion et contrôle du patrimoine |
| Ingingo ya 26: Ubugenzuzi bw'imikoreshereze y'imari | Article 26: Audit of assets | Article 26 : Contrôle financier. |
| UMUTWE WA VI: INGINGO ZISOZA | CHAPTER VI: FINAL PROVISIONS | CHAPITRE VI : DISPOSITIONS FINALES |
| Ingingo ya 27 : Ushinzwe kubahiriza iri teka | Article 27: Authority responsible for the implementation of this Order | Article 27 : Autorité chargée de l'exécution du présent arrêté |
| Ingingo ya 28: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka | Article 28 : Repealing provision | Article 28 : Disposition abrogatoire |
| Ingingo ya 29: Igihe iri teka ritangira kubahirizwa | Article 29: Commencement | Article 29 : Entrée en vigueur |

ITEKA RYA PEREZIDA N°10/01 RYO KUWA 23/04/2010 RISHYIRAHU IKIGO NGORORAMUCO GITEZA IMBERE IMYUGA KANDI RIGENA IMITUNGANYIRIZE N'IMIKORERE BYACYO

PRESIDENTIAL ORDER N°10/01 OF 23/04/2010 ESTABLISHING A REHABILITATION AND VOCATIONAL SKILLS DEVELOPMENT CENTER AND DETERMINING ITS ORGANISATION AND FUNCTIONING

ARRETE PRESIDENTIEL N°10/01 DU 23/04/2010 PORTANT CREATION, ORGANISATION ET FONCTIONNEMENT D'UN CENTRE DE REHABILITATION ET DE FORMATION ARTISANALE

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

We, Kagame Paul,
President of the Republic;

Nous, Kagame Paul,
Président de la République;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 113, iya 121 n'iya 201 ;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 113, 121 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 113, 121 et 201;

Dushingiye ku iteka ry'Umwami ryo kuwa 23/05/1896 ryerekeye ubuzererezi n'ubusabirizi nk'uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 4 n'iya 5 ;

Pursuant to the King decree of 23/05/1896 on vagrancy and begging, as modified and complemented to date, especially in Articles 4 and 5;

Vu le décret du roi-souverain du 23/05/1896 sur le vagabondage et mendicité, tel que modifié et complété à ce jour, spécialement en ses articles 4 et 5 ;

Bisabwe na Minisitiri w'Urubyiruko;

On proposal by the Minister of Youth,

Sur proposition du Ministre de la Jeunesse ;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 10/02/2010 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 10/02/2010;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 10/02/2010;

TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:

HAVE ORDERED AND HEREBY ORDER:

AVONS ARRETE ET ARRETONS :

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

CHAPITRE PREMIER : DISPOSITIONS GENERALES

Ingingo ya mbere : Icyo iri teka rigamije

Article One : Purpose of this Order

Article premier : Objet du présent arrêté

Iri teka rishyiraho ikigo ngororamuco giteza imbere imyuga cyitwa «Ikigo» mu ngingo z'iri

This Order establishes the rehabilitation and vocational skills development Center referred to

Le présent arrêté porte création, organisation et fonctionnement du centre de réhabilitation et de

teka, kandi rikanagena imitunganyirize n'imikorere byacyo.

as "Center" and determines its organization and functioning.

formation artisanale, ci-après désigné « Centre ».

Ingingo ya 2: Icyicaró cy'Ikigo

Article 2: Head office of the Center

Article 2 : Siège du Centre

Icyicaró cy'Ikigo kiri mu Karere ka Rutsiro, Intara y'Iburengerazuba.

The head office of Center shall be located in Rutsiro District, Western Province.

Le siège du Centre est établi dans le District de Rutsiro, Province de l'Ouest.

Ikigo gishobora kugaba amashami ahandi hose mu Rwanda byemejwe na Komite ikurikirana Ikigo.

The Center may have branches elsewhere in Rwanda as decided by the Steering Committee.

Le Centre peut avoir les branches en tout autres lieu du territoire national sur décision du Comité de suivi.

UMUTWE WA II: IMITUNGANYIRIZE Y'IKIGO

CHAPTER II: ORGANISATION OF THE CENTER

CHAPITRE II : ORGANISATION DU CENTRE

Ingingo ya 3 : Umuyobozi n'abakozi b'Ikigo

Article 3: Director and staff of the Center

Article 3 : Directeur et personnel du Centre

Umuyobozi n'abakozi bandi b'Ikigo bashyirwaho hakurikijwe ibiteganywa mu gushyiraho abakozi ba Leta

The Director and other staff of the Center shall be appointed in conformity with the provisions for the appointment of public service personnel.

Le Directeur et le personnel du Centre sont nommés conformément aux dispositions prévues pour la mise en place du personnel de la fonction publique.

Ingingo ya 4 : Imbonerahamwe y'imyanya y'imirimo

Article 4: Job classification

Article 4 : Cadre organique

Imbonerahamwe y'imyanya y'imirimo y'ikigo ishyirwaho n'Iteka rya Minisitiri w'Intebe.

A Prime Minister's Order shall determine the job classification of the Center.

Le cadre organique du Centre est établi par arrêté du Premier Ministre

Ingingo ya 5: Imishahara

Article 5: Salaries

Article 5 : Salaires

Imishahara y'abakozi b'ikigo igenwa n'Iteka rya Minisitiri w'Intebe.

The salaries of the personnel of the Center shall be determined by the Prime Minister's Order.

Les salaires du personnel du Centre sont déterminés par l'arrêté du Premier Ministre.

Ingingo ya 6: Ikigero cy'abashyirwa mu Kigo

Ikigo cyakira gusa urubyiruko ruri hagati y'imyaka 18 na 35.

Article 6: Age limit to be admitted in the Center

The age limit to be admitted in the Center shall be between 18 to 35.

Article 6 : Age limite pour être accueilli au Centre

Le Centre accueille les jeunes de 18 à 35 ans.

Ingingo ya 7 : Urwego rureberera ikigo

Ikigo kirebererwa na Minisiteri ifite urubyiruko mu nshingano zayo.

Article 7: Supervising Authority

The center shall be supervised by the Ministry in charge of youth.

Article 7 : Organe de tutelle

Le Centre est placé sous la tutelle du Ministère ayant la jeunesse dans ses attributions.

Ingingo ya 8: Inyigisho n'imyuga

Inyigisho n'imyuga bigenerwa abarererwa mu kigo byubahiriza gahunda z'Urwego rwa Leta rushinzwe ibyerekeye imyuga yigishwa mu gihe kigufi n'igiciriritse n'iy'izindi nzego zishinzwe gahunda y'inyigisho ngororamuco.

Article 8: Training and profession

Rehabilitation and vocational skills development carried out in the Center shall not contradict the established vocational training curricula set by Government and other public institutions in charge of the program of rehabilitation.

Article 8 : Formation et métiers

La réhabilitation et la formation artisanale dispensées dans le Centre doit se conformer au programme fixé par l'organe de l'Etat chargé du cycle court de formation artisanale et à celui des autres institutions publiques ayant le programme de réhabilitation dans ses attributions.

Ingingo ya 9: Igihe umuntu amara mu kigo

Urererwa mu Kigo ahamara igihe kitarenze igiteganywa na Komite ikurikirana Ikigo.

Article 9 : Rehabilitation period

The duration for rehabilitation and skills development at the Center shall not exceed what is provided by steering committee.

Article 9 : Durée de réhabilitation

La période de réhabilitation et de formation artisanale ne dépasse pas celle prévue par Comité de suivi.

Amabwiriza ya Komite ikurikirana Ikigo akena igihe buri wese ahamara hakurikijwe uburere n'inyigisho z'umwuga ahaboneye.

The Steering Committee shall determine the period for rehabilitation depending on the modules designed for her/him.

Le Comité de suivi détermine la période de réhabilitation selon les modules prévus pour la formation.

Ingingo ya 10: Ibigererwa abarererwa mu Kigo

Abarererwa mu Kigo bishingirwa na Leta ku byerekeye aho barara, ibibatunga, kubavuzza,

Article 10: Means entitled to Youth in rehabilitation

The State shall grant to the rehabilitated persons at the Center accommodation, food, health care,

Article 10 : Moyens alloués aux jeunes en réhabilitation

Les jeunes en réhabilitation sont à la charge de l'Etat quant au logement, nourriture, soins de

umwambaro w'abarerwa n'ibindi by'ibanze bikenerwa mu buzima, iyo bapfuye badafite imiryango bashyingurwa na Leta cyangwa imiryango yabo iyo bayifite.

Ingingo ya 11 : Kumenyesha Ubuyobozi

Uwemejwe kujyanwa mu Kigo, Ubuyobozi bw'ikigo bubimenyesha Ubuyobozi bw'ibanze bw'aho akomoka, Ubuyobozi nabwo bubitangariza abaturage mu nama y'Umudugudu bukabamenyesha n'igihe azamara mu Kigo.

UMUTWE WA III: IMIKORERE Y'IKIGO

Ingingo ya 12 :Itoranywa

Iyo Polisi y'Igihugu ifashe indaya, inzererezi cyangwa abasabirizi ibashyikiriza ikigo cya "Transit" kugira ngo hatoranywe abakwiye kujyanwa mu Kigo mu buryo bukurikije amategeko.

Ingingo ya 13 : Iminsi bamara mu kigo cya Transit.

Abagenewe gutwarwa mu Kigo ntibemerewe kurenza iminsi 7 mu Kigo cya "Transit".

training, uniform and other means of living. In case of death of one, the burial shall be of a responsibility of the State or their families when they have them.

Article 11: Notifying the administrative entities

The decision to take youth to the Center shall be notified to the local leadership where the concerned youth (s) originate, and they will announce it to the population in a Village meeting and shall notify them of the duration of rehabilitation.

CHAPTER III: FUNCTIONING OF THE CENTER

Article 12: Selection

When the National Police arrests prostitutes, vagrants or beggars, it shall take them to the Transit Center in order to select those who are eligible to be taken to the Center in conformity with the law.

Article 13: Maximum time to be at the Transit Center

The persons eligible to be taken to the Center shall not spend a period exceeding seven (7) days in the Transit Center.

santé, uniforme et autres moyens de subsistance. En cas de décès, les frais funéraires sont supportés par leurs familles ou par l'Etat pour ceux qui n'ont pas de familles.

Article 11 : Notification aux entités administratives

La décision de détention au Centre est notifiée à l'autorité locale du domicile qui, à son tour, l'annonce à la population dans une réunion du Village et lui notifie la durée de réhabilitation.

CHAPITRE III : FONCTIONNEMENT DU CENTRE

Article 12 : Sélection

Lorsque la Police Nationale arrête des prostitués, des vagabonds ou des mendiants, elle les met dans un Centre de Transit en vue de déterminer ceux qui sont destinés au Centre en conformité avec la loi.

Article 13 : Temps maximum de détention dans un Centre de Transit

Les personnes destinées au Centre ne peuvent pas être gardés au Centre de Transit pendant plus de sept (7) jours.

Ingingo ya 14 : Kujyanwa mu kigo

Ubuyobozi bw'ikigo bufatanyije na Polisi y'Igihugu nibwo butwara abahawe icyo kigo, ibyo bikorwa hubahirijwe iminsi ntarengwa bemerewe kumara mu kigo cya "Transit" ivugwa mu ingingo ya 13 y'iri teka.

Ingingo ya 15 : Kwakirwa

Iyo ugororwa agejejwe mu kigo asuzumwa ko nta ndwara yihariye afite kandi akandikwa mu bitabo by'ikigo bishyirwaho na Minisitiri ufite uruburuko mu nshingano ze bigaragaza cyane cyane igihe azamaramo, umuryango we wamenyeshwa amakuru ye, umutungo abikiwe n'ikigo.

Ingingo ya 16 : Imyambarire

Imyambarire y'Abarererwa mu Kigo igenwa na Komite ikurikirana Ikigo.

Ingingo ya 17 : Gusurwa

Abarererwa mu Kigo bafite uburenganzira bwo gusurwa n'imiryango yabo n'inshuti ku masaha n'iminsi byagenwe n'ubuyobozi bw'ikigo; bashobora kandi gusurwa n'undi muntu ku giti cye, imiryango nyarwanda cyangwa mvamahanga ifite ubuzima gatozi bakurikije

Article 14: Transfer to the Center

The Management of the Center in collaboration with the National Police shall transport the persons selected to be taken to the Center in conformity with the maximum period to be spent in Transit Center provided for in Article 13 of this Order.

Article 15: Reception

When the youth to be rehabilitated is received at the Center, he/she shall be checked to find out if he/she has not a particular disease that needs special attention and he/she shall be registered in the Center registers determined by the Minister in charge of youth indicating especially the duration of rehabilitation, her/his family to be informed on her/his situation, her/his assets kept by the Center.

Article 16: Uniforms

The Steering Committee shall determine the uniforms of the youth at the rehabilitation and training Center.

Article 17: Visits

The youth at rehabilitation and skills development Center shall have the right to be visited by their families and friends at the hours and days determined by the centre directorate. They may be visited by individuals, local or international organizations accepted to operate

Article 14 : Transport au Centre

La direction du Centre en collaboration avec la Police Nationale transporte les personnes destinées au Centre dans le respect du délai maximum prévu pour être gardé au Centre de Transit selon les dispositions de l'article 13 du présent arrêté.

Article 15 : Accueil

Lorsque le/la jeune à réhabiliter est reçu (e) au Centre, il est vérifié si il/elle n'a pas de maladie particulière et il/elle est enregistré (e) dans les registres du Centre déterminés par le Ministre ayant la jeunesse dans ses attributions en y indiquant notamment la durée de sa rééducation, sa famille qui sera mise au courant de ses nouvelles, son patrimoine gardé par le Centre.

Article 16 : Uniformes

Les uniformes des personnes en réhabilitation et formation au Centre seront déterminés par le Comité de suivi.

Article 17 : Visites

Les jeunes dans le centre de réhabilitation et de formation artisanale ont droit aux visites des membres de leurs familles et de leurs amis aux heures et jours déterminées par la Direction du Centre. Les jeunes peuvent être visitées, conformément aux directives du Ministre ayant la

amabwiriza ya Minisitiri ufite urubiruko mu nshingano ze.

in the country following instructions of the Minister in charge of youth.

jeunesse dans ses attributions, par les personnes physiques, les organisations locales ou internationales dotées de la personnalité juridique.

Ingingo ya 18: Imikino n'imyidagaduro

Article 18: Games and entertainments

Article 18 : Jeux et divertissements

Abarererwa mu kigo bahabwa umwanya wo kwidagadura no gukora imikino ngororamubiri.

The youth in rehabilitation and training shall be allowed to perform physical exercises.

Les jeunes dans le centre de réhabilitation et de formation artisanale bénéficient du temps pour jouer et faire des exercices physiques.

Ingingo ya 19 : Ibikorwa by'iyobokamana

Article 19: Religious activities

Article 19 : Activités religieuses

Abarererwa mu kigo bemerewe gukora ibijyanye n'ukwemera kwabo mu gihe bitabangamiye imyitwarire myiza n'umutekano w'abandi bantu bari mu kigo.

The youth in rehabilitation and skill development Center shall be allowed to exercise the right related to their faith when it is not inconsistent with good conduct and security of other residents of the Center.

Les jeunes dans le centre de réhabilitation et de formation artisanale sont autorisées d'exercer les activités en rapport avec leur foi pour autant que ce ne soit pas préjudiciable à la bonne conduite et à la sécurité des autres personnes vivant au Centre.

Amadini yemewe mu Rwanda yemerewe gutangira mu kigo inyigisho z'iyobokamana hakurikijwe gahunda yumvikanyweho n'ubuyobozi bw'ikigo

The Ministries registered in Rwanda shall be allowed to preach into the Center in accordance with the plan agreed by the management of the Center.

Les églises reconnues au Rwanda sont autorisées de prêcher dans le Centre selon un plan agréé par la Direction du Centre.

Ingingo ya 20 : Imyitwarire

Article 20: Discipline

Article 20 : Discipline

Amabwiriza yerekeye imyitwarire mu Kigo ashwirwaho na Komite ikurikirana ikigo.

The disciplinary instructions for the Center shall be determined by the Steering Committee.

Les directives disciplinaires du Centre sont déterminées par le Comité de suivi.

UMUTWE WA IV: KOMITE IKURIKIRANA IKIGO

Ingingo ya 21 : Abagize Komite ikurikirana Ikigo

Hashyizweho Komite ishinzwe gukurikirana imikorere y'Ikigo igizwe na :

- 1° Minisitiri ufite uruburuko mu nshingano ze (Perezida);
- 2° Minisitiri ufite ubutegetsi bw'igihugu mu nshingano ze (Visi Perezida);
- 3° Minisitiri ufite Umutekano mu gihugu mu nshingano ze;
- 4° Minisitiri ufite Umuryango mu nshingano ze;
- 5° Minisitiri ufite Uburezi mu nshingano ze;
- 6° Minisitiri ufite Ubuzima mu nshingano ze;
- 7° Komiseri Mukuru wa Polisi y'Igihugu;
- 8° Umuhuzabikorwa w'Inama y'Igihugu y'Uruburuko;
- 9° Umuyobozi w'Ikigo (Umwanditsi).

Komite ishobora kwiambaza abandi bayifasha mu nshingano zayo.

CHAPTER IV: STEERING COMMITTEE

Article 21: Members of the steering Committee

A steering Committee is hereby established to address the issues of the Center. It shall be composed of the :

- 1° Minister in charge of youth (Chairman);
- 2° Minister in charge of local government (Vice Chairman);
- 3° Minister in charge of internal security;
- 4° Minister in charge of family;
- 5° Minister in charge of education;
- 6° Minister in charge of health;
- 7° Commissioner General of the National Police;
- 8° Coordinator of the National Youth Council ;
- 9° Director of the Center (Rapporteur).

The Committee may invite any resourceful person to assist it in fulfilling its responsibilities.

CHAPITRE IV : COMITE DE SUIVI

Article 21: Membres du Comité de suivi

Il est créé un Comité chargé de suivi du fonctionnement du Center. Il est composé du :

- 1° Ministre ayant la jeunesse dans ses attributions (Président) ;
- 2° Ministre ayant l'administration locale dans ses attributions (Vice Président) ;
- 3° Ministre ayant la sécurité intérieure dans ses attributions ;
- 4° Ministre ayant la famille dans ses attributions ;
- 5° Ministre ayant l'éducation dans ses attributions,
- 6° Ministre ayant la santé dans ses attributions ;
- 7° Commissaire Général de la Police Nationale ;
- 8° Coordinateur du Conseil National de la Jeunesse ;
- 9° Directeur du Centre (Rapporteur).

Le Comité peut recourir à toute personne ressource pour l'aider à s'acquitter de ses responsabilités.

Ingingo ya 22 : Amategeko Ngengamikorere ya Komite

Komite yishyiriraho Amategeko Ngengamikorere yayo.

Ingingo ya 23 : Inshingano za Komite

Komite ifite inshingano zikurikira :

- 1° gukurikirana imikorere y'Ikigo;
- 2° kugira inama Guverinoma ku cyakorwa ngo ubuzererezi, ubusabirizi n'uburaya bicike;
- 3° gufata ibyemezo byatuma Ikigo kirushaho gukora neza.

UMUTWE WA V: Umutungo w'Ikigo

Ingingo ya 24 : Inkomoko y'umutungo

Umutungo w'ikigo ukomoka ku ngengo y'imari ya Leta, ibituruka ku mirimo Ikigo gikora, ku mpano n'inkunga.

Ingingo ya 25: Imikoreshereze, imicungire n'imigenzurire by'umutungo

Imikoreshereze, imicungire n'imigenzurire by'umutungo w'ikigo bikorwa hakurikijwe amategeko y'ibaruramari n'icungamutungo bya Leta.

Article 22: Rules and regulations of the Committee

The Committee shall establish its internal rules and regulations.

Article 23: Responsibilities of the Committee

The responsibilities of the Committee shall be:

- 1° to follow up the functioning of the Center;
- 2° to advise the Government on how to eradicate the vagrancy, begging and prostitution;
- 3° to make decisions on the way to improve the functioning of the Center.

CHAPTER V: PATRIMONY OF THE CENTER

Article 24: Source of the assets

The assets of the Center shall come from the State budget, funds from its services, grants and donations.

Article 25: Use, management and audit of assets

The assets of the Center shall be used, managed and audited in accordance with the laws governing public finances and assets management.

Article 22 : Règlement d'ordre intérieur du Comité

Le Comité adopte son Règlement d'ordre intérieur.

Article 23 : Attributions du Comité

Les attributions du Comité sont les suivantes :

- 1° faire le suivi du fonctionnement du Centre ;
- 2° conseiller le gouvernement sur la manière d'éradiquer le vagabondage, la mendicité et la prostitution;
- 3° prendre des décisions visant le meilleur fonctionnement du Centre.

CHAPITRE V : PATRIMOINE DU CENTRE

Article 24 : Provenance du patrimoine

Le patrimoine du Centre provient du budget de l'Etat, du produit des services prestés par le Centre, des dons et des subventions.

Article 25 : Utilisation, gestion et contrôle du patrimoine

Le patrimoine du Centre est utilisé, géré et contrôlé conformément aux lois sur la comptabilité publique et la gestion des biens publics.

Ingingo ya 26:
bw'imikoreshereze y'imari

Ubugenzuzi

Umugenzuzi Mukuru w'Imari ya Leta agenzura imikorere n'imikoreshereze y'imari n'umutungo w'ikigo.

Article 26: Audit of assets

The Auditor General of State finances shall audit the functioning and use of the assets of the Center.

Article 26 : Contrôle financier

L'Auditeur Général des finances de l'Etat contrôle le fonctionnement et l'utilisation du patrimoine du Centre.

UMUTWE WA V: INGINGO ZISOZA

CHAPTER V: FINAL PROVISIONS

CHAPITRE V : DISPOSITIONS FINALES

Ingingo ya 27 : Ushinzwe kubahiriza iri teka

Article 27: Authority responsible for the implementation of this Order

Article 27 : Autorité chargée de l'exécution du présent arrêté

Minisitiri w'Intebe asabwe kubahiriza iri teka.

The Prime Minister is entrusted with the implementation of this Order.

Le Premier Ministre est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Ingingo ya 28: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 28 : Repealing provision

Article 28 : Disposition abrogatoire

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Ingingo ya 29: Igihe iri teka ritangira kubahirizwa

Article 29: Commencement

Article 29 : Entrée en vigueur

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda. Agaciro karyo gahera ku itariki ya 01/01/2010.

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda. It takes effect as of 01/01/2010.

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda. Il sort ses effets à partir du 01/01/2010.

Kigali, kuwa 23/04/2010

Kigali, on 23/04/2010

Kigali, le 23/04/2010

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
MAKUZA Bernard
Minisitiri w'Intebe

(sé)
MAKUZA Bernard
Prime Minister

(sé)
MAKUZA Bernard
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika :**

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Seau de la République :

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/Attorney General

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE
N°38/03 RYO KUWA 08/04/2010
RISHYIRAHU IMBONERAHAMWE
N'INCAMAKE Z'IMYANYA
Y'IMIRIMO MU KIGO CY'IGIHUGU
GISHINZWE GUTEZA IMBERE
AMAKOPERATIVE (RCA)

PRIME MINISTER'S ORDER N°38/03
OF 08/04/2010 DETERMINING THE
STRUCTURE AND SUMMARY OF
JOB POSITIONS FOR RWANDA
COOPERATIVE AGENCY (RCA)

ARRETE DU PREMIER MINISTRE
N°38/03 DU 08/04/2010 DETERMINANT
LA STRUCTURE ET LA SYNTHESE
DES EMPLOIS DE L'AGENCE
RWANDAISE DES COOPERATIVES
(RCA)

ISHAKIRO

Ingingo ya mbere: icyo iri teka rigamije

Ingingo ya 2: Imiterere

Ingingo ya 3: Abashinzwe gushyira mu
bikorwa iri teka

Ingingo ya 4: Ivanwaho ry'Ingingo
zinyuranye n'iri teka

Ingingo ya 5: Igihe iteka ritangira
gukurikizwa

TABLE OF CONTENTS

Article one: Purpose of this Order

Article 2: Organizational Structure

Article 3: Authorities responsible for the
implementation of this Order

Article 4: Repealing Provision

Article 5: Commencement

TABLE DE MATIERES

Article premier: Objet du présent arrêté

Article 2 : Structure organisationnelle

Article 3 : Autorités chargées de
l'exécution du présent arrêté

Article 4 : Disposition abrogatoire

Article 5 : Entrée en vigueur

**ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE
N°38/03 RYO KUWA 08/04/2010
RISHYIRAHU IMBONERAHAMWE
N'INCAMAKE Z'IMYANYA
Y'IMIRIMO MU KIGO CY'IGIHUGU
GISHINZWE GUTEZA IMBERE
AMAKOPERATIVE (RCA)**

**PRIME MINISTER'S ORDER N°38/03
OF 08/04/2010 DETERMINING THE
STRUCTURE AND SUMMARY OF
JOB POSITIONS FOR RWANDA
COOPERATIVE AGENCY (RCA)**

**ARRETE DU PREMIER MINISTRE
N°38/03 DU 08/04/2010 DETERMINANT
LA STRUCTURE ET LA SYNTHESE
DES EMPLOIS DE L'AGENCE
RWANDAISE DES COOPERATIVES
(RCA)**

Minisitiri w'Intebe,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 118, iya 119, iya 120, iya 121 n'ya 201;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative (RCA), rikanagena inshingano, imiterere n'imikorere byacyo, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 19;

Ashingiye ku Itegeko n° 22/2002 ryo kuwa 9/7/2002 rishyiraho Sitati Rusange igenga Abakozi ba Leta n'inzego z'imirimo ya Leta;

The Prime Minister,

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date especially in Articles 118, 119, 120, 121 and 201;

Pursuant to Law n° 16/2008 of 11/06/2008 establishing Rwanda Cooperative Agency (RCA) and determining its responsibilities, organization and functioning, especially in its Article 19;

Pursuant to Law n° 22/2002 of 09/07/2002 on General Statutes for Rwanda Public Service;

Le Premier Ministre,

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 118, 119, 120, 121 et 201;

Vu la Loi n° 16/2008 du 11/06/2008 portant création de l'Agence Rwandaise des Coopératives (RCA) et déterminant ses missions, organisation et fonctionnement, spécialement en son article 19 ;

Vu la Loi n°22/2002 du 9/7/2002 portant Statut Général de la Fonction Publique Rwandaise ;

Bisabwe na Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 02/12/2009 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

ATEGETSE :

Ingingo ya mbere: Icyo iri teka rigamije

Iri Teka rigena imiterere n'incamake y'imyanya mu Kigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative (RCA).

Ingingo ya 2: Imiterere

Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative (RCA) kigizwe n'inzego z'imirimo zikurikira:

1. Ibiro by'Umuyobozi Mukuru;
2. Ibiro by'Umuyobozi Mukuru Wungirije ushinze by'umwihariko Gahunda yo guteza imbere Amakoperative yo kuzigama no kugurizanya;
3. Ubuyobozi bushinzwe guteza imbere Amakoperative yo kuzigama no kugurizanya;
4. Ubuyobozi bushinzwe kugenzura amakoperative yo kuzigama no

On proposal by the Minister of Public Service and Labour ;

After consideration and approval by the Cabinet in its session of 02/12/2009;

HEREBY ORDERS:

Article One: Purpose of this Order

This Order shall determine the structure and the summary of job positions for the Rwanda Cooperative Agency (RCA).

Article 2: Organizational structure

The organizational structure of Rwanda Cooperative Agency (RCA) is composed of the following job positions:

1. The Office of the Director General;
2. The Office of the Deputy Director General in charge of SACCOs development;
3. The Unit of SACCOs Promotion;
4. The Unit of SACCOs Supervision, Inspection and Audit;

Sur proposition du Ministre de la Fonction Publique ;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 02/12/2009 ;

ARRETE :

Article premier: Objet du présent arrêté

Le présent arrêté détermine la structure et la synthèse des emplois de l'Agence Rwandaise des Coopératives (RCA).

Article 2 : Structure organisationnelle

La structure organisationnelle de l'Agence Rwandaise des Coopératives (RCA) » est composée des postes d'emplois suivants :

1. Le Cabinet du Directeur Général,
2. Le Cabinet du Directeur Général Adjoint chargé spécialement du Développement des SACCOs ;
3. L'Unité chargée de la Promotion des SACCOs ;
4. L'Unité chargée de la Supervision, de l'Inspection et de l'Audit des SACCOs ;

- kugurizanya;
5. Ubuyobozi bushinzwe Amategeko no Kwandika Amakoperative;
 6. Ubuyobozi bushinzwe Kugenzura Amakoperative
 7. Ubuyobozi bushinzwe Igenamigambi no Kongera Ubushobozi bw'Amakoperative ;
 8. Ubuyobozi bushinzwe Imari n'Umutungo;

5. The Unit of Registration and legal affairs;
6. The Unit of Cooperatives Supervision
7. The Unit of Planning and Cooperative Movement Capacity Development Unit
8. The Unit of Finance and Administration;

5. L'Unité chargée de l'Enregistrement et Affaires Juridiques ;
6. L'Unité chargée de la Supervision des Coopératives ;
7. L'Unité chargée de la Planification & Développement des Capacités du Mouvement Coopératif
8. L'Unité chargée des Finances & Administration

Inzego z'Imirimo z'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative (RCA) n'incamake y'imyanya y'imirimo biboneka ku mugereka wa I n'uwa II z'iri teka.

The Rwanda Cooperatives Agency (RCA) Organizational Chart and the Summary of job positions are respectively in annex I and II of this Order.

L'Organigramme de Rwanda Cooperative Agency (RCA) et la Synthèse des emplois sont respectivement en annexe I et II du présent arrêté.

Ingingo ya 3: Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka

Article 3: Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 3 : Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo, Minisitiri w'Ubutegetsi bw'Igihugu, Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi na Minisitiri w'Ubucuruzi n'Inganda bashinzwe kubahiriza iri teka.

The Minister of Public Service and Labour, the Minister of Local Government, the Minister of Finance and Economic Planning and the Minister of Trade and Industry are responsible for the implementation of this Order.

Le Ministre de la Fonction Publique et du Travail, le Ministre de l'Administration Locale, le Ministre des Finances et de la Planification Economique et le Ministre du Commerce et de l'Industrie sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Ingingo ya 4: Ivanwaho ry'Ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 4: Repealing Provision

Article 4 : Disposition abrogatoire

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije n'ariyo zivanweho.

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Ingingo ya 5: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa **08/04/2010**

(sé)

MAKUZA Bernard
Minisitiri w'Intebe

(sé)

MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo

(sé)

MUSONI James
Minisitiri w'Ubutegetsi bw'Igihugu

(sé)

RWANGOMBWA John
Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi

(sé)

NSANZABAGANWA Monique
Minisitiri w'Ubucuruzi n'Inganda
**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango
cya Repubulika:**

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya
Leta

Article 5: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on **08/04/2010**

(sé)

MAKUZA Bernard
Prime Minister

(sé)

MUREKEZI Anastase
Minister of Public Service and Labour

(sé)

MUSONI James
Minister of Local Government

(sé)

RWANGOMBWA John
Minister of Finance and Economic Planning

(sé)

NSANZABAGANWA Monique
Minister of Trade and Industry
**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/ Attorney General

Article 5 : Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le **08/04/2010**

(sé)

MAKUZA Bernard
Premier Ministre

(sé)

MUREKEZI Anastase
Ministre de la Fonction Publique et du Travail

(sé)

MUSONI James
Ministre de l'Administration Locale

(sé)

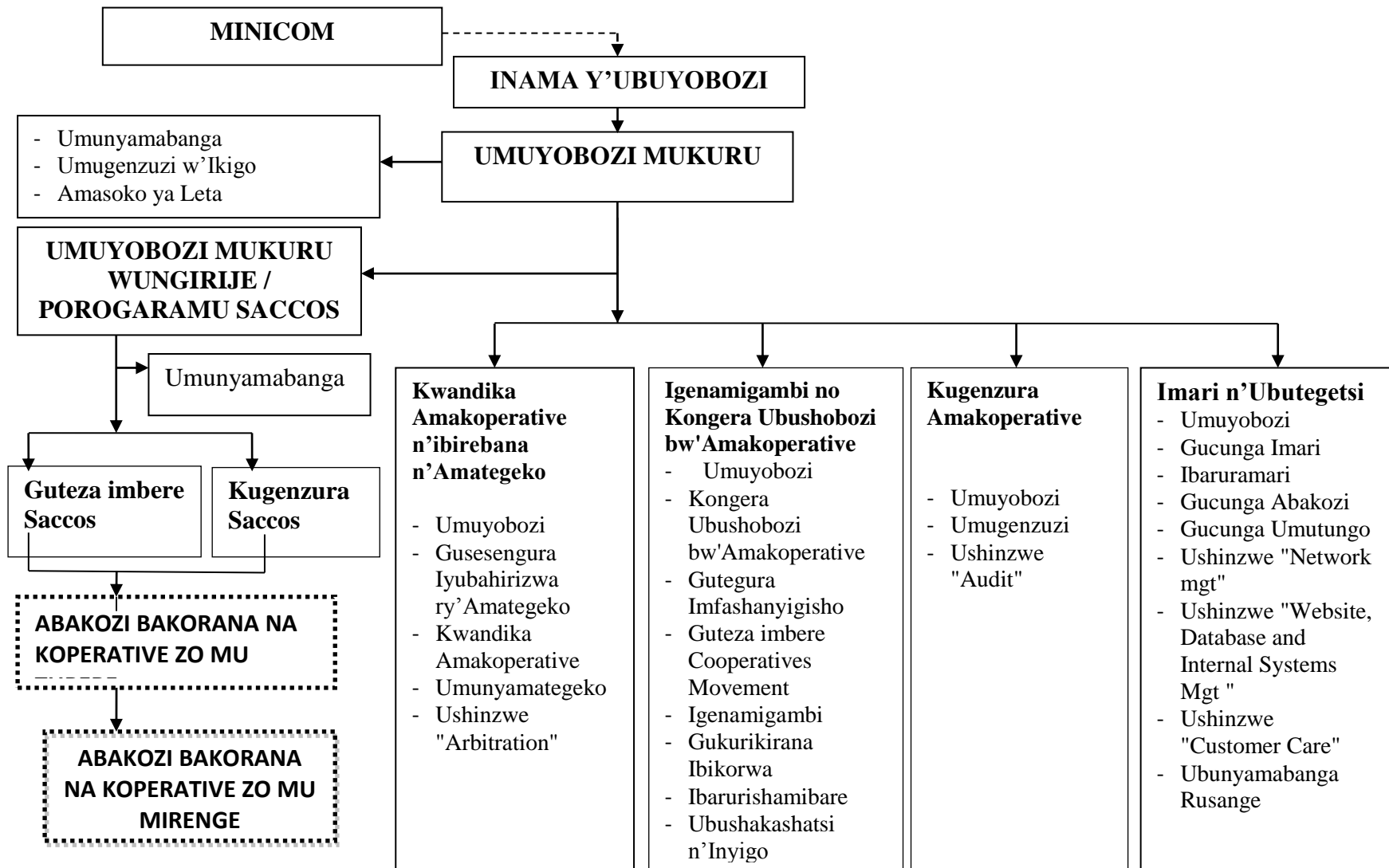
RWANGOMBWA John
Ministre des Finances et de la Planification
Economique

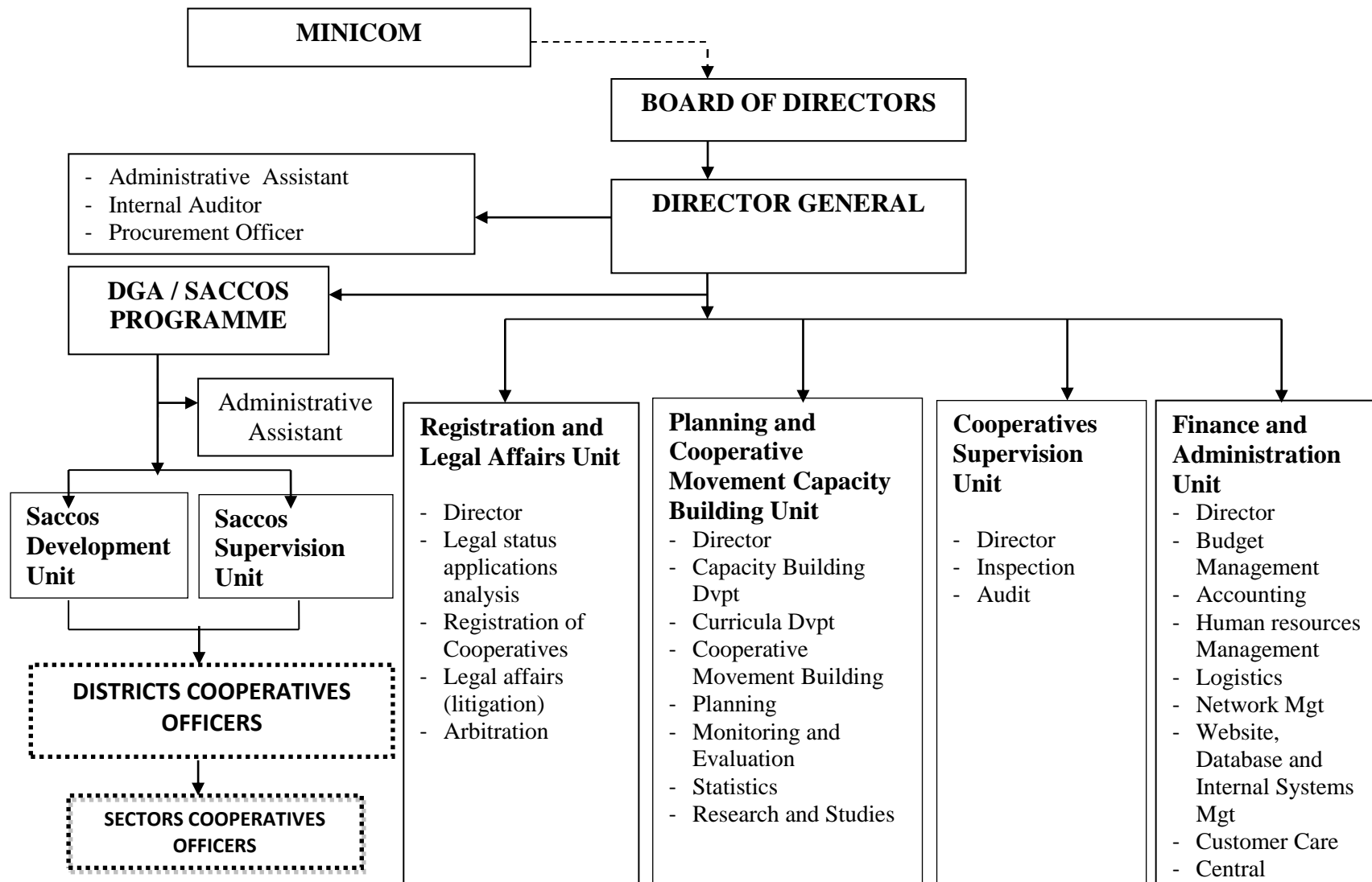
(sé)

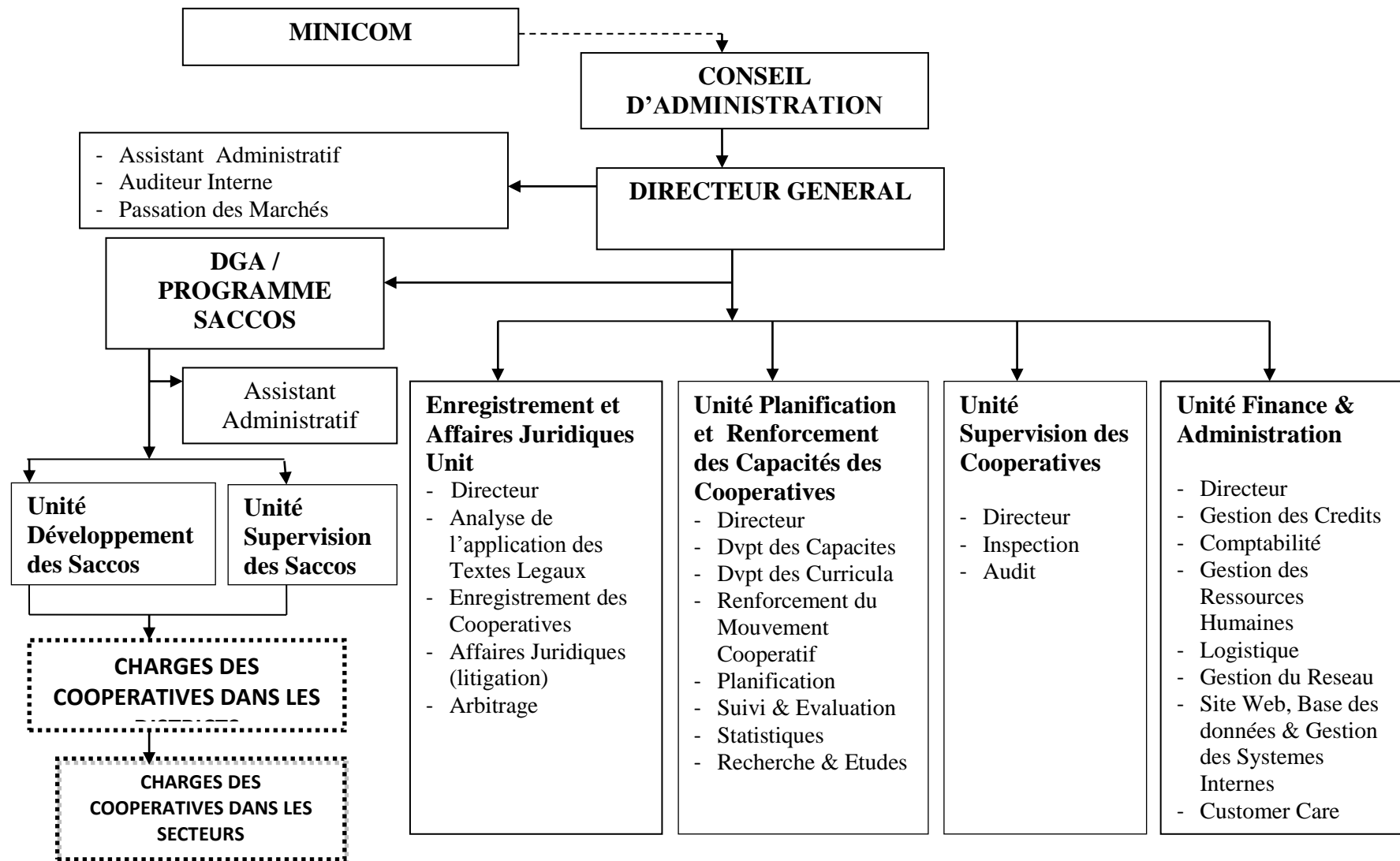
NSANZABAGANWA Monique
Ministre du Commerce et de l'Industrie
Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux







IKIGO CY'IGIHUGU GISHINZWE GUTEZA IMBERE AMAKOPERATIVE (RCA)
IMBONERAHAMWE Y'IMYANYA Y'IMIRIMO

| Urwego | Umurimo | Umwanya w'Umurimo | Umubare |
|---|--|--|----------------|
| Ibiro by'Umuyobozi Mukuru | Umuyobozi Mukuru | Umuyobozi Mukuru | 1 |
| | Umugenzuzi w'Ikigo | Umugenzuzi w'Ikigo | 1 |
| | Amasoko ya Leta | Umukozi ushinze Amasoko ya Leta | 1 |
| | Umunyamabanga | Umunyamabanga | 1 |
| | | Igiteranyo | 4 |
| Ibiro by'Umuyobozi Mukuru Wungirije ushinze Guteza Imbere za SACCO | Umuyobozi Mukuru Wungirije | Umuyobozi Mukuru Wungirije ushinze Guteza Imbere za SACCO | 1 |
| | Umunyamabanga | Umunyamabanga | 1 |
| | | Igiteranyo | 2 |
| Ubuyobozi bushinze Guteza Imbere za SACCO | Umuyobozi | Umuyobozi ushinze Guteza Imbere za SACCO | 1 |
| | Guhuza Ibikorwa byo Guteza Imbere za SACCO | Umukozi ushinze Guhuza Ibikorwa byo Guteza Imbere za SACCO | 5 |
| | | Igiteranyo | 6 |
| Ubuyobozi bushinze Kugenzura za SACCO | Umuyobozi | Umuyobozi ushinze "Supervision" ya za SACCO | 1 |
| | Kugenzura za SACCO | Umukozi ushinze Kugenzura za SACCO | 5 |

| | | | |
|--|---------------------------------------|--|-----------|
| | Gusesengura Imiterere y'Umutungo | Umukozi ushinzwe Gusesengura Imiterere y'Umutungo | 5 |
| | | Igiteranyo | 11 |
| Ubuyobozi bushinzwe Kwandika Amakoperative n'Ibirebana n'Amategeko | Umuyobozi | Umuyobozi ushinzwe Amategeko no Kwandika Amakoperative | 1 |
| | Gusesengura Iyubahirizwa ry'Amategeko | Umukozi ushinzwe Gusesengura Iyubahirizwa ry'Amategeko | 3 |
| | Kwandika Amakoperative | Umukozi ushinzwe Kwandika Amakoperative | 1 |
| | Amategeko | Umukozi ushinzwe Amategeko | 1 |
| | "Arbitrage" | Umukozi ushinzwe "Arbitrage" | 1 |
| | | Igiteranyo | 7 |
| Ubuyobozi bushinzwe Igenamigambi no Kongera Ubushobozi bw'Amakoperative | Umuyobozi | Umuyobozi ushinzwe Igenamigambi no Kongera Ubushobozi bw'Amakoperative | 1 |
| | Kongera Ubushobozi bw'Amakoperative | Umukozi ushinzwe Kongera Ubushobozi bwa Saccos | 5 |
| | | Umukozi ushinzwe Kongera Ubushobozi bw'Amakoperative | 5 |
| | Gutegura imfashanyigisho | Umukozi ushinzwe Gutegura imfashanyigisho | 2 |
| | Guteza imbere za "Umbrella" | Umukozi ushinzwe guteza imbere za "Umbrella" | 2 |
| | Igenamigambi no Gukurikirana Ibikorwa | Umukozi ushinzwe Igenamigambi | 1 |
| | | Umukozi ushinzwe Gukurikirana Ibikorwa | 1 |

| | | | |
|--|--|---|-----------|
| | Ibarurishamibare | Umukozi ushinzwe Ibarurishamibare | 2 |
| | Ubushakashatsi n'Inyigo | Umukozi ushinzwe Ubushakashatsi n'Inyigo | 1 |
| | | Igiteranyo | 20 |
| Ubuyobozi bushinzwe Kugenzura Amakoperative | Umuyobozi | Umuyobozi ushinzwe Kugenzura Amakoperative | 1 |
| | Kugenzura Amakoperative | Umugenzuzi w' Amakoperative | 10 |
| | "Audit" y'Amakoperative | Umukozi ushinzwe "Audit" y'Amakoperative | 5 |
| | | Igiteranyo | 16 |
| Ubuyobozi bushinzwe Imari n'Umutungo | Umuyobozi | Umuyobozi ushinzwe Imari n'Umutungo | 1 |
| | Gucunga Imari | Umukozi ushinzwe Gucunga Imari | 1 |
| | Ibaruramari | Umukozi ushinzwe Ibaruramari | 1 |
| | Gucunga Abakozi | Umukozi ushinzwe Gucunga Abakozi | 1 |
| | Gucunga Umutungo | Umukozi ushinzwe Gucunga Umutungo | 1 |
| | Network Administration | Umukozi ushinzwe "Network Administration" | 1 |
| | "Website, Database na Internal Systems Mgt " | Umukozi ushinzwe "Website, Database na Internal Systems Mgt " | 1 |
| | Customer Care | Umukozi ushinzwe "Customer Care" | 1 |
| | Ubunyamabanga Rusange | Umukuru w'Ubunyamabanga Rusange | 1 |
| | | Igiteranyo | 9 |
| | | Igiteranyo Rusange | 75 |

Bibonywe kugira ngo bishyirwe ku mugereka w'Iteka rya Minisitiri w'Intebe n°38/03 ryo kuwa 08/04/2010 rishyiraho Imiterere n'Incamake y'imyanya y'imirimo y'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

Seen to be annexed to the Prime Minister's Order n°38/03 of 08/04/2010 determining the structure and the summary of job positions for the Rwanda Cooperatives Agency

Vu pour être annexé à l'Arrêté du Premier Ministre n°38/03 du 08/04/2010 déterminant la structure et la synthèse des emplois de l'Agence Rwandaise des coopératives

Kigali, kuwa 08/04/2010

Kigali, on 08/04/2010

Kigali, le 08/04/2010

(sé)

MAKUZA Bernard
Minisitiri w'Intebe

(sé)

MAKUZA Bernard
Prime Minister

(sé)

MAKUZA Bernard
Premier Ministre

(sé)

MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Abakozi ba Leta
n'Umurimo

(sé)

MUREKEZI Anastase
Minister of Public Service and Labour

(sé)

MUREKEZI Anastase
Ministre de la Fonction
Publique et du Travail

(sé)

MUSONI James
Minisitiri w'Ubutegetsi bw'Igihugu

(sé)

MUSONI James
Minister of Local Government

(sé)

MUSONI James
Ministre de l'Administration
Locale

(sé)
RWANGOMBWA John
Minisitiri w'Imari n'Igenemigambi

(sé)
NSAZABAGANWA Monique

Minisitiri w'Ubucuruzi n'Inganda

**Bibonywe kandi bishyizweho
Ikirango cya Repubulika:**

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa
Nkuru ya Leta

(sé)
RWANGOMBWA John
Minister of Finance and Economic
Planning

(sé)
NSAZABAGANWA Monique

Minister of Trade and Industry

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/Attorney General

(sé)
RWANGOMBWA John
Ministre des Finances et de la
Planification Economique

(sé)
**NSAZABAGANWA
Monique**
Ministre du Commerce et de
l'Industrie

**Vu et scellé du Sceau de la
République**

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/Garde
des Sceaux

RWANDA COOPERATIVES AGENCY(RCA) - SUMMARY OF JOB POSITIONS

| Administrative Unit | Job Title | Title of job positions linked to the job | Proposed Job Positions |
|--|-------------------------------|--|-------------------------------|
| Office of the D. G. | Director General | Director General | 1 |
| | Administrative Assistant | Administrative Assistant | 1 |
| | Internal Auditor | Internal Auditor | 1 |
| | Public Procurement | Public Procurement Officer | 1 |
| | | Sub-total | 4 |
| Office of the Deputy DG for SACCOS Dvpt | Deputy DG | Deputy DG in charge of SACCOS Development | 1 |
| | Administrative Assistant | Administrative Assistant | 1 |
| | | Sub-total | 2 |
| SACCO Development Unit | Director | Director of SACCOS Development Unit | 1 |
| | Promotion of SACCOS | Professionals in charge of SACCOS promotion Coordination | 5 |
| | | Sub-total | 6 |
| SACCO Supervision Unit | Director | Director of SACCOS Supervision Unit | 1 |
| | SACCOS Supervision | SACCOS Supervisor | 5 |
| | Financial statements analysis | Financial Statements Analyst | 5 |
| | | Sub-total | 11 |
| Registration and Legal Affairs Unit | Director | Director of Registration and Legal Affairs Unit | 1 |

| | | | |
|--|--|--|-----------|
| | Legal Statutes Applications Analysis | Legal Statutes Applications Analysts | 3 |
| | Registration of Cooperatives | Assistant Registrar of Cooperatives | 1 |
| | Legal Affairs (Litigation) | Legal Affairs Officer | 1 |
| | Arbitration | Arbitration Officer | 1 |
| | | Sub-total | 7 |
| Planning and Cooperative Movement Capacity Development Unit | Director | Director of Planning and Cooperative Movement Capacity Building Unit | 1 |
| | Cooperative Movement Capacity Building | Saccos Capacity Building Professional | 5 |
| | | Cooperatives Capacity Building Professional | 5 |
| | Curricula development | Curricula development Professional | 2 |
| | Cooperative Movement Umbrella | Cooperative Movement Umbrella Organisations Professional/Managers | 2 |
| | Planning, monitoring and evaluation | Planning Officer | 1 |
| | | Monitoring and Evaluation Professional | 1 |
| | Statistics | Statisticians | 2 |
| | Research and Studies | Cooperatives Devpmt Researcher | 1 |
| | | Sub-total | 20 |
| Cooperatives Supervision Unit | Director | Director of Cooperatives Inspection Unit | 1 |
| | Cooperatives Inspection | Cooperatives Inspector | 10 |
| | Cooperatives Audit | Cooperatives Auditor | 5 |

| | | | |
|--|---|-----------------------------|-----------|
| | | Sub-total | 16 |
| Finance and Administration Unit | Director | Director of Unit | 1 |
| | Budget Management | Budget Officer | 1 |
| | Accounting | Accountant | 1 |
| | Human Resource Management | Human Resource Manager | 1 |
| | Logistics | Logistics Officer | 1 |
| | Network management | Network Manager | 1 |
| | Website, Database and Internal Systems Management | Website Manager | 1 |
| | Customer Care | Customer Care Officer | 1 |
| | Central Secretariat | Head of Central Secretariat | 1 |
| | | Sub-total | 9 |
| | | General Total | 75 |

Bibonywe kugira ngo bishyirwe ku mugereka w'Iteka rya Minisitiri w'Intebe n°38/03 ryo kuwa 08/04/2010 rishyiraho Imiterere n'Incamake y'imyanya y'imirimo y'Ikigo cy'Igihugugishinzwe guteza imbere Amakoperative

Seen to be annexed to the Prime Minister's Order n°38/03 of 08/04/2010 determining the structure and the summary of job positions for the Rwanda Cooperatives Agency

Vu pour être annexé à l'Arrêté du Premier Ministre n°38/03 du 08/04/2010 déterminant la structure et la synthèse des emplois de l'Agence Rwandaise des coopératives

Kigali, kuwa 08/04/2010

Kigali, on 08/04/2010

Kigali, le 08/04/2010

(sé)

MAKUZA Bernard

Minisitiri w'Intebe

(sé)

MAKUZA Bernard

Prime Minister

(sé)

MAKUZA Bernard

Premier Ministre

(sé)

MUREKEZI Anastase

Minisitiri w'Abakozi ba Leta
n'Umurimo

(sé)

MUREKEZI Anastase

Minister of Public Service and Labour

(sé)

MUREKEZI Anastase

Ministre de la Fonction Publique et
du Travail

(sé)

MUSONI James

Minisitiri w'Ubutegetsi bw'Igihugu

(sé)

MUSONI James

Minister of Local Government

(sé)

MUSONI James

Ministre de l'Administration Locale

(sé)

RWANGOMBWA John

Minisitiri w'Imari n'Igenemigambi

(sé)

RWANGOMBWA John

Minister of Finance and Economic
Planning

(sé)

RWANGOMBWA John

Ministre des Finances et de la
Planification Economique

(sé)

NSAZABAGANWA Monique

Minisitiri w'Ubucuruzi n'Inganda

(sé)

NSAZABAGANWA Monique

Minister of Trade and Industry

(sé)

NSAZABAGANWA Monique

Ministre du Commerce et de
l'Industrie

**Bibonywe kandi bishyizweho
Ikirango cya Repubulika:**

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse

Minisitiri w'Ubutabera/IntumwaNkuru ya
Leta

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse

Minister of Justice/Attorney General

**Vu et scellé du Sceau de la
République**

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse

Ministre de la Justice/Garde des
Seaux

AGENCE RWANDAISE DES COOPERATIVES (RCA) - SYNTHESE DES EMPLOIS

| Unité Administrative | Titre de l'emploi | Poste lié à l'emploi | Nombre de postes |
|---|---|--|-------------------------|
| Office du Directeur Général | Directeur Général | Directeur Général | 1 |
| | Audit Interne | Auditeur Interne | 1 |
| | Passation des Marchés | Professionnel chargé de la Passation des Marchés | 1 |
| | Assistant Administratif | Assistant Administratif | 1 |
| | | Sous-total | 4 |
| Office du Directeur Général Adjoint chargé du Développement des SACCOS | DG Adjoint | DG Adjoint chargé du Développement des SACCOS | 1 |
| | Assistant Administratif | Assistant Administratif | 1 |
| | | Sous-total | 2 |
| Unité Développement des SACCOS | Directeur | Directeur de l'Unité Développement des SACCOS | 1 |
| | Coordination de la Promotion des SACCOS | Professionnel chargé de la Coordination de la Promotion des SACCOS | 5 |
| | | Sous-total | 6 |
| Unité Supervision des SACCOS | Directeur | Directeur de l'unité Supervision des SACCOS | 1 |
| | Supervision des SACCOS | Superviseur des SACCOS | 5 |
| | Analyse des Etats Financiers | Analyste des Etats Financiers | 5 |

| | | | |
|--|---|--|-----------|
| | | Sous-total | 11 |
| Unité Enregistrement et Affaires Juridiques | Directeur | Directeur de l'Unité Enregistrement et Affaires Juridiques | 1 |
| | Analyse d'application des textes légaux | Professionnel chargé d'Analyse d'application des textes légaux | 3 |
| | Enregistrement des Coopératives | Professionnel chargé d'Enregistrement des Coopératives | 1 |
| | Affaires Juridiques | Juriste | 1 |
| | Arbitrage | Professionnel chargé d'Arbitrage | 1 |
| | | Sous-total | 7 |
| Unité Planification & Développement des Capacités du Mouvement Coopératif | Directeur | Directeur de l'Unité Planification & Développement des Capacités du Mouvement Coopératif | 1 |
| | Développement des Capacités du Mouvement Coopératif | Professionnel en Renforcement des Capacités des Saccos | 5 |
| | | Professionnel en Renforcement des Capacités des Coopératives | 5 |
| | Développement des Curricula | Professionnel en Développement des Curricula | 2 |
| | Renforcement du Mouvement Coopératif | Gestionnaire de l'Organisation des Umbrella | 2 |
| | Planification, Suivi & Evaluation | Planificateur | 1 |
| | | Professionnel chargé de Suivi & Evaluation | 1 |
| | Statistiques | Statisticien | 2 |

| | | | |
|---|--|--|-----------|
| | Recherche & Etudes | Chercheur en Développement des Coopératives | 1 |
| | | Sous-total | 20 |
| Unité Inspection des Coopératives | Directeur | Directeur de l'Unité Inspection des Cooperatives | 1 |
| | Inspection des Cooperatives | Inspecteur des Cooperatives | 10 |
| | Audit des Cooperatives | Auditeur des Cooperatives | 5 |
| | | Sous-total | 16 |
| Unité Finance & Administration | Directeur | Directeur de l'Unité Finance & Administration | 1 |
| | Gestion des Crédits | Gestionnaire des Crédits | 1 |
| | Comptabilité | Comptable | 1 |
| | Gestion des Ressources Humaines | Gestionnaire des Ressources Humaines | 1 |
| | Logistique | Logisticien | 1 |
| | Administration du Réseau | Administrateur du Réseau | 1 |
| | Site Web, Base des Données and Gestion des Systèmes Internes | Administrateur du Site Web, Base des Données and Gestion des Systèmes Internes | 1 |
| | Customer Care | Professionnel chargé du Customer Care | 1 |
| | Secrétariat Central | Chef du Secrétariat Central | 1 |
| | | Sous-total | 9 |
| | | Total Général | 75 |

Bibonywe kugira ngo bishyirwe ku mugereka w'Iteka rya Minisitiri w'Intebe n°38/03 ryo kuwa 08/04/2010 rishyiraho Imiterere n'Incamake y'imyanya y'imirimo y'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

Seen to be annexed to the Prime Minister's Order n°38/03 of 08/04/2010 determining the structure and the summary of job positions for the Rwanda Cooperatives Agency

Vu pour être annexé à l'Arrêté du Premier Ministre n°38/03 du 08/04/2010 déterminant la structure et la synthèse des emplois de l'Agence Rwandaise des coopératives

Kigali, kuwa 08/04/2010

Kigali, on 08/04/2010

Kigali, le 08/04/2010

(sé)

MAKUZA Bernard
Minisitiri w'Intebe

(sé)

MAKUZA Bernard
Prime Minister

(sé)

MAKUZA Bernard
Premier Ministre

(sé)

MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Abakozi ba Leta
n'Umurimo

(sé)

MUREKEZI Anastase
Minister of Public Service and Labour

(sé)

MUREKEZI Anastase
Ministre de la Fonction Publique et
du Travail

(sé)

MUSONI James
Minisitiri w'Ubutegetsi bw'Igihugu

(sé)

MUSONI James
Minister of Local Government

(sé)

MUSONI James
Ministre de l'Administration Locale

(sé)

RWANGOMBWA John
Minisitiri w'Imari n'Igenemigambi

(sé)

RWANGOMBWA John
Minister of Finance and Economic
Planning

(sé)

RWANGOMBWA John
Ministre des Finances et de la
Planification Economique

(sé)

NSAZABAGANWA Monique
Minisitiri w'Ubucuruzi n'Inganda

(sé)

NSAZABAGANWA Monique
Minister of Trade and Industry

(sé)

NSAZABAGANWA Monique
Ministre du Commerce et de
l'Industrie

**Bibonywe kandi bishyizweho
Ikirango cya Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

**Vu et scellé du Sceau de la
République:**

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa
Nkuru ya Leta

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/Attorney General

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/Garde des
Seaux

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE
N°45/03 RYO KUWA 13/4/2010
RISHYIRAHU ABAGIZE INAMA
Y'UBUYOBOZI

PRIME MINISTER'S ORDER N°45/03 OF
13/4/2010 APPOINTING THE MEMBERS
OF BOARD OF DIRECTORS

ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°
N°45/03 DU 13/4/2010 PORTANT
NOMINATION DES MEMBRES DU
CONSEIL D'ADMINISTRATION

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere : Ishyirwaho

Article One : Appointment

Article premier : Nomination

Ingingo ya 2 : Abashinzwe kubahiriza iri teka

**Article 2 : Authorities responsible for the
implementantion of this Order**

**Article 2 : Autorités chargées de
l'exécution du présent arrêté**

**Ingingo ya 3 : Ivanwaho ry'ingingo
zinyuranyije n'iri teka**

Article 3 : Repealing provision

Article 3 : Disposition abrogatoire

**Ingingo ya 4 : Igihe iri teka ritangira
gukurikizwa**

Article 4 : Commencement

Article 4 : Entrée en vigueur

**ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE
N°45/03 RYO KUWA 13/4/2010
RISHYIRAHU ABAGIZE INAMA
Y'UBUYOBOZI**

**PRIME MINISTER'S ORDER N°45/03 OF
13/4/2010 APPOINTING THE MEMBERS
OF BOARD OF DIRECTORS**

**ARRETE DU PREMIER MINISTRE
N° N°45/03 DU 13/4/2010 PORTANT
NOMINATION DES MEMBRES DU
CONSEIL D'ADMINISTRATION**

Minisitiri w'Intebe;

The Prime Minister;

Le Premier Ministre ;

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 118, iya 119, iya 121, iya 163, 164 n'iya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date especially in Articles, 118, 119, 121, 163, 164 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée en ce jour spécialement en ses articles ; 118, 119, 121, 163, 164 et 201;

Ashingiye ku Itegeko Ngenga n° 06/2009 ryo kuwa 21/12/2009 rishyiraho amategeko rusange yerekeye ibigo bya Leta, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 6;

Pursuant to Organic Law n° 06/2009 of 21/12/2009 establishing general provisions governing public institutions, especially in Article 6;

Vu la Loi Organique n° 06/2009 du 21/12/2009 portant dispositions générales applicables aux Etablissement Publics, spécialement en son article 6 ;

Ashingiye ku Itegeko n° 30/2009 ryo kuwa 16/09/2009 rigena inshingano, imiterere n'imikorere by'Inama Nkuru y'Itangazamakuru (MHC), cyane cyane mu ngingo yaryo ya 9 ;

Pursuant to law n° 30/2009 of 16/09/2009 determining the responsibilities, organization and functioning of the Media High Council (MHC), especially in Article 9;

Vu la Loi n° 30/2009 du 16/09/2009 portant mission, organisation et fonctionnement du Haut Conseil des Medias (MHC), spécialement en son article 9 ;

Bisabwe na Minisitiri w'Itangazamakuru;

On proposal by the Minister of Information;

Sur proposition du Ministre de l'Information;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 29/01/2010 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 29/01/2010;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 29/01/2010;

ATEGETSE:

Ingingo ya mbere : Ishyirwaho

Abagize Inama y'Ubuyobozi bw'Inama Nkuru y'Itangazamakuru ni aba bakurikira :

1. Madamu KALIHANGABO Isabelle
2. Madamu Gabriella Addolorata UWIMANA
3. Madamu MUKARWEMA Yvette
4. Bwana ASSIMWE Arthur
5. Bwana RUDATSIMBURWA Albert
6. Madamu MBABAZI Faith
7. Bwana GACINYA Faustin

Ingingo ya 2 : Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka

Minisitiri w'Itangazamakuru ashinzwe kubahiriza iri teka.

Ingingo ya 3 : Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

HEREBY ORDERS:

Article One: Appointment

The Board of Directors of the Media High Council is composed of the following :

1. Mrs KALIHANGABO Isabelle
2. Mrs Gabriella Addolorata UWIMANA
3. Mrs MUKARWEMA Yvette
4. Mr. ASSIMWE Arthur
5. Mr. RUDATSIMBURWA Albert
6. Mrs MBABAZI Faith
7. Mr. GACINYA Faustin

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Minister of Information is entrusted with the implementation of this Order.

Article :3 Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

ARRETE :

Article Premier : Nomination

Le Conseil d'Administration du Haut Conseil des Medias est composé de :

1. Madame KALIHANGABO Isabelle
2. Madame Gabriella Addolorata UWIMANA
3. Madame MUKARWEMA Yvette
4. Monsieur ASSIMWE Arthur
5. Monsieur RUDATSIMBURWA Albert
6. Madame MBABAZI Faith
7. Monsieur GACINYA Faustin

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Ministre de l'Information est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Article 3 : Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Ingingo ya 4: Igihe iri teka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda. Agaciro karyo gahera ku wa 29/01/2010.

Kigali, kuwa 13/4/2010

(sé)

MAKUZA Bernard
Minisitiri w'Intebe

(sé)

MUSONI Protais
Minisitiri w'agateganyo w'Itangazamakuru

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika :

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Article 4: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda. It takes effect as of 29/01/2010.

Kigali, on 13/4/2010

(sé)

MAKUZA Bernard
Prime Minister

(sé)

MUSONI Protais
Minister of Information in interim

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/Attorney General

Article 4 : Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda. Il sort ses effets à partir du 29/01/2010.

Kigali, le 13/4/2010

(sé)

MAKUZA Bernard
Premier Ministre

(sé)

MUSONI Protais
Ministre de l'Information à l'intérim

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE
N°46/03 RYO KUWA 13/4/2010
RISHYIRAHU UMUNYAMABANGA
NSHINGWABIKORWA

PRIME MINISTER'S ORDER N°46/03
OF 13/4/2010 APPOINTING THE
EXECUTIVE SECRETARY

ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°
N°46/03 DU 13/4/2010 PORTANT
NOMINATION D'UN SECRETAIRE
EXECUTIF

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere : Ishyirwaho

Article One : Appointment

Article premier : Nomination

Ingingo ya 2 : Abashinzwe kubahiriza iri teka

**Article 2 : Authorities responsible for the
implementantion of this Order**

**Article 2 : Autorités chargées de
l'exécution du présent arrêté**

**Ingingo ya 3 : Ivanwaho ry'ingingo
zinyuranyije n'iri teka**

Article 3 : Repealing provision

Article 3 : Disposition abrogatoire

**Ingingo ya 4 : Igihe iri teka ritangira
gukurikizwa**

Article 4 : Commencement

Article 4 : Entrée en vigueur

**ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE
N°46/03 RYO KUWA 13/4/2010
RISHYIRAHU UMUNYAMABANGA
NSHINGWABIKORWA**

**PRIME MINISTER'S ORDER N°46/03
OF 13/4/2010 APPOINTING THE
EXECUTIVE SECRETARY**

**ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°
N°46/03 DU 13/4/2010 PORTANT
NOMINATION D'UN SECRETAIRE
EXECUTIF**

Minisitiri w'Intebe;

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavugururwe kugeza ubu cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 118, iya 119, iya 121, iya 163, 164 n'ya 201;

Ashingiye ku Itegeko n° 22/2002 ryo kuwa 09/07/2002 rishyiraho Sitati Rusange igenga Abakozi ba Leta n'Inzego z'Imirimo ya Leta, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 17, iya 24 n'ya 35;

Bisabwe na Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 05/03/2010 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

ATEGETSE:

Ingingo ya mbere : Ishyirwaho

The Prime Minister;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date especially in Articles, 118, 119, 121, 163, 164 and 201;

Pursuant to Law n° 22/2002 of 09/07/2002 on General Statutes for Rwanda Public Service, especially in Articles 17, 24 and 35;

On proposal by the Minister of Justice/Attorney General;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 05/03/2010 ;

HEREBY ORDERS:

Article One: Appointment

Le Premier Ministre ;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée en ce jour spécialement en ses articles ; 118, 119, 121, 163, 164 et 201;

Vu la Loi n° 22/2002 du 09/07/2002 portant Statut Général de la Fonction Publique Rwandaise, spécialement en ses articles 17, 24 et 35;

Sur proposition du Ministre de la Justice/Garde des Sceaux;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 05/03/2010 ;

ARRETE :

Article Premier : Nomination

Bwana TURATSINZE Augustin agizwe Umunyamabanga Nshingwabikorwa w’Inama Nkuru y’Ubushinjacyaha.

Mr. TURATSINZE Augustin is hereby appointed Executive Secretary of the Supreme Council of the Public Prosecution.

Monsieur TURATSINZE Augustin est nommé Secrétaire Exécutif du Conseil Supérieur de Poursuite Judiciaire.

Ingingo ya 2 : Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 2: Autorités chargées de l’exécution du présent arrêté

Minisitiri w’Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta asabwe kubahiriza iri teka.

The Minister of Justice/Attorney General is entrusted with the implementation of this Order.

Le Ministre de la Justice/Garde des Sceaux est chargé de l’exécution du présent arrêté.

Ingingo ya 3 : Ivanwaho ry’ingingo zinyuranyije n’iri teka

Article : 3 Repealing provision

Article 3 : Disposition abrogatoire

Ingingo zose z’amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Ingingo ya 4: Igihe iri teka ritangira gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4 : Entrée en vigueur

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni rishyiriweho umukono. Agaciro karyo gahera ku wa 05/03/2010.

This Order shall come into force on the date of its signature. It takes effect as of 05/03/2010.

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 05/03/2010.

Kigali, kuwa 13 /4/2010

Kigali, on 13 /4/2010

Kigali, le 13 /4/2010

(sé)
MAKUZA Bernard
Minisitiri w'Intebe

(sé)
MAKUZA Bernard
Prime Minister

(sé)
MAKUZA Bernard
Premier Ministre

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya
Leta

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/Attorney General

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango
cya Repubulika :**

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya
Leta

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/Attorney General

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux

**IKIGUZI CY'IGAZETI YA LETA YA
REPUBULIKA Y'U RWANDA
N'ICY'INYANDIKO
ZIYITANGARIZWAMO**

**SUBSCRIPTION AND ADVERTISING
RATES**

**TARIF DES ABONNEMENTS ET DES
INSERTIONS**

Hakurikijwe Iteka rya Perezida n° 62/01 ryo kuwa 05/12/2008 n'Iteka rya Minisitiri n° 01/03.04 ryo kuwa 01/01/2009 ashiraho ikiguzi cy'Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda n'icy'inyandiko ziyitangarizwamo ;

By Presidential Order n° 62/01 of 05/12/2008 and Ministerial Order n° 01/03.04 of 01/01/2009 concerning subscription and advertising rates for the Official Gazette of the Republic of Rwanda;

Référence faite à l'Arrêté Présidentiel n° 62/01 du 05/12/2008 et à l'Arrêté Ministériel n° 01/03.04 du 01/01/2009 portant fixation du tarif des abonnements et d'insertions au Journal Officiel de la République du Rwanda ;

Ikiguzi cy'Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda n'icy'inyandiko ziyitangarizwamo gishyizweho ku buryo bukurikira :

The Subscription and advertising rates for the Official Gazette of the Republic of Rwanda shall be fixed as follows:

Le tarif des abonnements et insertions au Journal Officiel de la République du Rwanda est fixé comme suit :

A. Ikiguzi cy'umwaka wose

| | |
|-----------------------------|------------|
| -Mu Rwanda | 50 000 Frs |
| -Mu bihugu bidukikije | 60 000 Frs |
| -Mu bindi bihugu by'Afurika | 61 000 Frs |
| -Mu Burayi | 65 000 Frs |
| -Muri Amerika na Aziya | 68 000 Frs |
| -Muri Oseyaniya | 72 000 Frs |

A. Annual subscription:

| | |
|--------------------------------|-------------|
| - Rwanda | 50, 000 Frw |
| - Bordering Countries | 60, 000 Frw |
| - Other Countries in Africa | 61, 000 Frw |
| - European Countries | 65, 000 Frw |
| - American and Asian Countries | 68, 000 Frw |
| - Oceania | 72, 000 Frw |

A. Abonnement annuel :

| | |
|------------------------|------------|
| -Rwanda | 50 000 Frw |
| -Pays limitrophes | 60 000 Frw |
| -Autres pays d'Afrique | 61 000 Frw |
| -Europe | 65 000 Frw |
| -Amérique et Asie | 68 000 Frw |
| -Océanie | 72 000 Frw |

B. Ikiguzi cya buri numero: 1000 FRW

C. Ikiguzi cy'inyandiko ziyitangarizwamo

B. Retail price per copy : 1000 FRW

C. Advertising rates:

B. Prix de détail au numéro : 1000 FRW

C. Prix des insertions :

Amafaranga ibihumbi cumi na bine (14.000 Frw) kuri buri rupapuro rwandikishije imashini cyangwa orudinateri.

Ku nyandiko ituzuye urupapuro rumwe, hakoreshwa uburyo bwo kubara imirongo:

Fourteen Thousand (14,000) Rwandan Francs per page typed, whether by computer or typewriter.

For inserts of less than one page, the price shall be five hundred twenty five (525) Rwanda Francs

Quatorze mille (14 000) Francs chaque page de texte dactylographié ou écrit à l'ordinateur.

Pour l'insertion d'un texte de moins d'une page, le prix est de cinq cent vingt-cinq (525) francs

umurongo umwe ni amafaranga y'u Rwanda for one line.
magana atanu na makumyabiri n'atanu (525).

rwandais par ligne.

Igihe Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda isohokera

Issue periodicity of the Official Gazette

Périodicité de parution du Journal Officiel

Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda isohoka buri wa mbere w'icyumweru.

The Official Gazette shall be issued every Monday.

Le Journal Officiel de la République du Rwanda paraît chaque lundi de la semaine.

Ifatabuguzi

Subscription

Abonnement

Amafaranga y'ifatabuguzi ry'umwaka wose, ayo kugura inomero imwe n'ayo kwandikishamo inyandiko arihirwa mu Kigo cy'Igihugu cy'Imisoro n'Amahoro (RRA); uwishyuye yerekana urupapuro yishyuriyeho kugira ngo serivisi ishinze Igazeti ya Leta imukore icyo yishyuriye.

All sums due for paying the annual subscription fees for one issue and advertisement shall be paid to Rwanda Revenue Authority (RRA); and the payer shall present the receipt to the Official Gazette Service which shall render him/her the service paid for.

Les sommes dues pour les abonnements annuels, les numéros séparés, ou pour les insertions sont à verser à l'Office Rwandais des Recettes ; la personne qui effectue le paiement doit présenter le bordereau de paiement au Service du Journal Officiel qui lui rend le service demandé.

Ifatabuguzi ry'umwaka wose rirangirana n'umwaka wishyuriwe kandi kwishyura bigakorwa mbere y'ukwezi kwa Mutarama k'umwaka ufatirwa ifatabuguzi.

The annual subscription shall end with the year of payment and payment for the new annual subscription shall be made before the month of January of the year of subscription.

L'abonnement annuel expire à la fin de l'année pour laquelle il a été payé et le paiement pour tout nouvel abonnement se fait avant le mois de janvier de l'année d'abonnement.

Abishyura batinze barakirwa bagahabwa numero zasohotse batarafata ubuguzi, iyo zihari, zaba zarashize ntibagire icyo babaza.

Late subscription payers shall be given all issues published before, where there are any left, or else no claim shall be made.

Les abonnés retardataires recevront également les numéros déjà parus s'il en reste, si non, ils ne pourront rien réclamer.

Website: www.primature.gov.rw



Printed by NEC